This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

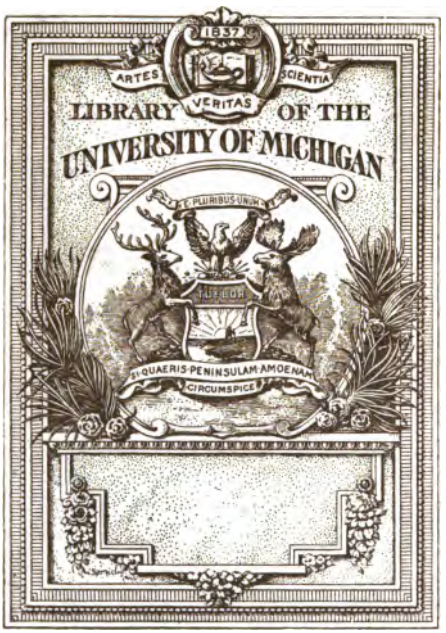
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

SELECTIONS FROM

P. K. Rosegger's

Waldheimat

WITH

INTRODUCTION, EXPLANATORY NOTES, AND VOCABULARY

BY

LAURENCE FOSSLER

PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES, UNIVERSITY OF NEBRASKA

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

COPYRIGHT, 1895, 1912
BY LAURENCE FOSSLER

ALL RIGHTS RESERVED

713.9

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

OLD 15-7-9.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	V
LIST OF ROSEGGER'S WORKS	X
Vorwort	1
Um's Vaterwort	3
Wie der Meiſenſepp geſtorben iſt	11
Auf der Wacht	23
Als ich das erſte Mal auf dem Dampfwagen ſaß	32
Als die hellen Nächte waren	42
Als ich der Müller war	49
Robinſon in der Schneiderleuſchen	58
Als ich das erſte Mal Komödie ſpielte	75
NOTES	85
VOCABULARY	105

286532

INTRODUCTION.

OF late years there have been put into the hands of our American students many excellent modern texts to supplement, if not supplant, the older classics in the earlier stages of the study of German. There are many strong reasons in favor of this movement, which, however, need not be insisted on here. In presenting the following selections from Rosegger's *Waldheimat*, the editor feels persuaded that he introduces an artist of exceptional charm and power, simple yet strong and transcendently skillful in his diction. Rosegger is unhampered by what the Germans denominate "tendenziöse Richtung." His art is directed simply and solely to the portrayal and the interpretation of the life about him, and he accomplishes his task with all the self-confidence and certainty of the born genius. His is a healthy, sympathizing, genial nature, rooted and nourished in the traditions of the past. He occasionally jibes good-humoredly at that past, yet never ungratefully. He is a lover of nature; his native mountains and mountaineers — the one in a garb of larches and firs, and the other in the *Loden* (coarse woolen cloth) — never weary him nor us. A true poet, he penetrates to the inner core of life

and effects his unavowed and, perhaps, unconscious purpose to quicken the reader to the sentiment of human solidarity and brotherhood.

The objections that might be urged against Rosegger's writings, that they are local or provincial, are, in reality, high praise. For, as just stated, the substratum of his art is human nature, common to all of us. It is only the setting, the framework which is to be characterized as "local" or provincial. And through this the American student catches glimpses of Old World life amounting, veritably, to a revelation. Similarly to Berthold Auerbach in his *Schwarzwälder Dorfgeschichten* or to Fritz Reuter, in his stories of Mecklenburg life, our author has struck a chord, responded to by readers everywhere. Just as the painter with brush and pigment reproduces the ideals of his innermost consciousness, so the poet or novelist is at his best when he gives forth the precipitate, so to speak, of his own life experiences. It must be admitted that, in thus circumscribing himself, the artist narrows his field, but he gains a directness and an intensity wholly peculiar and true. Nor does such restriction detract from the general acceptability of his art. For the mind of the reader delights in discovering universality under the guise of individuality. This is largely the secret of literary excellence. That which distinguishes the writer of *Dorfgeschichten* from his more ambitious co-laborer in other literary fields is rather the choice of subject, and the purpose to illustrate a common human nature in the lowlier walks of life.

PETRI KETTENFEIER ROSEGGER was born on July 31, 1843, at Alpel near Krieglach, Steiermark (Styria). His parents were in more or less straitened circumstances, scarce able to wrench even comparative prosperity from their small acres. His mother, the daughter of a charcoal burner, herself an expert in her father's occupation, was a truly poetic, healthy soul, endowed with generous impulses and ardent sympathies. In tracing Rosegger's ancestry one is involuntarily reminded of Goethe's characterization of *his* mother:

> "Vom Mütterchen [hab ich] die Frohnatur
> Und Lust zu fabulieren."

Our author, speaking of his mother, says: "Das Beste in mir — ich habe es von ihr. Sie hatte in sich eine ganze Welt voll Poesie." He remembers with gratitude and relates with pride the pleasurable rewards he was wont to receive from her in his boyhood — some song sung, or story told, to brighten his young life. The future poet's early experiences and observations were cultivated and fostered by this guardian angel and he was thus enabled to rise somewhat out of his narrow and narrowing surroundings. At the age of seventeen, in 1860, he was apprenticed to a tailor (cf. "Mein Meister — der Natz," p. 58) and not until 1865 were the possibilities of education placed within his reach. During the four years of his apprenticeship, he worked, as he tells us in the preface to *Waldheimat*, in sixty-seven different houses. In Austria it is still the

custom for tradespeople to pass from house to house, install themselves for days or weeks as members of the family and there and then to make the family's supply of shoes or clothing or other articles. These sixty-seven houses were the high-school in which Rosegger learned to know the peasantry which furnish the material for his art and the source of his inspiration.

About Christmas, 1864, Dr. A. V. Svoboda, the editor of the *Tagespost* in Graz, to whom the young writer had submitted some of his work, interested himself in the young nature-poet and, with the assistance of other friends, notably of Franz Dawidowsky, the director or head-master of the academy at Graz, Rosegger was enabled to enter upon a course of study in the institution mentioned. So meagre had been his opportunities, that his private tutor was obliged to give him preparatory instruction in orthography and arithmetic.

Rosegger's literary career since 1869, has been signally successful. As already stated, his writings are largely the reflections of his own experiences, somehow generalized and idealized, yet engrafted upon a most stubborn realism. He runs through the entire gamut of our emotions. At times he exhibits the most exquisite pathos, at others the kindliest, cheeriest humor; now rises before him the awfulness of a soul's agony, now the grandeur of the unchained, devastating elements. But whatever be the situation, he touches the popular heart. Says Bornmüller: "His [Rosegger's] writings have awakened everywhere the

mightiest response and rightly so. There stirs in them the purest Alpine air, the freshest breath of nature and of an original, healthy humanity, and over it all there hovers the magic of a diction admirably adapted to every thought."

Trusting that the following pages will justify this high praise in the minds of both students and teachers of German, I submit them with such helps and suggestions as seemed requisite for entering Rosegger's world.

LAURENCE FOSSLER.

THE UNIVERSITY OF NEBRASKA,
Aug. 10, 1894.

LIST OF ROSEGGER'S WORKS,

in 28 vols.

Das Buch der Novellen. 3 Bände.
Die Schriften des Waldschulmeisters.
Sonderlinge aus dem Volke der Alpen.
Die Älpler.
Volksleben in Steiermark.
Heidepeter's Gabriel.
Waldheimat. 2 Bände.
Feierabende: Sommerabende. Winterabende.
Am Wanderstabe.
Sonntagsruhe.
Dorfsünden.
Meine Ferien.
Der Gottsucher.
Neue Waldgeschichten.
Geschichtenbuch des Wanderers. 2 Bände.
Bergpredigten.
Höhenfeuer. Neue Geschichten aus den Alpen.
Allerhand Leute.
Jakob der Letzte. Eine Waldbauerngeschichte aus unseren Tagen.
Martin der Mann. Eine Erzählung.
Der Schelm aus den Alpen. Allerlei Geschichten und Gestalten, Schwänke und Schnurren. 2 Bände.
Hoch vom Dachstein. Geschichten und Schildereien aus Steiermark.
Allerlei Menschliches.

Vorwort.

Kindeszeit und Kindesheim!

Es iſt das alte Lied vom Paradieſe. Es gibt Gemüter, denen dieſes Paradies nimmer verloren iſt, und wäre auch längſt die Stirne gefurcht vor Sorgen, das Haar gebleicht vor Alter; in denen das Reich Gottes fortwährt und in der Erinnerung noch reiner und herrlicher erſteht, als es in der Wirklichkeit je ſein konnte; aber Kinder ſind Poeten und — umgekehrt. Es iſt eine wunderbare Eigenſchaft unſerer Seele — eine Spur der Göttlichkeit — daß wir in der Regel vergangenes Ungemach unſchwer zu vergeſſen pflegen, während das längſt verblühte Schöne und Angenehme der Erinnerung treu bleibt und alſo abgeſondert von den Schlacken der Alltäglichkeit eine ideale, unvergängliche Welt in uns aufbaut.

Wir nennen jene Menſchen zwar Träumer, in denen die Vergangenheit eine größere Rolle ſpielt, als die Gegenwart, ja, als die Plane und Hoffnungen für die Zukunft. Die Vergangenheit iſt abgeſchloſſen und fertig, ſie ſteht uns als ein Ganzes gegenüber. Sie iſt ein Traum, und doch ſage ich, ſie iſt das reellſte Gut, weil es unwandelbar iſt und nicht verloren ſein kann, ſo lange die Seele lebt. . . .

Um's Vaterwort.

Ich habe im Grunde keine ſchlechte Erziehung genoſſen, ſondern vielmehr gar keine. War ich ein braves, frommes, folgſames, anſtelliges Kind, ſo lobten mich meine Eltern; war ich das Gegenteil, ſo zankten ſie mich derb aus. Das Lob tat mir faſt allezeit wohl, und ich hatte dabei das Gefühl, als ob ich in die Länge ginge, weil manche Kinder wie Pflanzen ſind, die nur bei Sonnenſchein ſchlank wachſen.

Nun war mein Vater aber der Anſicht, daß ich nicht allein in die Länge, ſondern auch in die Breite wachſen müſſe, und dafür ſei der Ernſt und die Strenge gut.

Meine Mutter hatte nichts als Liebe. Liebe braucht keine Rechtfertigung, aber die Mutter ſagte: wohlgeartete Kinder würden durch Strenge leicht verdorben, die Strenge beſtärke den in der Jugend ſtets vorhandenen Widerſpruchsgeiſt, weil ſie ihm fort und fort neue Nahrung gebe. Er ſchlummere zwar lange, ſo daß es den Anſchein habe, die Strenge wirke günſtig, aber ſei das Kind nur erſt erwachſen, dann tyranniſiere es jene, von denen es in ſeiner Hilfloſigkeit ſelbſt tyranniſiert worden ſei. Hingegen lege die liebevolle Behandlung den Widerſpruchsgeiſt ſchon beizeiten lahm; Kinderherzen ſeien wie Wachs, ein Stück Wachs laſſe ſich nur um die Finger wickeln, wenn es erwärmt ſei.

Mein Vater mochte derselben Ansicht sein, allein er verstand es nicht, seiner Wärme und Liebe Ausdruck zu geben; bei all' seiner Milde hatte der mit Arbeit und Sorgen beladene Mann ein stilles, ernstes Wesen; seinen reichen Humor ließ er vor mir erst später spielen, als er vermuten konnte, daß ich genug Mensch geworden sei, um denselben aufzunehmen. In den Jahren, da ich das erste Dutzend Hosen zerriß, gab er sich nicht just viel mit mir ab, außer wenn ich etwas Unbraves angestellt hatte, in diesem Falle ließ er seine Strenge walten. Seine Strenge und meine Strafe bestand gewöhnlich darin, daß er vor mich hintrat und mir mit schallenden, zornigen Worten meinen Fehler vorhielt und die Strafe andeutete, die ich verdient hätte.

Ich hatte mich beim Ausbruche der Erregung allemal vor den Vater hingestellt, war mit niederhängenden Armen wie versteinert vor ihm stehen geblieben und hatte ihm während des heftigen Verweises unverwandt in sein zorniges Angesicht geschaut. Ich bereute in meinem Innern den Fehler stets, ich hatte das deutliche Gefühl der Schuld, aber ich erinnere mich auch an eine andere Empfindung, die mich bei solchen Strafpredigten überkam: es war ein eigenartiges Zittern in mir, ein Reiz- und Lustgefühl, wenn das Donnerwetter so recht auf mich niederging. Es kamen mir die Tränen in die Augen, sie rieselten mir über die Wangen, aber ich stand wie ein Bäumlein, schaute den Vater an und hatte ein unerklärliches Wohlgefühl, das in dem Maße wuchs, je länger und je ausdrucksvoller mein Vater vor mir wetterte.

Wenn hierauf Wochen vorbeigingen, ohne daß ich etwas heraufbeschwor, und mein Vater immer gütig und still an mir

vorüberschritt, begann in mir allmählich wieder der Drang zu erwachen und zu reifen, etwas anzustellen, was den Vater in Wut bringe. Das geschah nicht, um ihn zu ärgern, denn ich hatte ihn überaus lieb; es geschah gewiß nicht aus Bosheit, sondern aus einem andern Grunde, dessen ich mir damals nicht bewußt war.

Da war es einmal am heiligen Christabend. Der Vater hatte den Sommer zuvor in Mariazell ein schwarzes Kruzifixlein gekauft, an welchem ein aus Blei gegossener Christus und die aus demselben Material gebildeten Marterwerkzeuge hingen. Dieses Heiligtum war in Verwahrung geblieben bis auf den Christabend, an welchem es mein Vater aus einem Gewandkasten hervornahm und auf das Hausaltärchen stellte. Ich nahm die Stunde wahr, da meine Eltern und die übrigen Leute noch draußen in den Wirtschaftsgebäuden und in der Küche zu schaffen hatten, um das hohe Fest vorzubereiten, ich nahm das Kruzifixlein mit Gefahr meiner geraden Glieder von der Wand, hockte mich damit in den Ofenwinkel und begann es zu verderben. Es war mir eine ganz seltsame Lust, als ich mit meinem Taschenmesser zuerst die Leiter, dann die Zange und den Hammer, hernach den Hahn des Petrus und zuletzt den lieben Christus vom Kreuze löste. Die Teile kamen mir nun getrennt viel interessanter vor als früher im Ganzen; doch jetzt, da ich fertig war, die Dinge wieder zusammensetzen wollte, aber nicht konnte, fühlte ich in der Brust eine Hitze aufsteigen, auch meinte ich, es würde mir der Hals zugebunden. — Wenn's nur beim Ausschelten bleibt diesmal . . .? — Zwar sagte ich mir: Das schwarze Kreuz ist jetzt schöner als

früher; in der Hohenwanger Kapelle steht auch ein schwarzes Kreuz, wo nichts d'ran ist, und gehen doch die Leute hin, zu beten. Und wer braucht zu Weihnachten einen gekreuzigten Herrgott? Da muß er in der Krippe liegen, sagt der Pfarrer. Und das will ich machen.

Ich bog dem bleiernen Christus die Beine krumm und die Arme über die Brust und legte ihn in das Nähkörbchen der Mutter und stellte so mein Kripplein auf den Hausaltar, während ich das Kreuz in dem Stroh des Elternbettes verbarg, nicht bedenkend, daß das Körbchen die Kreuzabnahme verraten müsse.

Das Geschick erfüllte sich bald. Die Mutter bemerkte es zuerst, wie närrisch doch heute der Nähkorb zu den Heiligenbildern hinaufkäme?

„Wem ist denn das Kruzifixlein da oben im Weg gewesen?" fragte gleichzeitig mein Vater.

Ich stand etwas abseits und mir war zu Mute wie einem Durstigen, der jetzt starken Myrrhenwein zu trinken kriegen sollte. Indeß mahnte mich eine absonderliche Beklemmung, jetzt womöglich noch weiter in den Hintergrund zu treten.

Mein Vater ging auf mich zu und fragte fast bescheidentlich, ob ich nicht wisse, wo das Kreuz hingekommen sei? Da stellte ich mich schon kerzengerade vor ihn hin und schaute ihm in's Gesicht. Er wiederholte seine Frage, ich wies mit der Hand gegen das Bettstroh, es kamen die Tränen, aber ich glaube, daß ich keinen Mundwinkel verzogen habe.

Der Vater suchte das Verborgene hervor und war nicht zornig, nur überrascht, als er die Mißhandlung des Heiligtums

sah. Mein Verlangen nach dem Myrrhenwein steigerte sich. Der Vater stellte das kahle Kruzifixlein auf den Tisch. „Nun sehe ich wohl," sagte er mit aller Gelassenheit und langte seinen Hut vom Nagel, „Nun sehe ich wohl, er muß endlich rechtschaffen gestraft werden. Wenn einmal der Christi-Herrgott nicht sicher geht . . . ! Bleib' mir in der Stube, Bub'!" fuhr er mich finster an und ging dann zur Türe hinaus.

„Spring' ihm nach und schau' zum Bitten!" rief mir die Mutter zu, „er geht Birkenruten abschneiden."

Ich war wie an den Boden geschmiedet. Gräßlich klar sah ich, was nun über mich kommen würde, aber ich war außer stande, auch nur einen Schritt zu meiner Abwehr zu machen. Kinder sind in solchen Fällen häufig einer Macht unterworfen, die ich nicht Eigensinn oder Trotz nennen möchte, eher Beharrungszwang; ein Seelenkrampf, der sich am ehesten selbst löst, sobald ihm nichts Anspannendes mehr entgegengestellt wird. Die Mutter ging ihrer Arbeit nach, in der abendlich dunkelnden Stube stand ich allein und vor mir auf dem Tisch das verstümmelte Kruzifix. Heftig erschrak ich vor jedem Geräusch. Im alten Uhrkasten, der dort an der Wand bis zum Fußboden niederging, rasselte das Gewicht der Schwarzwälder-Uhr, welche die fünfte Stunde schlug. Endlich hörte ich draußen auch das Schnee-Abklopfen von den Schuhen, es waren des Vaters Tritte. Als er mit dem Birkenzweig in die Stube trat, war ich verschwunden.

Er ging in die Küche und fragte mit wild herausgestoßener Stimme, wo der Bub sei? Es begann im Hause ein Suchen, in der Stube wurden das Bett und die Winkel und das

Gesiedel durchstöbert, in der Nebenkammer, im Oberboden hörte ich sie herumgehen, ich hörte die Befehle, man möge in den Ställen die Futterkrippen und in den Scheunen Heu und Stroh durchforschen, man möge auch in den Schachen hinausgehen und den Buben nur stracks vor den Vater bringen — diesen Christabend solle er sich für sein Lebtag merken! Aber sie kehrten unverrichteter Dinge zurück. Zwei Knechte wurden nun in die Nachbarschaft geschickt, aber meine Mutter rief, wenn ich etwa zu einem Nachbar über Feld und Wald gegangen sei, so müsse ich ja erfrieren, es sei mein Jöpplein und mein Hut in der Stube. Das sei doch ein rechtes Elend mit den Kindern!

Sie gingen davon, das Haus wurde fast leer und in der finstern Stube sah man nichts mehr als die grauen Vierecke der Fenster. Ich stak im Uhrkasten und konnte durch die Fugen desselben hervorgucken. Durch das Türchen, welches für das Aufziehen des Uhrwerkes angebracht war, hatte ich mich hineingezwängt und innerhalb des Verschlages hinabgelassen, so daß ich nun im Uhrkasten ganz aufrecht stand.

Was ich in diesem Verstecke für Angst ausgestanden habe! Daß es kein gutes Ende nehmen konnte, sah ich voraus, und daß die von Stunde zu Stunde wachsende Aufregung das Ende von Stunde zu Stunde gefährlicher machen mußte, war mir auch klar. Ich verwünschte den Nähkorb, der mich anfangs verraten hatte, ich verwünschte das Kruzifixlein — meinen Leichtsinn zu verwünschen, vergaß ich. Es gingen Stunden hin, ich blieb in meinem aufrechtstehenden Sarge und schon saß mir der Eisenzapfen des Uhrgewichtes auf dem Scheitel

und ich mußte mich wo möglich niederducken, sollte das Stehenbleiben der Uhr nicht Anlaß zum Aufziehen derselben und somit zu meiner Entdeckung geben. Denn endlich waren meine Eltern in die Stube gekommen, hatten Licht gemacht und meinetwegen einen Streit begonnen.

„Ich weiß nirgends mehr zu suchen," hatte mein Vater gesagt und war erschöpft auf einen Stuhl gesunken.

„Wenn er sich im Wald vergangen hat oder unter dem Schnee liegt!" rief die Mutter und erhob ein lautes Weinen.

„Sei still davon!" sagte der Vater, „ich mag's nicht hören."

„Du magst es nicht hören und hast ihn mit Deiner Wildheit selber vertrieben."

„Mit diesem Zweiglein hätte ich ihm kein Bein abgeschlagen," versetzte er und ließ die Birkenrute auf den Tisch niederpfeifen.

„Aber jetzt, wenn ich ihn erwisch', schlag' ich einen Zaunstecken über ihn entzwei."

„Tue es, tue es — 'leicht tut's ihm nicht mehr weh," sagte die Mutter und setzte das Weinen fort. „Meinst, Du hättest Deine Kinder nur zum Zornauslassen? Da hat der lieb' Herrgott ganz recht, wenn er sie beizeiten wieder zu sich nimmt! Kinder muß man lieb haben, wenn etwas aus ihnen werden soll."

Hierauf er: „Wer sagt denn, daß ich den Buben nicht lieb hab'? In's Herz hinein, Gott weiß es! Aber sagen mag ich ihm's nicht; ich mag's nicht und ich kann's nicht. Ihm selber tut's nicht so weh als mir, wenn ich ihn strafen muß, das weiß ich!"

„Ich geh' noch einmal suchen!" sagte die Mutter.

„Ich will auch nicht dableiben!" sagte er.

„Du mußt mir einen warmen Löffel Suppe eſſen! 's iſt Nachtmahlszeit," ſagte ſie.

„Ich mag jetzt nichts eſſen! Ich weiß mir keinen andern Rat," ſagte mein Vater, kniete zum Tiſch hin und begann ſtill zu beten.

Die Mutter ging in die Küche, um zur neuen Suche meine warmen Kleider zuſammenzutragen, für den Fall, daß man mich irgendwo halberfroren finde. In der Stube war es wieder ſtill und mir in meinem Uhrkaſten war's, als müſſe mir vor Leid und Pein das Herz brechen. Plötzlich begann mein Vater aus ſeinem Gebete krampfhaft aufzuſchluchzen. Sein Haupt fiel nieder auf den Arm und die ganze Geſtalt bebte.

Ich tat einen lauten Schrei. Nach wenigen Sekunden war ich von Vater und Mutter aus dem Gehäuſe befreit, lag zu Füßen des Vaters und umklammerte wimmernd ſeine Kniee.

„Mein Vater, mein Vater!" Das waren die einzigen Worte, die ich ſtammeln konnte. Er langte mit ſeinen beiden Armen nieder und hob mich auf zu ſeiner Bruſt und mein Haar ward feucht von ſeinen Zähren.

Mir iſt in jenem Augenblicke die Erkenntnis aufgegangen. Ich ſah, wie abſcheulich es ſei, dieſen Vater zu reizen und zu beleidigen. Aber ich fand nun auch, warum ich es getan hatte. Aus Sehnſucht, das Vater-Antlitz vor mir zu ſehen, ihm in's Auge ſchauen zu können und ſeine zu mir ſprechende Stimme zu hören. Sollte er ſchon nicht mit mir heiter ſein, ſo wie es andere Leute waren und wie er es damals, von Sorgen belaſtet, ſo ſelten geweſen, ſo wollte ich wenigſtens ſein zorniges Auge ſehen, ſein herbes Wort hören; es durchrieſelte mich mit ſüßer Gewalt, es zog mich zu ihm hin. Es war das Vaterauge, das Vaterwort.

Wie der Meiſenſepp geſtorben iſt.

In meinem Vaterhauſe fand ſich die „Lebensbeſchreibung Jeſu Chriſti, ſeiner Mutter Mariä und vieler Heiligen Gottes.“ Ein geiſtlicher Schatz von Pater Cochem.

Das war ein altes Buch; die Blätter waren grau, die Kapitelanfänge hatten wunderlich große Buchſtaben in ſchwarzen und roten Farben. Der hölzerne Einbanddeckel war an manchen Stellen ſchon wurmſtichig, und eine der ledernen Kappen hatte die Maus zernagt. Seit meines Großvaters Tode war im Hauſe niemand geweſen, der darin hätte leſen können; was Wunder, wenn die Tierlein Beſitz nahmen von Cochem's „Leben Chriſti“ und aus dem „geiſtlichen Schatz“ ihre leibliche Nahrung zogen.

Da kam ich, der kleine ABC-Schütz, verjagte die Würmer aus dem Buche und fraß mich dafür ſelber hinein. Täglich las ich unſeren Hausleuten vor aus dem „Leben Chriſti.“ Den jungen Knechten und Mägden gefiel der neue Brauch juſt nicht, denn ſie durften dabei nicht ſcherzen und nicht jodeln; die älteren Hausgenoſſen aber, die ſchon etwas gottesfürchtiger waren, hörten mir mit Andacht zu „und das iſt,“ ſagten ſie, „als wie wenn der Pfarrer predigen tät; ſo bedeut ausführen und ſo eine laute Stimm'!“

Ich kam in den Ruf eines tüchtigen Vorleſers und wurde ein geſuchter Mann. Wenn irgendwo in der Nachbarſchaft

Jemand krank lag oder zum Sterben oder wenn er gar schon gestorben war, so daß man an seiner Leiche zur Nacht die Totenwache hielt, so wurde ich von meinem Vater ausgebeten, daß ich hinginge und lese. Da nahm ich das gewichtige „Leben-Christi-Buch" unter den Arm und ging. Es war ein hartes Tragen und ich war dazumal ein kleinwinziger Knirps.

Einmal spät abends, als ich schon in meiner kühlen und frischduftenden Futterkammer schlief, in welcher ich zur Sommerszeit bisweilen das Nachtlager hatte, wurde ich durch ein Zupfen an der Decke von unserm Knecht geweckt. — „Sollst fein geschwind aufstehen, Peter, sollst aufstehen. Der Meisen-Sepp hat seine Tochter geschickt, er läßt bitten, Du sollst zu ihm kommen und ihm was vorlesen; er wollt' sterben. Sollst aufstehen, Peter." —

So stand ich auf und zog mich eilends an. Dann nahm ich das Buch und ging mit dem Mädchen von unserem Hause aufwärts über die Heide und durch die Waldungen. Das Häuschen des Meisen-Sepp stand gar einsam mitten im Wald.

Der Meisen-Sepp war in seinen jüngeren Jahren Reuter, Waldhüter, gewesen; in letzterer Zeit hatte er sich nur mehr mit Sägeschärfen für Holzhauerleute beschäftigt. Und da kam plötzlich die schwere Krankheit.

Wie wir, ich und das Mädchen, in der stillen, sternhellen Nacht so durch die Ödnis schritten, sagten wir keines ein Wort. Schweigend gingen wir neben einander hin. Nur einmal flüsterte das Mädchen: „Laß her, Peter, ich will Dir das Buch tragen."

„Das kannst nicht," antwortete ich, „Du bist ja noch kleiner wie ich selber."

Nach einem zweistündigen Gang sagte das Mädchen: „Dort ist schon das Licht."

Wir sahen einen matten Schein, der aus dem Fenster des Meisenhauses kam. Als wir diesem schon sehr nahe waren, begegnete uns unser Pfarrer, der dem Kranken die heiligen Sakramente gereicht hatte.

„Der Vater — wird er wieder gesund?" fragte das Mädchen kleinlaut.

„Ist noch nicht so alt," sagte der Priester; „wie Gott will, Kinder, wie Gott will."

Dann ging er davon. Wir traten in das Haus.

Das war klein und nach der Art der Waldhütten standen die Familienstube und die Schlafkammer gleich in der Küche. Am Herd in einem Eisenhaken stak ein brennender Kienspan, von dem die Stubendecke in einen Rauchschleier gehüllt war. Neben dem Herde auf Stroh lagen zwei kleine Knaben und schlummerten. Sie waren mir bekannt vom Walde her, wo wir oft mitsammen Schwämme und Beeren suchten und dabei unsere Herden verloren; sie waren noch um etliche Jahre jünger als ich. An der Ofenmauer saß das Weib des Sepp, hatte ein Kind an der Brust und sah mit großen Augen in die flackernde Flamme des Kienspans hinein. Und hinter dem Ofen, in der einzigen Bettstatt, die im Hause war, lag der Kranke. Er schlief; sein Gesicht war recht eingefallen, das grauende Haar und der Bart um's Kinn waren kurz geschnitten, so daß mir der ganze Kopf kleiner vorkam, als sonst, da ich

den Sepp auf dem Kirchweg gesehen hatte. Die Lippen waren halb offen und blaß, durch dieselben zog ein lebhaftes Atmen.

Bei unserem Eintritt erhob sich das Weib leise, sagte eine Entschuldigung, daß sie mich aus dem Bette geplagt habe, und lud ein, daß ich mich an den Tisch setzen und die Eierspeise essen möge, die der Herr Pfarrer übrig gelassen hatte, und die noch auf dem Tische stand.

Bald saß ich auf demselben Fleck, den der geistliche Herr noch hatte warm gemacht, und jetzt aß ich mit derselben Gabel, die er hatte in den Mund geführt!

„Jetzt schläft er passabel," flüsterte das Weib nach dem Kranken deutend. „Vorhin hat er allweg Fäden aus der Decke gezupft."

Ich wußte, daß man es für ein übles Zeichen auslegt, wenn ein Schwerkranker an der Decke zupft und kratzt; „da kratzt er sich sein Grab." Ich entgegnete daher: „Ja, das hat mein Vater auch getan, als er im Nervenfieber ist gelegen. Ist doch wieder gesund worden."

„Das mein' ich wohl auch," sagte sie, „und der Herr Pfarrer hat dasselbe gesagt. — Bin doch froh, die Beicht hat der Seppel recht fleißig verrichten mögen und ich hab' jetzt wieder rechtschaffen Trost, daß er mir noch einmal gesund wird. — Nur," setzte sie ganz leise bei, „das Spanlicht leckt alleweil so hin und her."

Wenn in einem Hause das Licht unruhig flackert, so deutet das der Glaube des Volkes: es werde in demselben Hause bald ein Lebenslicht auslöschen. Ich selbst glaubte an dieses Zeichen, doch um die Häuslerin zu beruhigen, sagte ich: „Es

streicht die Luft alles zu viel durch die Fensterfugen; ich verspür's auch." Sie legte das schlummernde Kind auf das Stroh; auch das Mädchen, welches mich geholt, war schon zur Ruh gegangen. Wir verstopften hierauf die Fensterfugen mit Werg.

Dann sagte das Weib: „Gelt, Peter, Du bleibst mir da über die heutige Nacht; ich wüßt mir vor langer Weile nicht zu helfen. Wenn er munter wird, so liest uns was vor. Gelt, Du bist so gut?"

Ich schlug das Buch auf und suchte nach einem geeigneten Lesestück. Allein, Pater Cochem hat nicht viel geschrieben, was armen, duldenden Menschen zum Troste sein könnte. Pater Cochem meint, Gott wäre unendlich gerecht und die Leute wären unsäglich schlecht, und neun Zehntel der Menschen liefen schnurgerade der Hölle zu.

Es mag ja wohl sein, dachte ich mir, daß es so ist; aber dann darf man's nicht sagen, die Leute täten sich nur grämen und des weiteren blieben sie leichtlich so schlecht, wie früher. Wenn sie sich bessern hätten wollen, so hätten sie's längst schon getan.

Die schreckhaften Gedanken gingen wie eine zischelnde Natter durch das Cochem'sche Buch. Fürwitzigen Leuten gegenüber, die mich nur anhörten, der „lauten Predigerstimm'" wegen, donnerte ich die Greuel und Menschenverdammung recht mit Vergnügen heraus; wenn ich aber an Krankenbetten aus dem Buche las, da mußte ich meine Erfindungsgabe oft sehr anstrengen, daß ich während des Lesens die harten Ausdrücke milderte, die schaudererregende Darstellung der vier letzten

Dinge mäßigte und den grellen Gedanken des eifernden Paters eine freundlichere Färbung geben konnte.

So plante ich auch heute, wie ich, scheinbar aus dem Buche lesend, dem Meisen-Sepp aus einem anderen Buche her Worte sagen wollte von der Armut, von der Geduld, von der Liebe zu den Menschen und wie darin die wahre Nachfolge Jesu bestehe, die uns — wenn die Stunde schlüge — durch ein sanftes Entschlummern hinüberführe in den Himmel.

Endlich erwachte der Sepp. Er wendete den Kopf, sah sein Weib und seine ruhenden Kinder an; dann erblickte er mich und sagte mit lauter, ganz deutlicher Stimme: „Bist doch gekommen, Peter. So dank Dir Gott, aber zum Vorlesen werden wir heut' wohl keine Zeit haben. Anna, sei so gut und weck' die Kinder auf."

Das Weib zuckte zusammen, fuhr mit der Hand zu ihrem Herzen, sagte aber dann in ruhigem Tone: „Bist wieder schlechter, Seppel? Hast ja recht gut geschlafen."

Er merkte es gleich, daß ihre Ruhe nicht echt war.

„Tu' Dich nicht gar so grämen, Weib," sprach er, „auf der Welt ist's schon nicht anders. Weck' mir schön die Kinder auf, aber friedsam, daß sie nicht erschrecken."

Die Häuslerin ging zum Strohlager, rüttelte mit bebender Hand am Schaub, und die Kleinen fuhren halb bewußtlos empor.

„Ich bitt' Dich gar schön, Anna, reiß mir die Kinder nicht so herum," verwies der Kranke mit schwächerer Stimme, „und die kleine Martha laß schlafen, die versteht noch nichts."

Ich blieb abseits am Tische sitzen und mir war heiß in der

Brust. Die Angehörigen versammelten sich um den Kranken und schluchzten.

„Seid Ihr nur ruhig," sagte der Sepp zu seinen Kindern, „die Mutter wird Euch schon morgen länger schlafen lassen. Josefa, tu' Dir das Hemd über die Brust zusammen, sonst wird Dir kalt. Und jetzt — seid allweg schön brav und folgt der Mutter, und wenn Ihr groß seid, so steht ihr bei und verlaßt sie nicht. — Ich hab' gearbeitet meiner Tag' mit Fleiß und Müh'; gleichwohl kann ich Euch weiter nichts hinterlassen, als dieses Haus und den kleinen Garten, und den Rainacker und den Schachen dazu. Wollt Ihr Euch's teilen, so tut es brüderlich, aber besser ist's, Ihr haltet die Wirtschaft zusammen und tut hausen und tut bauen. Weiters mach' ich kein Testament, ich hab' Euch alle gleich lieb. Tut mich nicht ganz vergessen und schickt mir dann und wann ein Vaterunser nach. — Und Euch, die zwei Buben, bitt' ich von Herzen: Hebt mir mit dem Wildern nicht an; das nimmt kein gutes End'. Gebt mir die Hand darauf. So. — Wenn halt Einer von Euch das Sägefeilen wollt' lernen; ich hab' mir damit viel Kreuzer vermacht (erworben). Werkzeug dazu ist da. Und sonst wißt Ihr schon, wenn Ihr am Rainacker die Erdäpfel anbaut, so setzt sie erst im Mai ein; 's ist wohl wahr, was mein Vater selig gesagt hat: bei den Erdäpfeln heißt's: baut mich an im April, komm' ich, wann ich will; baut mich an im Mai, komm' ich glei (gleich). — Tut Euch so Sprüchlein nur merken. — So, und jetzt geht wieder schlafen, Kinder, daß Euch doch nicht kalt wird, und gebt allzeit rechtschaffen Obacht auf Eure Gesundheit. Gesundheit ist das Beste. Geht nur schlafen, Kinder."

Der Kranke schwieg und zerrte an der Decke.

„Frei zu viel reden tut er mir," flüsterte das Weib gegen mich gewendet. Eine bei Schwerkranken plötzlich ausbrechende Geschwätzigkeit ist eben auch kein gutes Zeichen.

Nun lag er, wie zusammengebrochen, auf dem Bette. Das Weib zündete die Sterbekerze an.

„Das nicht, Anna, das nicht," murmelte er, „ein wenig später. Aber einen Schluck Wasser gibst mir, gelt?"

Nach dem Trinken sagte er: „So, das frisch' Wasser ist halt doch gut. Gebt mir recht auf den Brunnen Obacht. Ja, und daß ich nicht vergeß', die schwarzen Hosen und das blau' Jöppel weißt, und draußen hinter der Tür, wo die Sägen hängen, lehnt das Hobelbrett, das leg' über den Schleifstock und die Bank. Morgen früh, wenn der Holzjosel kommt, der hilft mich schon hinauslegen. Was unten bei der Pfarrkirche mit mir geschehen soll, das weißt schon selber. Meinen braunen Lodenrock und den breiten Hut schenk' den Armen. Dem Peter magst auch was geben, daß er heraufgegangen ist. Vielleicht ist er so gut und liest morgen beim Leichwachen was vor. Es wird ein schöner Tag sein morgen, aber geh' nicht zu weit fort von heim, es möcht' ein Unglück geschehen, wenn draußen in der Laube das Licht brennt. — Nachher, Anna, such' da im Bettstroh nach; wirst einen alten Strumpf finden, sind etlich' Zwanziger drin."

„Seppel, streng' Dich nicht so an im Reden," schluchzte das Weib.

„Wohl, wohl, Anna — aber aussagen muß ich's doch. Jetzt werden wir wohl nicht mehr lang' beisammen sein. Wir haben

uns zwanzig Jahre gehabt, Anna. Du bist mein Alles gewesen; kein Mensch kann Dir's vergelten, was Du mir gewesen bist. Das vergeß' ich Dir nicht im Tod und nicht im Himmel. Mich freut's nur, daß ich in der letzten Stund' noch was mit Dir reden kann, und daß ich gleichwohl so viel bei Verstand bin."

„— Stirb doch nicht gar hart, Seppel," hauchte das Weib und beugte sich über sein Antlitz.

„Nein," antwortete er ruhig, „bei mir ist's so, wie bei meinem Vater: leicht gelebt und leicht gestorben. Sei nur auch Du so und leg' Dir's nicht schwer. Wenn wir nun auch wieder jedes allein ankommen, zusammen gehören wir gleichwohl noch und ich heb' Dir schon ein Platzel auf im Himmel, gleim (nahe) an meiner Seit', Anna, gleim an meiner Seit'. Nur das tu' um Gotteswillen, die Kinder zieh' gut auf."

Die Kinder ruhten. Es war still und mir war, als hörte ich irgendwo in der Stube ein leises Schnurren und Spinnen. —

Plötzlich rief der Sepp: „Anna, jetzt zünd' geschwind die Kerze an!"

Das Weib rannte in der Stube herum und suchte nach Feuerzeug; und es brannte ja doch der Span. — „Jetzt hebt er an zu sterben!" kreischte sie. Als aber die rote Wachskerze brannte, als sie ihm dieselbe in die Hand gab, als er den Wachsstock gelassen mit beiden Händen umfaßte und als sie das Weihwassergefäß vom Gesimse nahm, da wurde sie scheinbar ganz ruhig und betete laut: „Jesus, Maria, steht ihm bei!

Ihr Heiligen Gottes, steht ihm bei in der höchsten Not, laßt seine Seele nicht verloren sein! Jesus, ich bete zu Deinem allerheiligsten Leiden! Maria, ich rufe Deine heiligen sieben Schmerzen an! Du, sein heiliger Schutzengel, wenn seine Seel' vom Leib muß scheiden, führ' sie ein zu den himmlischen Freuden!"

Und sie betete lange. Sie schluchzte und weinte nicht; nicht eine einzige Träne stand in ihrem Auge, sie war ganz die ergebene Beterin, die Fürbitterin.

Endlich schwieg sie, beugte sich über das Haupt des Gatten, beobachtete sein schwaches Atemholen und hauchte: „So behüt' Dich Gott, Seppel, tu' mir meine Eltern und unsere ganze Freundschaft (Verwandtschaft) grüßen in der Ewigkeit. Behüt' Dich Gott, mein lieber Mann! Die heiligen Engel geben Dir das Geleit', und der Herr Jesus mit seiner Gnad' wartet schon Deiner bei der himmlischen Tür."

Er hörte es vielleicht nicht mehr. Seine blassen, halboffenen Lippen gaben keine Antwort. Seine Augen sahen starr zur Stubendecke empor. Und aus den gefalteten Händen aufragend brannte die Wachskerze; sie flackerte nicht, still und geruhsam und hell, wie eine schneeweiße Blütenknospe stand die Flamme empor — sein Atemzug bewegte sie nicht mehr.

„— Jetzt ist's gar, jetzt ist er mir gestorben!" rief das Weib aus, schrill und herzdurchdringend, dann sank sie wieder auf einen Schemel und begann bitterlich zu weinen.

Die wieder erwachenden Kinder weinten auch; nur das Kleinste lächelte. . . .

Die Stunde lag auf uns, wie ein schwerer Stein.

Endlich richtete sich die Häuslerin — die Witwe — auf, trocknete ihre Tränen und legte zwei Finger auf die Augen des Toten.

Die Wachskerze brannte, bis die Morgenröte aufging.

Durch den Wald war ein Bote gegangen. Dann kam ein Holzarbeiter. Der besprengte den Toten mit Weihwasser und murmelte: „So rücken sie ein, einer nach dem andern."

Dann taten sie dem Meisen-Sepp festtägige Kleider an, trugen ihn hinaus in die Vorlaube und legten ihn auf das Brett.

— Das Buch ließ ich liegen auf dem Tisch, für die Leichenwachen der nächsten Nächte, zu denen ich der Häuslerin das Lesen zugesagt hatte. Als ich fortgehen wollte, kam sie mit einem grünen Hut, auf welchem ein weit ausgeborsteter Gemsbart stak.

„Willst den Hut mitnehmen für Deinen Vater?" fragte sie, „der Seppel hat Deinen Vater fortweg gern gehabt. Den Gamsbart magst zum Andenken selber behalten. Bet' einmal ein Vaterunser dafür."

Ich sagte meinen Dank, ich tat noch einen unsteten Blick gegen die Bahre hin; der Sepp lag lang gestreckt und hielt seine Hände über der Brust gefaltet. — Dann ging ich hinaus und abwärts durch den Wald. — Wie war's licht und taufrisch voll Vogelgesang, voll Blütenduft — voll Leben im Walde!

Und in der Hütte, auf dem Bahrbrett lag ein toter Mensch.

Ich kann die Nacht und den Morgen — das Sterben mitten in dem unendlichen Lebensquell des Waldes nimmermehr vergessen. Auch besitze ich heute noch den Gemsbart zum Andenken an den Meisen-Sepp.

Wenn mich die Gier anpackt nach den Freuden der Welt, oder wenn mich die Zweifel überkommen an der Menschheit Gottesgnadentum, oder wenn mich gar die Angst will quälen vor meinem vielleicht noch fernen, vielleicht schon nahen Hingang — so stecke ich den Gemsbart des Sepp auf den Hut.

Auf der Wacht.

Mein Vater litt zu jener Zeit an einer langwierigen Krankheit. Es war selten wer um ihn, als sein ältestes Söhnlein. Auch der Jäger Wolf saß zuweilen neben auf der Ofenbank, und freute sich, wenn dem Kranken der gespendete Wildbraten recht mundete. Und der Wildbraten stellte meinen Vater richtig so weit wieder her, daß dieser eines Tages, es war im August um die Zeit des Maria-Himmelfahrtsfestes, zu mir sagte: „Bub', jetzt werd' ich doch endlich wieder was anfangen müssen. Was meinst, zum Korbflechten wär' ich wohl stark genug?"

Und am nächsten Tage gingen wir schon zur Morgenfrühe aus und gegen die sogenannte Wildwiese hinauf, wo viele Weiden wuchsen. Die Wildwiese war oben in den hinteren Waldungen. Oft blieb mein Vater unterwegs stehen, stützte sich auf seinen Stock, schöpfte Luft, und dann fragte er mich immer, ob ich ein Schnittchen Brot beißen wolle.

Als wir über die Schafhalde hinaufgekommen waren, wo der junge Lärchenanwachs noch im Morgentaue stand, sahen wir im Dickichte einen Mann dahinhuschen, der ein Stück Hochwild über der Achsel trug und etwas wie ein Schießgewehr hinter sich herschleppte. Er duckte sich so sehr, daß nur ein paar kohlschwarze Haarfetzen von seinem Haupte zu sehen waren.

Als dieſe Geſtalt vorüber war, blieb mein Vater wieder ſtehen und ſagte: „Haſt geguckt? Das iſt der ſchwarz' Toni geweſen."

Der ſchwarz' Toni war ein Mann, vor dem ſie überall die Türen verriegelten.

„Ja, Kind," ſagte der Vater, als wir uns auf den Stamm eines gefallenen Baumes geſetzt hatten, „iſt hart für einen Menſchen, dem's ſo geht, wie dem Toni. Der hat ſein Lebtag nicht Vater und Mutter geſehen. Als Kind iſt er aus dem Findelhauſe in unſere Gegend gebracht worden. Freilich nicht aus chriſtlicher Barmherzigkeit, ſondern des Geldes wegen, das für ihn ausgezahlt worden, hat ihn ein Köhlerweib an Kindesſtatt genommen. Halb erwachſen hat ſich der Toni im Wald herumgetrieben, kein Menſch hat ſich an ihn gekehrt; ſo iſt er verwahrloſt und verwildert. Wie das Köhlerweib ſieht, der Ziehſohn bringe nur Schande, ſo hat ſie geſagt: Toni, Du Lump, bei mir biſt nimmer daheim! — Wo denn? hat ſich d'rauf der Toni gefragt, aber überall, wo er angeklopft, iſt ihm die Tür verſchloſſen geweſen. Mögen ihn die Menſchen nicht, ſo gibt er ſich mit den Tieren ab — verlegt ſich auf's Wildern. Vor einem Jahr hat ihn der Jäger Wolf in das Zuchthaus gebracht; aber jetzt wieder frei, mag ihm kein Menſch gern begegnen, gleichwohl ich nicht glaub', daß er wem was zu leide tät'. Schlecht, ſag' ich, iſt er nicht, aber verkommen durch und durch; und ſo, mein Büblein, wird oft ein Menſch hinausgeſtoßen auf die ſchiefe Straße, und ſo rutſcht er ab und kann ſich nicht mehr halten."

Nach dieſen Worten ſchritten wir wieder langſam dahin und nachdem wir durch viel Wald und ſchattendunkle Schluchten gegangen waren, kamen wir endlich zur Lichtung der Wildwieſe.

Teilweise lag sie noch im Schatten des Teufelssteinberges; die Bachweiden aber, die in einer langen Reihe hin standen und sich über ein stillrieselndes Wässerlein wölbten, schimmerten in dem lichten Sonnentag, als ob sie alle silberne Blätter hätten. Die Wiese war bereits gemäht und das Heu fortgebracht; sehr still und verlassen lag die Matte. An den Rändern wuchsen blaue Enzianglocken und es war schon die Zeitlose da.

Wir kamen um die Weidenruten, die am Bache standen. Wir gingen quer über die Wiese bis hin zum Rande, wo wieder die sehr hohen Fichten des Waldes begannen und wo ein rot angestrichenes Kreuz stand, dessen Dachbrettchen reichlich mit Moos bewachsen waren. Hier wollten wir vor der Arbeit uns ein wenig setzen, auf die Bäume hinausschauen und ein Stück Brot verzehren.

Aber noch ehe der Vater sich niederließ, sah er lange und unverwandt auf eine Stelle hin.

Am Fuße einer Weißtanne lag ein Mann. Ein Jägersmann mit einem Schießgewehr; die Locken gingen ihm über Stirn und Auge, man wußte nicht, ob er denn wirklich so fest schlafe, als es aussah.

Mein Vater trat endlich hinzu, schob aber mich mit der Hand hinter sich zurück. Dann sahen wir es: Der Mann lag in einer Blutlache; der aus einer Halswunde sprudelnde Quell war bereits gestockt.

Mein Vater legte die Hände ineinander und sagte ganz leise: „Jetzt haben sie da den Jäger Wolf erschlagen!“

Als ich hierauf zu weinen begann, hob mich mein Vater empor zu seiner Brust; und wie ruhig er auch scheinen wollte, ich hab' es doch wahrgenommen, wie sein Herz so heftig schlug.

Dann unterſuchte er den Erſchlagenen — die Augen waren gebrochen, die Lippen fahl wie trocken Erdreich — das Leben war dahin.

„Mit dem Weidenſchneiden iſt es heute nichts," ſagte mein Vater, „jetzt muß einer von uns Leute holen, daß ſie den Wolf wegtragen; und der andere wird dieweilen dableiben müſſen. Einen Toten kann man nicht allein laſſen, ſo lange er nicht im Grabe ruht. Es könnte auch leicht ein Tier über ihn kommen. Das Beſte wird ſein, ich holpere hinaus in den Brandgraben zu den Holzknechten, und Du ſetzeſt Dich ſchön ſtill da unter das Kreuz."

Mir gab's einen Stich im Herzen. Wie konnte mir mein Vater das antun, mich ſtundenlang allein laſſen im Walde bei einem Toten! Aber ich wußte die Wege nicht und hätte die Holzknechte nicht gefunden.

„Freilich, Büblein, iſt das ein trauriges Warten da," fuhr er fort, „aber wachen muß wer dahier, dieſe chriſtliche Lieb' müſſen wir dem Wolf ſchon erweiſen."

Ich ſtarrte auf den Toten.

Mein Vater zog ſeine kleine Axt aus dem Gürtel, mit welcher er die Weidenruten hauen wollte, und fällte nun Äſte von den Bäumen und hüllte den Jägersmann mit Reiſig ein. Dann kniete er nieder vor der grünen Bahre und betete ſtill ein Vaterunſer. Und als er ſich wieder erhob, ſagte er: „Und jetzt, mein Knabe, tu' unſerem Mitbruder den Liebesdienſt, und wache. Die Axt laß ich Dir da, die halt' feſt. Fuchſen und Raben können leicht kommen; andere Raubtiere weiß ich in der Gegend nicht. Bis zu den Weiden dort magſt hingehen, aber weiter weg nicht.

Ich will recht eilen; bis die Schatten anheben zu wachſen, wird ſchon wer kommen!“

Dann legte er für mich noch Brot unter ein Bäumchen und dann ging er davon. Er ging hin quer über die Wieſe, wie wir hergegangen waren, und er verſchwand in dem Dunkel des Waldes.

Nun war ich allein auf der umwaldeten Wieſe, und das milde Sonnenlicht war ausgegoſſen über die einſame Matte, über die glitzernden Weiden und über den ſtillen Reiſerhügel am Waldrande. Ich wollte nicht hinblicken auf die ſeltſame Bahre; ich ſchritt gegen das Weidengebüſche, aber mein Auge wendete ſich immer wieder zurück zum roten Kreuze, und zu dem, was daneben lag.

Der arme Jäger Wolf! Ich wußte es noch recht gut, wie er vor wenigen Jahren mit ſeiner Braut und ſeinem Hochzeitszuge an unſerem Hauſe vorübergezogen war. Die Waldhörner und die Pöller ſchallten, daß die Fenſter unſeres Hauſes klirrten. Der Wolf war ein hübſcher Burſche geweſen; einen großen Strauß trug er auf dem Hut, und ein rotes Band ging nieder über ſeinen Nacken, wo jetzt die Blutſtrieme war. —

Ich ging den Weidenbüſchen entlang. Manches Zweiglein regte ſich und zitterte fort und fort. Hie und da ſchnellte ein Heupferdchen. Ich bog die Äſte auseinander und blickte in das Wäſſerlein; das ſtand ſtill unter dem dichten Flechtwerke, und glitzerte kaum. Ein großgefleckter Molch kroch hervor und nahm ſeine Richtung gegen mich; da floh ich entſetzt davon.

Dann begann ich mit meinen kurzen Schritten die Schatten der Bäume zu meſſen — bis dieſe zu wachſen anheben, kommen die Leute. — Noch aber wurden ſie kürzer und kürzer. Die Sonne

ſtand hoch über dem Teufelsſtein und über dem Talgrunde lag ein bläulicher Duft.

Ich kehrte wieder zum Kreuze zurück und ſetzte mich auf den Stein, auf welchem ſonſt andächtige Waldwanderer knieen. Das Kreuz war hoch und hatte keinen Heiland. Weit ſtreckte es ſeine Arme aus, als wollte es den Wald umfangen.

Ich wendete mich von dem Pfahle und von dem Bahrhügel und ſah hin gegen den Bergrücken des Teufelsſtein. Die Himmelsglocke lag in mattem Blau, kein Vogel und kaum eine Mücke war vernehmbar. Es war ein faſt traumhafter Frühherbſtmittag, durchklungen von einer ewigen Stille. —

Wildſchützen haben ihn erſchoſſen. Ich ging über die Wieſe und ſagte mir, wenn ich zehnmal über die Wieſe gegangen ſein würde, dann wollte ich wieder den Schatten meſſen. Aber der Schatten duckte ſich noch mehr unter die Bäume, als früher.

Dann ging ich hin zu der verhüllten Leiche des Waldmannes und ſtand lange vor derſelben; ich fühlte kaum ein Schauern mehr. Dann ſetzte ich mich wieder unter das Kreuz und aß ein Schnittchen Brot. Da hörte ich plötzlich ein Kniſtern; ein Reh ſtand und guckte durch das Geſtämme.

Zuletzt kam das Tier gar zu dem Reiſerhügel heran und ſchnupperte; vor dieſem Jägersmanne fürchtete es ſich nicht mehr. Erſt als es den Pulvergeruch des Gewehrlaufes gewahrt haben mochte, wendete es ſich mit großen Sätzen dem Dickichte zu.

Endlich, als ich wieder den Schatten maß, hatte er ſich um ein weniges gedehnt. Ich mußte ja doch ſchon viele Stunden auf der Wildwieſe geweilt haben.

Wie immer, so hatte mein Vater auch diesmal recht. Ich hörte einen getragenen Schall und Wiederhall im Walde. Es nahten Menschen. Doch nicht die Holzknechte waren es, die um den Wolf kommen sollten, sondern quer über die Wiese her kam ein junges Weib, das trug einen Korb am Rücken und führte ein etwa dreijähriges Kind am Arm. Sie sangen ein lustiges Kinderlied, und das kleine Mädchen lachte dabei und hüpfte flink über das weiche Gras.

Ich erkannte die Nahenden bald, es war das Weib und das Kind des erschlagenen Jägers Wolf.

Sie kamen heran, und als sie mich sahen, sagte die Jägerin zum Mädchen: „Schau, Agatha, da beim Kreuz sitzt ein Bub', der betet ein Vaterunser; das ist gar ein braver Bub'."

Dann kniete sie hin auf den Stein, legte die Hände zusammen und betete auch. Das Kind tat desgleichen und war gar ernsthaft dabei.

Mir war unbeschreiblich weh. Wie hätte ich sagen können, was unter dem Reisig lag? Ich ging abseits gegen die Weiden.

„So, mein Herz," sagte das Weib hierauf zur Kleinen, „jetzt geh' ich Enziankraut schneiden, Du setz' Dich dieweilen da auf das G'reisigbett und brocke Dir Zäpfchen ab. Hernach kommt der Vater vom Teufelsstein herab, und hernach setzen wir uns zusammen und essen den Schottenkäs, den ich im Korb hab', und hernach hopsen wir lustig miteinander heimzu."

Und sie setzte das Kind auf den Reiserhaufen — auf die Bahrstätte des Vaters. Dann ging sie mit dem Korb gegen den Wiesenrain, wo Gebüsche von Enzian standen. Von dort aus

rief sie mich an, was ich denn so allein mache auf der Wildwiese, ob ich mich verirrt hätte oder etwa Ziegen suchte?

Ich wußte keine Antwort, deutete auf einen großen schneeweißen Schmetterling und sagte: „Jetzt schau das Tier an, wie's herumfliegt; schau, wie's fliegt!"

„Bist ein rechter Närrisch, Du!" versetzte die Jägerin lachend und ging an ihre Arbeit.

Die kleine Agatha spielte auf dem Reiserhügel, sie zupfte an den Zweigen und wühlte in denselben und nestelte etwas hervor. Endlich wurde ihr bang und sie hub an nach der Mutter zu rufen.

Nach einer Weile kam das Weib heran, da hielt ihm das Kind einen Ring entgegen und sagte: „Schau, das hab' ich gefunden, das ist des Vaters!"

Die Jägerin tat einen hellen Ruf: „Kind, wie kommst Du zu diesem Ring?"

Die Kleine lächelte vergnügt.

Das Weib hub das Kind auf die Erde, warf einen Blick auf das Gezweige und stieß einen gellenden Schrei aus. Sie sah durch das Reisig eine Menschenhand.

Wie wütend stürzte sie hin auf die Schichtung und raffte die grünen Zweige auseinander — mit Hast und heißer Angst — dann sank sie zurück und schlug sich die flachen Hände in das Antlitz. Vor ihr lag im Blute erstarrt ihr gemordeter Gatte. —

Zur selben Stunde gingen zwei Holzhauer über die Wiese und brachten eine Tragbahre mit. Zuerst knieten sie vor dem Toten und beteten still, dann hoben sie ihn auf die Bahre, legten das Gewehr an seine Seite und trugen ihn davon.

Der Korb blieb ſtehen bei dem Enziangebüſche, das Weib folgte der Bahre; es ſagte kein Wort, es vergoß keine Träne, es trug das ſpielende Mädchen auf dem Arm. Das blaſſe, ſtarre Angeſicht der Gattin, das rotwangige, helläugige Lockenköpfchen des Kindes hinter der Bahre her — das mag ich nimmermehr vergeſſen.

Ich bin auch hinten d'rein gegangen. Die Weiden ſtanden in ihrem wäſſerigen Schimmer; die Schatten der Tannen lagen hingeſtreckt über die ganze Wieſe. Das rote Kreuz ragte regungslos im Dunkel des Waldrandes.

Die Bahre ſchwankte dem entfernten Jägerhauſe zu. Ich ging gegen unſer Gehöfte. Als ich zu demſelben hinabkam, führten handfeſte Burſchen einen wüſt ausſehenden Mann herbei. Es war der ſchwarz' Toni. Da wir ihn am Morgen im Lärchenanwachs geſehen, ſo hatte mein Vater auf ſeine Spur gewieſen. Der Richter kam, und unter der großen Eſche, die vor unſerem Hauſe ſtand, wurde das Verhör gehalten. Der Toni war geſtändig, den Jäger Wolf aus Rache erſchoſſen zu haben. Hierauf wurde der Burſche in Ketten gegen die Stadt geführt, aus der er einſt als Wickelkind gekommen war.

Als ich in die Stube kam, ſaß mein Vater an ſeinem Bette. Er war ſehr bewegt, hub mich zu ſich auf das Knie und ſagte: „Bübel, das iſt ein böſer Tag geweſen. Deinetwegen iſt mir ein Stein auf dem Herzen gelegen."

Wir gingen in jenem Jahre nicht mehr hinauf zur Wildwieſe. Seither aber bin ich wohl mehrmals auf derſelben geweſen. Die Weiden glitzern, die hohen Fichten ſtehen noch heute — und ihr Schatten ſchwindet und wächſt, wie das trübe Erdengeſchick, und ihr Schatten wächſt und ſchwindet, wie das menſchliche Leben.

Als ich das erſte Mal auf dem Dampfwagen ſaß.

Mein Pate, der Knieerutſcher Jochem — er ruhe in Frieden! — war ein Mann, der alles glaubte, nur nicht das Natürliche. Das wenige von Menſchenwerken, was er begreifen konnte, war ihm göttlichen Urſprungs; das viele, was er nicht begreifen konnte, war ihm Hexerei und Teufelsſpuk. — Der Menſch, das bevorzugteſte der Weſen, hat zum Beiſpiel die Fähigkeit, das Rindsleder zu gerben und ſich Stiefel daraus zu verfertigen, damit ihn nicht an die Zehen friere; dieſe Gnade hat er von Gott. Wenn der Menſch aber hergeht und den Blitzableiter oder gar den Telegraphen erfindet, ſo iſt das gar nichts anderes als eine Anfechtung des Teufels. — So hielt der Jochem den lieben Gott für einen gutherzigen, einfältigen Alten (ganz wie er, der Jochem, ſelber war), den Teufel aber für ein liſtiges, abgefeimtes Kreuzköpfel, dem nicht beizukommen iſt und das die Menſchen und auch den lieben Gott von hinten und vorn beſchwindelt.

Abgeſehen von dieſer hohen Meinung vom Luzifer, Beelzebub (was weiß ich, wie ſie alle heißen), war mein Pate ein geſcheiter Mann. Ich verdankte ihm manches neue Leinenhöslein und manchen verdorbenen Magen.

Sein Trost gegen die Anfechtungen des bösen Feindes und sein Vertrauen war die Wallfahrtskirche Mariaschutz am Semmering. Es war eine Tagreise dahin und der Jochem machte alljährlich einmal den Weg. Als ich schon hübsch zu Fuße war (ich und das Zicklein waren die einzigen Wesen, die mein Vater nicht einzuholen vermochte, wenn er uns mit der Peitsche nachlief), wollte der Pate Jochem auch mich einmal mitnehmen nach Mariaschutz.

„Meinetweg'," sagte mein Vater, „da kann der Bub' gleich die neue Eisenbahn sehen, die sie über den Semmering jetzt gebaut haben. Das Loch durch den Berg soll schon fertig sein."

„Behüt' uns der Herr," rief der Pate, „daß wir das Teufelszeug anschau'n! 's ist alles Blendwerk, 's ist alles nicht wahr."

„Kann auch sein," sagte mein Vater und ging davon.

Ich und der Pate machten uns auf den Weg; wir gingen über das Stuhleckgebirge, um ja dem Tale nicht in die Nähe zu kommen, in welchem nach der Leut' Reden der Teufelswagen auf und ab ging. Als wir aber auf dem hohen Berge standen und hinabschauten in den Spitalerboden, sahen wir einer scharfen Linie entlang einen braunen Wurm kriechen und darüber ein Rauchwölklein schweben.

„Jessas Maron!" schrie mein Pate, „das ist schon so was! spring Bub'!" — Und wir liefen die entgegengesetzte Seite des Berges hinunter.

Gegen Abend kamen wir in die Niederung, doch — entweder der Pate war hier nicht wegkundig oder es hatte ihn die Neugierde, die ihm zuweilen arg zusetzte, überlistet, oder wir

waren auf eine „Irrwurzen" gestiegen — anstatt in Mariaschutz zu sein, standen wir vor einem ungeheuren Schutthaufen und hinter demselben war ein kohlfinsteres Loch in den Berg hinein. Das Loch war schier so groß, daß darin ein Haus hätte stehen können, und gar mit Fleiß und Schick ausgemauert; und da ging eine Straße mit zwei eisernen Leisten daher und schnurgerade in den Berg hinein.

Mein Pate stand lange schweigend da und schüttelte den Kopf; endlich murmelte er: „Jetzt stehen wir da. Das wird die neumodische Landstraße sein. Aber derlogen ist's, daß sie da hineinfahren!"

Kalt wie Grabesluft wehte es aus dem Loche. Weiter hin gegen Spital in der Abendsonne stand an der eisernen Straße ein gemauertes Häuschen; davor ragte eine hohe Stange, auf dieser baumelten zwei blutrote Kugeln. Plötzlich rauschte es an der Stange und eine der Kugeln ging wie von Geisterhand gezogen in die Höhe. Wir erschraken baß. Daß es hier mit rechten Dingen nicht zuginge, war leicht zu merken. Doch standen wir wie festgewurzelt.

„Pate Jochem," sagte ich leise, „hört Ihr nicht so ein Brummen in der Erden?"

„Ja freilich, Bub'," entgegnete er, „es donnert was! es ist ein Erdbidn" (Erdbeben). Da tat er schon ein kläglich Stöhnen. Auf der eisernen Straße heran kam ein kohlschwarzes Wesen. Es schien anfangs stillzustehen, wurde aber immer größer und nahte mit mächtigem Schnauben und Pfustern und stieß aus dem Rachen gewaltigen Dampf aus. Und hintenher —

„Kreuz Gottes!" rief mein Pate, „da hängen ja ganze Häuser

d'ran!" Und wahrhaftig, wenn wir sonst gedacht hatten, an die Lokomotive wären ein paar Steirerwäglein gespannt, auf denen die Reisenden sitzen konnten, so sahen wir nun einen ganzen Marktflecken mit vielen Fenstern heranrollen, und zu den Fenstern schauten lebendige Menschenköpfe heraus, und schrecklich schnell ging's, und ein solches Brausen war, daß einem der Verstand still stand. Das bringt kein Herrgott mehr zum Stehen! fiel's mir noch ein. Da hob der Pate die beiden Hände empor und rief mit verzweifelter Stimme: „Jessas, Jessas, jetzt fahren sie richtig in's Loch!"

Und schon war das Ungeheuer mit seinen hundert Rädern in der Tiefe; die Rückseite des letzten Wagens schrumpfte zusammen, nur ein Lichtlein davon sah man noch eine Weile, dann war alles verschwunden, blos der Boden dröhnte und aus dem Loche stieg still und träge der Rauch.

Mein Pate wischte sich mit dem Ärmel den Schweiß vom Angesicht und starrte in den Tunnel.

Dann sah er mich an und fragte: „Hast Du's auch gesehen, Bub'?"

„Ich hab's auch gesehen."

„Nachher kann's keine Blenderei gewesen sein," murmelte der Jochem.

Wir gingen auf der Fahrstraße den Berg hinan; wir sahen aus mehreren Schachten Rauch hervorsteigen. Tief unter unsern Füßen im Berge ging der Dampfwagen.

„Die sind hin wie des Juden Seel'!" sagte mein Pate und meinte die Eisenbahn-Reisenden. „Die übermütigen Leut' sind selber in's Grab gesprungen!"

Beim Gasthause auf dem Semmering war es völlig still; die großen Stallungen waren leer, die Tische in den Gastzimmern, die Pferdetröge an der Straße waren unbesetzt. Der Wirt, sonst der stolze Beherrscher dieser Straße, lud uns höflich zu einer Jause ein.

„Mir ist aller Appetit vergangen," antwortete mein Pate, „gescheite Leut' essen nicht viel, und ich bin heut' um ein Stückel gescheiter worden." Bei dem Monumente Karl's VI. (das damals schon dem Verfalle zuneigte und bis heute noch keinen Retter gefunden hat) standen wir still und sahen in's Österreicherland hinaus, das mit seinen Felsen und Schluchten und seiner unabsehbaren Ebene vor uns ausgebreitet lag. Und als wir dann abwärts stiegen, da sahen wir drüben in den wilden Schroffwänden unsern Eisenbahnzug gehen — klein wie eine Raupe — und über hohe Brücken, fürchterliche Abgründe setzen, an schwindelnden Hängen gleiten, bei einem Loch hinein, beim andern hinaus — ganz verwunderlich.

„'s ist auf der Welt ungleich, was heutzutag' die Leut' treiben," murmelte mein Pate.

Als wir nach Mariaschutz kamen, war es schon dunkel. Wir gingen in die Kirche, wo das rote Lämpchen brannte, und beteten.

Dann genossen wir beim Wirt ein kleines Nachtmahl und gingen an den Kammern der Stallmägde vorüber auf den Heuboden, um zu schlafen.

Wir lagen schon eine Weile. Ich konnte unter der Last der Eindrücke und unter der Stimmung des Fremdseins kein Auge schließen, vermutete jedoch, daß der Pate bereits süß schlummere; da tat dieser plötzlich den Mund auf und sagte:

„Schlafst schon, Bub'?"

„Nein," antwortete ich.

„Du," sagte er, „mich reitet der Teufel!"

Ich erschrak. So was an einem Wallfahrtsort, das war unerhört.

„Ich muß vor dem Schlafengehen keinen Weihbrunn' genommen haben," flüsterte er, „'s gibt mir keine Ruh', 's ist arg, Bub'."

„Was denn, Pate?" fragte ich mit warmer Teilnahme.

„Na, morgen, wenn ich kommuniziere, leicht wird's besser," beruhigte er sich selbst.

„Tut Euch was weh', Pate?"

„'s ist eine Dummheit. Was meinst, Bübel, weil wir schon so nah' dabei sind, probieren wir's?"

Da ich ihn nicht verstand, so gab ich keine Antwort.

„Was kann uns geschehen?" fuhr der Pate fort, „wenn's die andern tun, warum nicht wir auch? Ich laß' mir's kosten."

Er schwätzt im Traum, dachte ich bei mir selber und horchte mit Fleiß.

„Da werden sie einmal schauen," fuhr er fort, „wenn wir heimkommen und sagen, daß wir auf dem Dampfwagen gefahren sind!"

Ich war gleich dabei.

„Aber eine Sündhaftigkeit ist's!" murmelte er, „na, leicht wird's morgen besser, und jetzt tun wir in Gottes Namen schlafen."

Am andern Tage gingen wir beichten und kommunizieren und rutschten auf den Knieen um den Altar herum. Aber als

ſtand hoch über dem Teufelsſtein und über dem Talgrunde lag ein bläulicher Duft.

Ich kehrte wieder zum Kreuze zurück und ſetzte mich auf den Stein, auf welchem ſonſt andächtige Waldwanderer knieen. Das Kreuz war hoch und hatte keinen Heiland. Weit ſtreckte es ſeine Arme aus, als wollte es den Wald umfangen.

Ich wendete mich von dem Pfahle und von dem Bahrhügel und ſah hin gegen den Bergrücken des Teufelsſtein. Die Himmelsglocke lag in mattem Blau, kein Vogel und kaum eine Mücke war vernehmbar. Es war ein faſt traumhafter Frühherbſtmittag, durchklungen von einer ewigen Stille. —

Wildſchützen haben ihn erſchoſſen. Ich ging über die Wieſe und ſagte mir, wenn ich zehnmal über die Wieſe gegangen ſein würde, dann wollte ich wieder den Schatten meſſen. Aber der Schatten duckte ſich noch mehr unter die Bäume, als früher.

Dann ging ich hin zu der verhüllten Leiche des Waldmannes und ſtand lange vor derſelben; ich fühlte kaum ein Schauern mehr. Dann ſetzte ich mich wieder unter das Kreuz und aß ein Schnittchen Brot. Da hörte ich plötzlich ein Kniſtern; ein Reh ſtand und guckte durch das Geſtämme.

Zuletzt kam das Tier gar zu dem Reiſerhügel heran und ſchnupperte; vor dieſem Jägersmanne fürchtete es ſich nicht mehr. Erſt als es den Pulvergeruch des Gewehrlaufes gewahrt haben mochte, wendete es ſich mit großen Sätzen dem Dickichte zu.

Endlich, als ich wieder den Schatten maß, hatte er ſich um ein weniges gedehnt. Ich mußte ja doch ſchon viele Stunden auf der Wildwieſe geweilt haben.

Wie immer, so hatte mein Vater auch diesmal recht. Ich hörte einen getragenen Schall und Wiederhall im Walde. Es nahten Menschen. Doch nicht die Holzknechte waren es, die um den Wolf kommen sollten, sondern quer über die Wiese her kam ein junges Weib, das trug einen Korb am Rücken und führte ein etwa dreijähriges Kind am Arm. Sie sangen ein lustiges Kinderlied, und das kleine Mädchen lachte dabei und hüpfte flink über das weiche Gras.

Ich erkannte die Nahenden bald, es war das Weib und das Kind des erschlagenen Jägers Wolf.

Sie kamen heran, und als sie mich sahen, sagte die Jägerin zum Mädchen: „Schau, Agatha, da beim Kreuz sitzt ein Bub', der betet ein Vaterunser; das ist gar ein braver Bub'."

Dann kniete sie hin auf den Stein, legte die Hände zusammen und betete auch. Das Kind tat desgleichen und war gar ernsthaft dabei.

Mir war unbeschreiblich weh. Wie hätte ich sagen können, was unter dem Reisig lag? Ich ging abseits gegen die Weiden.

„So, mein Herz," sagte das Weib hierauf zur Kleinen, „jetzt geh' ich Enziankraut schneiden, Du setz' Dich dieweilen da auf das G'reisigbett und brocke Dir Zäpfchen ab. Hernach kommt der Vater vom Teufelsstein herab, und hernach setzen wir uns zusammen und essen den Schottenkäs, den ich im Korb hab', und hernach hopsen wir lustig miteinander heimzu."

Und sie setzte das Kind auf den Reiserhaufen — auf die Bahrstätte des Vaters. Dann ging sie mit dem Korb gegen den Wiesenrain, wo Gebüsche von Enzian standen. Von dort aus

rief sie mich an, was ich denn so allein mache auf der Wildwiese, ob ich mich verirrt hätte oder etwa Ziegen suchte?

Ich wußte keine Antwort, deutete auf einen großen schneeweißen Schmetterling und sagte: „Jetzt schau das Tier an, wie's herumfliegt; schau, wie's fliegt!"

„Bist ein rechter Närrisch, Du!" versetzte die Jägerin lachend und ging an ihre Arbeit.

Die kleine Agatha spielte auf dem Reiserhügel, sie zupfte an den Zweigen und wühlte in denselben und nestelte etwas hervor. Endlich wurde ihr bang und sie hub an nach der Mutter zu rufen.

Nach einer Weile kam das Weib heran, da hielt ihm das Kind einen Ring entgegen und sagte: „Schau, das hab' ich gefunden, das ist des Vaters!"

Die Jägerin tat einen hellen Ruf: „Kind, wie kommst Du zu diesem Ring?"

Die Kleine lächelte vergnügt.

Das Weib hub das Kind auf die Erde, warf einen Blick auf das Gezweige und stieß einen gellenden Schrei aus. Sie sah durch das Reisig eine Menschenhand.

Wie wütend stürzte sie hin auf die Schichtung und raffte die grünen Zweige auseinander — mit Hast und heißer Angst — dann sank sie zurück und schlug sich die flachen Hände in das Antlitz. Vor ihr lag im Blute erstarrt ihr gemordeter Gatte. —

Zur selben Stunde gingen zwei Holzhauer über die Wiese und brachten eine Tragbahre mit. Zuerst knieten sie vor dem Toten und beteten still, dann hoben sie ihn auf die Bahre, legten das Gewehr an seine Seite und trugen ihn davon.

Der Korb blieb ſtehen bei dem Enziangebüſche, das Weib folgte der Bahre; es ſagte kein Wort, es vergoß keine Träne, es trug das ſpielende Mädchen auf dem Arm. Das blaſſe, ſtarre Angeſicht der Gattin, das rotwangige, helläugige Lockenköpfchen des Kindes hinter der Bahre her — das mag ich nimmermehr vergeſſen.

Ich bin auch hinten d'rein gegangen. Die Weiden ſtanden in ihrem wäſſerigen Schimmer; die Schatten der Tannen lagen hingeſtreckt über die ganze Wieſe. Das rote Kreuz ragte regungslos im Dunkel des Waldrandes.

Die Bahre ſchwankte dem entfernten Jägerhauſe zu. Ich ging gegen unſer Gehöfte. Als ich zu demſelben hinabkam, führten handfeſte Burſchen einen wüſt ausſehenden Mann herbei. Es war der ſchwarz' Toni. Da wir ihn am Morgen im Lärchenanwachs geſehen, ſo hatte mein Vater auf ſeine Spur gewieſen. Der Richter kam, und unter der großen Eſche, die vor unſerem Hauſe ſtand, wurde das Verhör gehalten. Der Toni war geſtändig, den Jäger Wolf aus Rache erſchoſſen zu haben. Hierauf wurde der Burſche in Ketten gegen die Stadt geführt, aus der er einſt als Wickelkind gekommen war.

Als ich in die Stube kam, ſaß mein Vater an ſeinem Bette. Er war ſehr bewegt, hub mich zu ſich auf das Knie und ſagte: „Bübel, das iſt ein böſer Tag geweſen. Deinetwegen iſt mir ein Stein auf dem Herzen gelegen."

Wir gingen in jenem Jahre nicht mehr hinauf zur Wildwieſe. Seither aber bin ich wohl mehrmals auf derſelben geweſen. Die Weiden glitzern, die hohen Fichten ſtehen noch heute — und ihr Schatten ſchwindet und wächſt, wie das trübe Erdengeſchick, und ihr Schatten wächſt und ſchwindet, wie das menſchliche Leben.

Als die hellen Nächte waren.

Der Sommer war heiß gewesen. Das Moos des Waldbodens war fahl und spröde geworden und zwischen den Halmgerippen der Gräser sah man auf den grauen Erdboden. Neben den dürren Nadeln des Waldbodens lagen tote Ameisen und Käfer. Die Steine in den Betten der Bäche waren trocken und weiß wie Elfenbein. Wo dazwischen noch ein Tümplein stand, da starb darin eine Forelle oder ein anderes Tier des Wassers.

Die Luft war dicht und die Berge — auch die nahen — waren blau. Die Sonne war des Morgens rot wie das verdorrte Blatt einer Buche, dann blaß und glanzlos, so daß man ihr in's Gesicht sehen konnte. Matt kroch sie hin über die graue Wüste des Himmels, als wäre sie erschöpft vor Durst. Gegen Abend stiegen häufig scharfgeränderte, glänzende Wolken auf; die Leute fingen zu hoffen an, aber es kam ein Luftzug und am anderen Morgen waren die Wolken vergangen und der nächtliche Tau aufgesogen.

Draußen im Dorfe wurde ein Bitttag um Regen angeordnet. Da strömten aus unserem Walde die Leute davon, nur der alte Knecht Markus und ich blieben im einsamen Hause, und der Knecht sagte zu mir: „Wenn das schön' Wetter gar ist, wird's regnen, was hilft der Bitttag! Wenn uns ein Herrgott her-

gesetzt hat, so wird er keinen schwachen Kopf haben und unser vergessen. Und hat er keinen Kopf, so daß er die Welt nur mit den Händen zusammenstellt und mit den Füßen auseinandertritt, nun, so hat er auch keine Ohren. Wofür hernach das Geschrei! Sagst Du nicht auch dasselb', Bübel?"

Leute, was läßt sich drauf sagen! „Der Knecht Markus ist ein alter Spintisierer" — das läßt sich drauf sagen.

Jetzt sprang der Riegelberger Halter zur Tür herein. Er war vor Aufregung sprachlos, durch das Fenster wies er mit beiden Zeigefingern auf den Rücken des Filnbaumwaldes hin. Der Knecht sah es und schlug die Hände zusammen.

Dort hinter dem Waldrücken stieg ein riesiger Wirbel von rotem Rauch auf und verfinsterte den Himmel.

„Das kann ein Unglück geben!" rief der Markus, langte nach einer Axt und eilte davon.

Der Rauch flutete immer heftiger auf und wurde immer breiter und dichter. Ich fing doch das Geschrei an, dem der Knecht keine Bedeutung beilegen wollte. Es hatte auch keine, wie sich's wies.

An den sonnigen Lehnen des Filnbaumschlages war's gewesen, wo das dürre Gestrüppe lag. Nahe wo der halbverdorrte Lärchen-Anwachs begann, war die Flamme entstanden, kein Mensch wußte wie. Zuerst mochte sie leicht hingehüpft sein von Reisig zu Reisig, dann empor von Ast zu Ast mit flatternden Flügeln. Plötzlich entfaltet das Element seine wilde Gewalt, seine roten, siegreichen Fahnen. Der Wald wird höher und dichter, an dem Geäste hängen lange Moosflechten nieder und die vor wenigen Jahren von einem schweren Hagelschlage

geschädigten Stämme sind harzig bis hinauf zu den Wipfeln. Hei, wie die feurigen Zungen lechzen und emporlodern! Und in den Gründen züngeln sie wie ein Schlangengezücht und allerseits beginnt sich ein fürchterliches Leben zu entwickeln.

Die wenigen Holzhauer rennen in Verwirrung herum und fluchen und rufen nach Hilfe. Aber der Wald und seine Hütten sind menschenleer, alles ist bei der Bitt-Prozession. Bis sie nach Stunden endlich kommen, ist der Hochwald im Brande. Das ist ein Fiebern und Zittern in der Luft, ein Krachen und Prasseln weithin; Äste stürzen nieder, Stämme brechen zusammen und sprühen noch einmal auf in den wogenden Rauch. Neu und frisch blasen glühende Luftströme durch das Gehölz; die Flammen erzeugen sich selbst den Sturm, auf dem sie fahren. O gewaltiges, nimmersattes Element! Es zehrt, so lange es lebt, und lebt, so lange es zehrt, es verzehrt die Welt, und wenn sie erreichbar, tausend Welten, und hat nimmer genug. Keine Macht kann so in's Unendliche wachsen als das Feuer, darum stellt es der Seher als den letzten Sieger über alles dar, als den Herrscher in Ewigkeit.

Die Menschen arbeiteten und arbeiteten; manchen trugen sie halb verbrannt von dannen. Der Knecht Markus sah die fürchterlichen Folgen, aber er jammerte nicht und er verzagte nicht, er war die stille, die ruhige Tat. Schon begannen seine harzigen Kleider Feuer zu fangen, da eilte er hinab zum Bachbett und wälzte sich im Sand, bis sich dieser an alle Teile seines klebrigen Anzugs gelegt hatte. Nun war er gepanzert. Äste haute er ab, Bäume hieb er um — o Gott, das schlug nicht an. Der glühende Strom brauste weiter; die kahlen

Äste in der Runde, die rotnadeligen Zweige harrten schon der nahenden Flammenbraut und huben noch früher zu brennen an, als sie der erste Kuß erreichte.

Nun suchten die Arbeiter, die von allen Seiten herbeigekommen waren, den Flammen einen Vorsprung abzugewinnen und ihnen durch breite Abstockungen eine Grenze zu setzen, aber es teilte sich der Brand in Arme nach verschiedenen Himmelsgegenden. Zur Abendstunde erhob sich ein Wind und zerzauste die mächtigen Feuerfahnen in tausend Fetzen und vervielfältigte überall das Element. Das war ein unheimliches Dröhnen in den Lüften und ein wunderlich Leuchten hin über das weite, dunkle Waldland.

Erschöpft und ratlos ließen die Männer ihre Hände sinken, die Weiber räumten ihre Hütten aus und wußten mit der Habe nicht wohin.

In tiefen Tälern war es noch ruhig, da hörte man nichts als das leise Flüstern der hohen Tannen, aber der nächtliche Himmel war rosig und zuweilen flog hoch oben ein Feuerdrache dahin. Dann wieder kam eine zwitschernde Vogelschar und die heimatlosen Tierchen schossen planlos umher, und die Rehe und Hirsche kamen erschreckt heran zu den Menschenwohnungen.

„Wie diesen Tieren geht's uns allen!" klagte ein Weib; „keine Menschenmöglichkeit, daß der Wald gerettet wird — alles brennt, alles brennt! O Christi Heiland, es ist das jüngste Gericht!"

Tagelang währte der Greuel.

Von unserm hochgelegenen Hause aus sahen wir aus den Wäldern des Filnbaum und des Felsenleiten die Flammen

still und langsam aufsteigen. Die ganze Gegend lag in einem trüben Schleier und scharfer Brandgeruch stach in unsere Nasen. Unser Berg schien eingewölbt von Rauch, daß es oft schier dunkel war. Und da stand ein großes, trübrotes Rad über uns, das der Rauch umwirbelte, verdeckte und doch nicht ganz vertilgen konnte. Es war die Sonne. Wir sahen aber auch, wie das Feuer allmählich gegen uns heranrückte; es stieg über die Höhen her und es stieg in die Täler nieder, und es stieg endlich an unserm Berghange heran. Wir bedurften des Abends keines Kienspans mehr in der Stube, wir hatten vollauf Licht, denn zehn Minuten weit vom Hause brannte der schöne Kienwald.

Das Vieh hatten wir längst auf die Almweide gejagt und die Einrichtungsstücke des Hauses mitten auf das freie Feld hinausgeschleppt. Halb wahnsinnige Menschen kamen herbei. Der Vernünftigsten einer war der uralte Martin, dem die Hütte verbrannt war und der nun mitternächtig beim Scheine des Waldbrandes Preißelbeeren pflückte.

Mein Vater kletterte auf den Dächern unseres Gehöftes herum und mit einer langen Stange, an deren Ende er einen nassen Lappen gebunden hatte, schlug er die Funken tot, die herangeflogen kamen und sich auf das Dach gesetzt hatten.

In der fünften Nacht, als wir in einer Ecke unserer ausgeräumten Stube kauernd schliefen, wurden wir plötzlich von einem lauten Tosen geweckt, und der alte Markus, der auf dem Dache Nachtwache hatte, rief: „Das ist schon recht! Das ist schon recht!“

Ein Wettersturm hatte sich erhoben und wütete in dem

brennenden Walde, daß es eine schreckbare Pracht war. Als ob ein wüstes Gewässer dahinbrauste zwischen den Stämmen, so toste und dröhnte es. Aber das Feuer wurde in die entgegengesetzte Richtung von unserm Hause geworfen, und das war es, was dem alten Markus so recht schien. Die Flammen waren wie auf wilder Flucht; sie übersprangen ganze Waldpartieen und zündeten an neuen, entlegenen Stellen.

„'s ist vorbei, jetzt sind wir fertig!" sagten die Leute, waren ratlos und taten den Mund auf. Ja wahrlich, es fielen gebratene Vögel aus der Luft. Etliche, als sie die kahlgebrannten Hänge sahen, gewannen sogar ihren Humor wieder und meinten, es müsse schon ein gar besonderes Fest kommen, daß sich gar die Berge rasierten.

Als sich der Orkan gelegt hatte, kam ein Regenguß. Der Regen währte tagelang und die Wolken stiegen träge auf und nieder. Lange noch mischte sich mit ihnen der Rauch der kohlenden Strünke — endlich aber war alles Feuer ausgelöscht. Über alles legte sich der feuchte, frostige Nebel — es war die herbstliche Zeit.

So ist die Begebenheit hier erzählt. Der Brand unserer Wälder war so großartig, daß er nur mit den glühendsten Farben einer wilden Phantasie recht dargestellt werden könnte. Da mir diese nicht zur Hand sind, blieb nichts anderes übrig, als mit dem halbverblaßten Stifte der Erinnerung einfach zu skizzieren.

Doch endet der Wald mit seinem Untergange nicht und nach jedem Ende kommt ein Anfang.

Der Nebel des Herbstes spann den Schnee; im Winter

sahen wir von unsern Fenstern aus weit mehr weiße Flächen als sonst. Aber erst als der Lenz kam, sahen wir, was der Waldbrand angerichtet hatte. Überall verkohlter Grund, rostfarbige Steine, halbverbrannte Wurzeln, und darüber ragten die schwarzen Strünke einzelner Baumstämme. — Nun kamen die Leute und reuteten. Sie stachen den schwarzen Rasen um, sie säeten Korn in das Erdreich; den Obdachlosen wurden neue Hütten gebaut. Und als der Frühherbst kam, war's eine Herrlichkeit. Kein Mensch in unserem Waldlande hatte je eine so große goldgelbe Pracht gesehen, als es das Kornfeld war, das sich über die Berge hinzog. Wir mußten alle zusammenhalten, die Flut der Halme, wovon einer sein schweres Haupt auf die Achsel des andern legte, einzuheimsen. Ich erinnere mich noch an das Wort, das bei dieser Gelegenheit der Pfarrer sprach: „Der Herr schlägt die Wunden, aber er spendet auch den Balsam, sein Name sei gelobt!" — Am nächsten Tage schickte er seine Knechte, um von der reichen Ernte den Zehent zu holen, und er hat recht getan.

Nach diesen Tagen war vom Filnbaumschlag bis zu unserm Hause heran Feld um Feld und gegen dreißig Jahre lang gab der Grund des verbrannten Waldes den Menschen Brot. Heute haben sich die Menschen verzogen, zerstreut oder sind gestorben, und neuerdings sproßt auf den Berghöhen der junge, grüne Wald. Neues, unendliches Leben webt darin — eine üppige Pflanzenwelt, ein lustiges Tierreich, eine helle Gottesmorgenfreude.

Als ich der Müller war.

Nicht gar weit vom Hause, zwischen und unterhalb von Feldrainen und Wiesenlehnen ist eine Schlucht. Sie ist voll dichten und hohen Erlen- und Haselnußgebüsches, zwischen welchen Germen, Schierling und Sauerampfer wuchern. Unter diesen Gewächsen rieselt ein Wasser, das seinerzeit zuweilen nur von einem durstigen Krötlein aufgesucht wurde, sonst aber, so klar und frisch es war, ganz unbeachtet blieb, bis unser Nachbar, der Thoma, dem die Schlucht gehört, eine Mühle in dieselbe baute. Die Mühle stand so versteckt im Gebüsche, daß ich, wenn ich bei meiner Rinderherde auf dem Wiesenraine stand, vergebens nach derselben gespäht hätte, wenn an ihr und hoch über den Gesträuchen nicht zwei Tannen emporgeragt haben würden. Auf diesen Tannen saß gern ein Habicht und pfiff zu mir und meinen Rindern herüber, daß ich vor Grauen in Gedanken oft ein heilig Vaterunser betete. Auch vor der Mühle fürchtete ich mich; sie kam mir mit ihren ewigen Schatten und traurigem Wasserrauschen schier so schauerlich vor, wie jene im Märchen meiner Mutter, in der die schöne Müllerstochter zwölf Räuber mit einer breiten Hacke geköpft hat.

Da kam aber eine Zeit, in der ich näher mit der Mühle 'm Schierlinggraben Bekanntschaft machen sollte.

Unſere ſchöne Mühle im lichten Wieſentale, in der ich meinem Vater ſo oft das Korn mahlen half, war in einer Nacht niedergebrannt, bis auf die zahlloſen Eiſennägel und die zwei Mühlſteine, die ganz dunkelrot angelaufen und gar in mehrere Stücke auseinandergefallen waren. Das Waſſerrad am halbverkohlten Gründel allein war ſtehen geblieben, und auf dasſelbe ſchoß der Mühlbach nieder, und das Rad lief und tanzte in haſtiger Eile wie närriſch. Verrückt war es geworden ob des Unglückes. Und erſt als mein Vater den Mühlbach ab in den Fluß leitete, blieb das Rad ſtehen, und ſtand viele Jahre lang hoch und kohlſchwarz und unbeweglich über dem Schutt.

Ich und mein Vater hatten alle Eiſennägel zuſammengeſucht auf der Brandſtätte, aber der Schmied gab uns dafür nur fünfundzwanzig Groſchen; und die Mühle konnten wir nicht mehr aufbauen.

Da ging mein Vater zum Nachbar Thoma und fragte an, was er Gegendienſtes leiſten müſſe, wenn er die Mühle im Schierlinggraben an Tagen, da ſie leer ſtehe, benützen dürfe. Der Thoma legte meinem Vater einen Brotlaib vor: er möge ſich abſchneiden, nur ein recht groß Stück, er, der Nachbar, habe gut Korn gebaut. Ja, und von wegen der Mühle, die könne er, mein Vater, ſchon haben; ſo einen, zwei Tage die Woche ſtehe ſie ja leer; und eines Gegendienſtes wegen könne keine Rede ſein; er, mein Vater, ſei mit dem Feuer unglücklich geweſen; ja, und das könne jedem geſchehen. Solle ſich nur noch Brot abſchneiden, ein recht großes Stück. Geſegne Gott! geſegne Gott!

In unserem Hause ist mein Vater selbst der Mühlesel gewesen. Und so stieg er eines Tages, den Kornsack auf der Achsel, nieder in den Schierlinggraben. Ich, ein blöder Junge, war entweder hinter meinen Rindern oder hinter meinem Vater her; mein Vater war mir stets der unfehlbarste und erste Mensch auf Erden, und alle anderen Leute liefen nur so neben mit; nur der Pfarrer und der Amtmann ausgenommen: die standen höher; der eine hielt's ganz mit Gott, der andere mit dem Kaiser — und mit uns hielt keiner von beiden.

So wand ich mich denn hinter meinem Vater durch das Erlen- und Haselnußgebüsch der Mühle zu. Und als wir vor derselben standen, zog mein Vater einen hölzernen Schlüssel aus dem Sack, sperrte die graue, niedrige Tür auf, und wir standen jetzt in der finsteren Mühle, in welcher nur der staubige Mehlkasten, und über demselben das Steinhaus und die Aufschüttmulde uns matt entgegen blickten. Wir stiegen über sechs oder acht Stufen empor zum Schüttboden; an die braune, spinnwebige Wand desselben waren mehrere Heiligenbilder geklebt; eine Art Hausaltar, an dem auch ein grünes Weihbrunngefäßchen gängelte. Mein Vater besprengte sich damit; dann leerte er seinen Kornsack in die Schüttmulde und schaute zwischen den Fugen noch ein wenig durch ein Fensterchen auf das stetig rauschende Wasserfloß hinaus und in die Radstube hinab, aus welcher erst eine rechte Finsternis hervorglotzte. Und als er sah, daß alles in Ordnung, drückte er mit beiden Händen eine aus der Wand stehende Stange nieder. Da wurde es lebendig. Zuerst hörte ich einen einzelnen Klapper, bald einen zweiten, dritten; der Boden hub sachte an zu

dröhnen, zu schütteln; das Klappern wurde schneller und schneller und kam endlich in ein gleichmäßiges Rollen und Klirren und Schrillen. Es ging die Mühle.

Von dem zitternden Schnabel der Schüttmulde rieselte das braungelbe Brünnlein des Kornes in den Steinhals, an welchem seines raschen Laufes wegen weder ein Kern noch ein Maserchen zu erkennen war.

Mein Vater unterwies mich in den Dingen, damit auch ich das Müllern lerne, und machte endlich die Decke des Mehlkastens auf, in dem bereits der feine, weiße Staub des Mehles flog.

Erst spät abends — als es schon so finster war, daß ein zur Tür hereinsprühendes Johanniswürmchen mich in's Herz hinein erschreckte, weil ich im Augenblicke wähnte, es sei ein Feuerfunke und es hebe auch diese Mühle zu brennen an — drückte mein Vater wieder an der Wandstange; da wurde das Klirren und Klappern langsamer, noch dröhnte und ächzte das Räderwerk träg und träger, dann stockte es und war verstummt. — Mir klang es in den Ohren und draußen rauschte wieder das Wasser.

Mein Vater besprengte Steinhaus und Mehlkasten mit dem Weihwasser, damit über Nacht kein Unglück komme; dann verschloß er die Tür mit dem hölzernen Schlüssel und wir stiegen durch das wilde Gesträuche und über die Wiesen- und Feldlehnen empor zu unserem Hause. Als wir über die Leinwandbleiche gingen, huschte ein Weibsbild an uns vorbei und hinüber den Anger, auf welchem die Eschen und die Kirschbäume standen.

„Ich denk' gar, das ist die kohlschwarze Stina gewesen," sagte mein Vater vor sich hin, „wie närrisch läuft denn die herum in der Nacht!"

„Der wär' es sicher nicht ungelegen gekommen, wenn sie unsere Bleichleinwand noch gefunden hätt' auf dem Anger," meinte meine Mutter daheim.

„Ei, das kannst nicht wissen," sagte mein Vater ablehnend. „Sie macht sich ihr Brot bei der Kohlenbrennerei, und Schlechtes kann man ihr doch just gerade nicht viel nachsagen."

„Gutes auch nicht," versetzte die Mutter; dann war nicht weiter mehr davon die Rede.

Wir gingen zum Nachtessen. Nach diesem setzte sich meine Mutter zum Spinnrad und sang ein Lied und erzählte ein Märchen. Das Märchen von der weißen Frau, wie sie um Mitternacht durch das Ritterschloß schwebt und mit dem blutigen Dolch eine Unglücksprophezeiung an die Wand schreibt — es ließ mir die ganze Nacht keine Ruhe, und ich kroch aus Angst und Furcht vor der weißen Frau nahe an den alten Einleger-Jobst, bei dem ich schlief.

Am andern Morgen, als wir aufstanden, war die Nachricht da, mein Vater müsse eilends fröhnen gehen. Zwar war es schon ein Stück Weile nach dem Jahre des Heiles Achtundvierzig, aber unser guter Verwalter hielt stets noch an der ehrwürdigen Sitte, die Bauern in's Joch zu spannen, und die Bauern bogen willig ihre sonst so steifen Nacken.

Mich aber traf's an diesem Morgen wie ein Donnerschlag; „Bub'," sagte der Vater zu mir, „so mußt heut' Du der Müller sein unten im Schierlinggraben."

Noch ging er mit mir hinab, um die Tür aufzuschließen und die Mühle anzurichten.

Ersteres wäre nicht nötig gewesen; die Tür war kaum verriegelt und mein Vater brummte: „So ein hölzern Schloß ist juſt für die Katz'; der erſt' beſt' Bettelmann taucht mit dem Stock den Riegel in Scherben."

Dann gab mir der Vater noch Verhaltungsmaßregeln; unterwies mich, wie man mittelſt der Wandſtange das Waſſer vom Holzfloße leite, daß es ſeitwärts tief in das ſteinige Bett hinabſtürze und die Mühle ſtehen bleibe. Ferner bereitete er mir einen Kübel Waſſers auf dem Schüttboden, „im Falle, daß was ſein ſollte." Er dachte an's Feuer. Dann ging er, und ich war allein in der dunkeln, klappernden Mühle.

Mir war, als obläge mir die Sorge über eine ganze, wildwirbelnde Welt. Ich ſchlich und ſpähte herum, ob überall alles in Ordnung; ich blickte in die Aufſchüttmulde; es rieſelte immer aus ihr, aber ſie wollte nicht leerer werden. Ich hub in Gedanken an zu zählen und dachte, bis ich fünftauſend gezählt hätte, würde das Korn wohl gemahlen ſein; aber ich zählte bis zehntauſend, zählte bis — da war mir plötzlich, als ſtiege aus dem Steinhaus Rauch empor.

Ich ſtürzte zur Stange, bald ſtand das ganze Radwerk ſtill und ich ſah, es war nicht Rauch, es war nur Mehlſtaub geweſen.

Ich richtete die Mühle wieder an und wurde nun etwas zuverſichtlicher. Aber in dieſer ewigen Dunkelheit des alten Baues, in dieſem fortwährenden Toſen und Klirren wurde ich anderartig aufgeregt. . . . Ich ſpähte nach rechts und nach links und gegen die dunkelſten Winkel hin. Was gängelt

doch das Weihbrunnengefäß in einem fort?! — schon wieder wollte ich zur Wandstange eilen — da ist plötzlich ein eigenartig Gepolter — und siehe, dort! — langsam und von sich selbst hebt sich der Deckel des Mehlkastens, eine Gestalt, eine Menschengestalt richtet sich auf im Kasten — bleich ist sie bis in die Augen, bis in den Mund hinein. Jesus und Heiland! Die weiße Frau! — Meine Augen wollen vergehen vor Schreck; aber sie sehen es noch, wie die Gestalt polternd aus dem Kasten steigt und hinaushuscht zur Tür.

Ich bin sehr erschrocken; aber der Schreck war verhältnismäßig kurz gewesen. Die Hast und Eile des Gespenstes kam mir verdächtig vor; ein ordentlicher Geist weiß sonst stets Würde und Anstand zu bewahren.

Wenn das ein Mensch gewesen wäre, ein schlechter Mensch, ein Mehldieb, den wir des Morgens in der Mühle überrascht, und der sich in den Kasten verkrochen? — Noch immer wirbelte der weiße Staub aus dem Mehlkasten auf. Ich schaute zum Fensterchen hinaus. Ich sah, wie die weiße Gestalt durch das Gesträuche kroch. Zuweilen wo das Gebüsche eben recht dicht war, blieb sie ein wenig kauern und lauerte; sie meinte wohl, von der Tür aus müsse sie verfolgt werden, aber ich beobachtete sie durch's Fensterchen. Sie strich ängstlich hin und her, kroch endlich durch Erlen und hohe Germen und Sauerampfer in das steinige Bett des Baches, über welchen das Mühlfloß ging. Hier in dem tiefen Graben mochte sie sich sicher denken; mir aber kam ein verteufelter Gedanke. — Jetzt, bist du ein Geist oder nicht, dachte ich, frisch' Wasser ist eine Gottesgabe, das kann nicht schaden.

Sofort rückte ich die Wandstange, und in demselben Augenblicke kreischte ein greller Schrei draußen im Wassergraben, in welchen das ganze Mühlwasser niederschoß auf die weiße Gestalt.

Diese blieb sie aber nicht lange; kaum hatte sie sich so weit aus den Fluten hervorgearbeitet, so daß ich sie wieder sehen konnte, war sie nicht mehr weiß, war fahlgrau, war braun, war die kohlschwarze Stina.

Sie hatte sich so sehr in ihre nassen Kleider und in das Gestrüppe verwickelt und verkettet, daß sie noch hübsch an Ort und Stelle war, als ich zu ihr hinauskam.

„Stina!" sagte ich, „hast Du uns wollen das Korn stehlen, oder das Mehl?"

Da wollte sie mit einem Steine nach mir werfen. Darüber erhob ich einen gewaltigen Lärm, und als auf denselben der Nachbar Thoma, der in der Schlucht Zaunstangen gehackt hatte, herbeikam, war die davonwatschelnde Stina noch zu sehen.

„Mach' Dir nichts d'raus, daß Dich mein Mühlwasser schwarz gewaschen hat," rief er ihr nach, „in der Haftstube wirst schon wieder trocken werden. Mein Weib freilich, die hängt die nassen Lumpen zum Trocknen auf den Strick!"

Hierauf untersuchten wir den Mehlkasten; da d'rin war arg gewirtschaftet worden, und hätte der brave Mehlstaub die Diebin nicht noch rechtzeitig aus dem Schlupfwinkel getrieben, ich und mein Vater, wir hätten das Korn nicht für uns gemahlen.

Ich richtete die Mühle nicht mehr in den Gang; der Thoma faßte das Mehl in einen Sack und trug es hinauf in unſer Haus.

Dann ging er, und fing die Kohlſchwarze ein.

Die Mühle im Schierlinggraben ſteht heute noch und iſt verſteckt unter den Büſchen.

Das Mehl, das ich gemahlen, iſt längſt gebacken und gegeſſen; die kohlſchwarze Stina längſt trocken und vergeſſen.

Robinson in der Schneiderkeuschen.

Mein Meister — der Natz — bewohnte auf der Höhe, wo die Bauerngründe zu Ende gehen und der Almwald beginnt, ein Häuschen, welches seiner vereinsamten Lage wegen das Einschichthäusel hieß, seit unserer Einwohnerschaft in demselben aber die Schneiderkeuschen (Keuschen = Gehäuschen) genannt wurde. Ich saß zuweilen nur Werktags in demselben, wenn eine „Hausarbeit" war; der Meister brachte viele Tage und Nächte einsam in der Einsamkeit zu. Das kleine Haus war aus Holz fest gebaut, die Tür gründlich zu verschließen, und die Fenster so klein und dazu noch vergittert, daß eine Gefahr der schlechten Leute wegen nicht leicht zu fürchten war. Und hier ist mir denn, einige Wochen nachdem ich in die Lehre eingestanden, etwas Wunderliches passiert.

Eines Montagsmorgens bestellte mich der Meister in sein Häuschen hinauf. Ich hatte von meinem Elternhause mehr als eine Stunde dahin; doch kam ich zu guter Zeit an und wir rüsteten uns zu einem Gang in's Mürztal hinüber, wo wir auf mehrere Wochen Arbeit hatten.

Im Mürztale waren wir Handwerker vom Gebirge stets gesuchte Leute, weil wir billiger arbeiteten und in der Verpflegung weniger anspruchsvoll waren, als die Professionisten vom Tale, die freilich immer sehr verachtend auf uns nieder-

sahen, wenn wir vorübertrippelten, um ihnen ihre nächsten Kunden wegzufischen.

Ich freute mich immer auf das Mürztal, es war so gut dort und der Weg dahin so schön, und alles so seltsam.

Vor so langer Abwesenheit mußte alles, was wir nicht mitnahmen, gut verwahrt und verschlossen werden. Nachdem dieses geschehen, goß der Meister Wasser auf die Herdglut, die ihm vorher das Frühstück gekocht hatte, damit kein Funke Unheil stifte. Dann zog er die Hängeuhr auf; das war eine, die nach jedem Aufziehen vierzehn Tage lang ging. Vernimmt der horchende Dieb das Ticken der Uhr, so meint er leicht, es sei jemand zu Hause und unterläßt das Einbrechen.

Bevor der Meister die Fensterläden schloß, sagte er zu mir: „Jetzt geh' nur voraus, 's wird hierinnen gleich finster sein. Steig' stad' an, ich komm' schon nach." Ich wußte wohl, er hatte noch den Hausfegen zu beten, durch welchen er sein kleines Hab und Gut, das er hier am Waldrande zurückließ, den Heiligen des Himmels und besonders seinem Namenspatron, dem heiligen Ignatius, empfahl. Auch sprengte er Weihwasser an Tür und Fenster, um somit zum Schutze des Eigentums alles getan zu haben, was ein guter Christ zu tun vermag. Dabei wollte er stets allein sein, und ich trollte mich also aus dem Stübchen, um noch eilig in der Hinterkammer für den weiten Weg eine gutbeschlagene Elle hervorzusuchen. Auch ein Bügeleisen fand ich in der Kammer, welches mir weniger unbequem schien, als der schwere Eisenblock, den ich sonst von Haus zu Haus mitschleppte und damit wohl dem steifen Loden zum Trotze, aber den Leuten zum Spotte war.

Als ich nun mit dem neugewählten Werkzeuge durch das dunkle Gelaß ſtolperte und über die Stiege hinab der Haustür zu — war dieſe verſchloſſen. Dreifach verſchloſſen und verriegelt, und das Haus war leer, der Meiſter davon und hatte mich eingeſperrt.

Allſogleich erhob ich ein ſchallendes Geſchrei; ich ſelbſt erſchrak vor der Stimme, die aus mir fuhr, die gellend an die Wand ſchlug und die gefangen war, wie ich ſelber. Der Meiſter meldete ſich nicht, er war fort. Er mußte glauben, daß ich durch den Wald hinauf ſchon voraus ſei. Selbſtverſtändlich ein raſendes Rütteln an der Tür, an den Wänden, und ſelbſtverſtändlich ein — vergebliches. Ich riß einen der Fenſterläden auf und rief hinaus: „Meiſter, Meiſter, ich bin noch drin! Ich kann ja nicht nach!“ Er hörte mich nicht mehr, mußte ſchon über den Bühel gegangen ſein.

Tief unten in einem Keſſel lag die Gegend, lagen die Bauernhäuſer, mit ihren braunen Strohdächern faſt wie Maulwurfshügel anzuſchauen, ſtand zwiſchen Lärchen und Birken in winziger weißer Figur die Kirche von Hauenſtein. — Da kannſt ſchreien, wie du willſt, Schneiderbub', deine Stimme iſt noch leichter, als du ſelber, die bringt nicht in's Tal hinab, die ſteigt zu den Wolken auf. — Wie wird der Meiſter laufen und ſchnaufen durch den Wald und wird ſich denken: Bin doch auch kein Krüppel, aber der, wenn er einmal auskommt, iſt nimmer zu erwiſchen. Hat ja ſo viel lange Füß'!

Bei dem vorigen Gang in's Mürztal war ich auch ſo närriſch vorausgeeilt, um mir drüben in Langenwang die Schere ſchleifen zu laſſen, bevor wir auf die Ster rückten.

— Was dieser Mensch nur allemal schleifen zu lassen hat? wird der Meister heute denken, und wird nacheilen und springen wie ein versprengter Steinbock, und der Lehrjung sitzt in der Keuschen und kann nicht nach.

Was ist jetzt zu machen?

Ausbrechen? Möchte nur wissen, wie? Das Türschloß schwer verschlagen, die Fenster eng vergittert. Der Rauchfang? Ein Schneider kann halt alleweil noch nicht dünn genug sein, der Rauchfang ist nicht über eine Spanne weit. — Also hübsch in Geduld warten, bis der Meister wieder zurückkommt.

Ich öffnete alle Fensterläden, daß es wenigstens in meinem Kerker licht war. Ich schritt von einem Gelaß zum andern und warf in meinem Hirn alles drunter und drüber, ob sich denn im ganzen Haupte des Menschen — man sagt, es sei so mächtig und beherrsche die Welt — kein Mittel vorfinde, um aus der Schneiderkeuschen zu kommen. Es fand sich nichts vor. Sonst entspannen sich in dem Köpflein dieses Lehrjungen oft so gescheite Ideen, daß die Leute sagten: Der Schneiderbub ist halb verrückt. Aber heute kam's nachgerade darauf an, mit diesem Kopf an die Wand und durch dieselbe ein Loch zu rennen.

Im Häuschen war es grauenhaft langweilig. Stiller als still kann's nicht sein, sagt man. Wenn du aber so eingeschlossen im Einschichthäusel sitzest und hörst gar nichts, als das Tick—tack—tick—tack der Uhr, welche mit ihren langsamen Schritten der Ewigkeit entgegen geht, und das Ticken ist so eintönig, daß du es schließlich auch nicht mehr hörst — so ist es stiller als still.

Es wurde endlich Mittag. Der Meister kam nicht zurück. Wohl aber war jählings eine leise Stimme zu vernehmen — der Magen fragte höflich an, was es heute mit der Knödelsuppe wäre?

Da hub ich an zu suchen. Alle Kästchen und Laden waren verschlossen, und als ich die Schlüssel fand und die Behälter öffnete, war alles leer. Aus Besorgnis, daß während der längeren Abwesenheit die Lebensmittel Schaden leiden könnten, hatte der Meister das möglichste verzehrt, und den Rest zur Nachbarsbäuerin hinabgetragen, auf daß ihn dieselbe benütze und später mit frischen Teilen zurückbezahle. Nur ein großes Stück Brot fand sich in einer der Laden, das war aber schon so hoch betagt, daß ein ehrwürdiger grauer Bart auf seinem Antlitze wuchs. Ferner entdeckte ich in einer Papierdüte ein wenig Reis. Um Reis zu kochen, braucht man Feuer und Wasser. Dieser Satz gehört zu jenen ewigen Wahrheiten, an denen zu rütteln eine Frechheit ist. Draußen, zehn Schritte vor dem Häuschen rieselte der Brunnen. Ich durchstöberte alle Winkel nach Feuerzeug: die Flamme ist der beste und trauteste Gesellschafter in solcher Lage, und der über dem Dache aufsteigende Rauch konnte doch vielleicht jemanden herbeilocken und mir Erlösung bringen. Ich fand im Kasten einige Briefe von Weibern an meinen lieben Meister Natz, in welchen sie versucht hatten, sein Herz in Flammen zu stecken. Und das war auch das einzige Feuerzeug im Gelaß. Kein Stein, kein Schwamm, kein Zündhölzchen. Ich suchte weiter, und sehr unangenehm war es mir, als ich in einem der unverfänglichsten Winkel unter der Ofenbank, in einem Kästchen zwischen den Ziegeln ein-

geſchoben, meines Meiſters geheimſte Schätze fand; einige Silberlinge, deren Wert ich kannte, aber auch verwelkte, getrocknete Roſen und Haarlocken, deren Wert ich nicht kannte. — Zuletzt, ſo dachte ich mir, wenn er's wahrnimmt, wie ich da in ſeiner Wohnung eigenmächtig herumgewirtſchaftet habe, läßt er mich noch einſperren! — Aber Gott und der Hunger iſt mein Zeuge, ich ſuchte nur nach Herdfeuer!

Da ſah ich im dunkeln Winkel am Ofen auf dem Boden etwas phosphoreszieren. Mein Meiſter hatte die Gewohnheit, Zündhölzchen als Zahnſtocher zu gebrauchen, nachdem er ihnen die Köpfchen weggeriſſen hatte. Ein ſolches Köpfchen ohne Rumpf lag nun da und leuchtete in blauem, mattem Scheine, ein einziges, winziges Körnchen Feuer, noch verſchloſſen und kalt und nichtig, aber doch Rettung tragend im Keime, wenn es mir gelänge, ihn zu wecken und zu fördern. Als ich denn ſonſt nichts mehr vorfand, verſuchte ich es mit dem kleinen Kopfe und legte ihn auf den Herdſtein, daß ich ihn bearbeite. Aber: ſo viel Köpfe, ſo viel Sinne, und hier ging es nicht nach meinem. Wie ich in der linken Hand den Fidibus auch in Bereitſchaft hielt und mit der rechten das Phosphorköpfchen kniff, rieb und zwickte, es blieb kalt und finſter. Mit einem Nadelzänglein packte ich es, um die Reibung auf dem Steine zu erzielen, — da ſprang es mir plötzlich davon gegen die Mauer hin, ziſchte dort auf, und bis ich mit meinem Fidibus nachkam, war es verlodert. Und damit war auch mein Hoffnungsſtern verloſchen.

In einem Fache des Kaſtens hatte ich des Meiſters Piſtole gefunden, welche er ſonſt draußen vor dem Häuschen häufig

abbrannte, damit die Leute aller Stände wissen sollten, daß auch eine Waffe im Hause wäre. Ich fand sie scharf geladen. — Ja, mein lieber Junge, da wäre freilich Feuer d'rin. Und welches! Aber! Halte ich es gefangen, so nützt's nichts, und lasse ich es frei, so verpufft's. Das ist ein unseliges Verhängnis.

Nachmittags hub es zu regnen an. Ich hielt einen Topf zum Fenster hinaus, denn ich hatte Durst. Aber die wenigen Tropfen, die hineinfielen, machten nichts aus. Da stieg ich zum Dachboden hinan, wo es mir mit schwerer Mühe gelang, eine Dachschindel so zu verschieben, daß Wasser hereinsickerte. Darunter richtete ich nun meinen Topf auf, und so gewann ich Wasser. Fast gleichzeitig entdeckte ich im Stroh, auf welchem sonst die Gesellen zu schlafen pflegten, einige Eier. — Wer nur diese Eier gelegt haben mag? Hühner waren seit Menschengedanken nicht im Hause. Es mußte der Meister die Eier heimgebracht und hier aufbewahrt haben, anders war es nicht denkbar.

Nun, ich trank sie aus und aß einen Bissen des ehrwürdigen Brotes dazu. Dann kamen die Gewissensskrupel: Mensch, jetzt faulenzest du da und verzehrst deinem Meister allen Vorrat, während er im Mürztal sich muß plagen! — Nun suchte ich nach Arbeit, daß ich doch für das Essen auch was nützen könne. Es war wohl ein Stück Tuch in der Lade, aber nichts Zugeschnittenes. Hierauf visitierte ich den Kleiderschrank des Meisters, ob nicht in irgend einem Beinkleide ein Loch zu viel, ein Knopf zu wenig wäre. Einen einzigen, etwas zweideutigen Ellbogen fand ich, sonst war überall alles recht ordentlich in-

standgehalten. Da sich hier denn nirgends Gelegenheit bot, mich dienlich zu zeigen, so begann ich in der Küche Holz zu spalten. Unter den Holzscheitern fand ich einen Hausschlüssel.

Ich sprang vor Freude in die Luft, so hoch, als nur einer meines Zeichens zu springen vermag. — O, wie eitel sind die Freuden dieser Welt! An der Tür war ein mit starkem Eisenmantel umhülltes Vexierschloß, welches mit diesem Schlüssel, wie ich sah, nur von außen geöffnet werden konnte. — Ich begann fast zu wiehern, zu lachen vor Wut. — Wasser war in der Nähe, und ich hatte Durst gelitten, Holz und Feuer war da, und ich fror der finsteren Nacht entgegen, den Schlüssel hielt ich in der Hand und — war gefangen. Alles gesperrt!

Der Abend kam, unten im weiten Kessel lagen die Häuser von Hauenstein, und der Regenschleier hing darüber. Kein Mensch kam des Weges zum Einschichthäusel heran, weshalb auch? Die Leute wußten es: die Keuschen ist leer, die Schneider sind hinüber in's Mürztal gezogen. Und der Meister kam auch nicht. Der sitzt jetzt schon im Mürztal und flucht über den Lehrling: wo er denn heut' steckt, dieser verdangelte Bub! Alleweil zieht's ihn so in die Fremd'; am End' ist er fort, der leichtsinnig' Schlingel! — Wie konnte der Mann wissen, welch' eiserner Patriotismus mich daheim festhielt! —

Ich verkroch mich endlich in des Meisters Bett.

Der Schlaf war gut; auch die Träume waren nicht so übel. Ich fühlte wen bei mir, dessentwillen ich laut sagte: „Jetzt macht's mir nichts mehr, daß wir eingesperrt sind:

Was frag' ich nach den Leuten?
Es ist ein eiserner Riegel für.
Komm her an meine Seiten
Und bleib' bei mir!"

Im Traum sind nämlich alle Reime echt. Um so mißlicher war das Erwachen. Ein Geräusch an der Wand hatte mich aufgeweckt. Ich horchte; draußen pochte, grub und bohrte etwas. Einbrecher! Wollen sie gar die Holzwand durchstoßen? Wollen sie die Untermauerung durchbrechen und zwischen den Grundfesten hereinkriechen, um das Gut meines Meisters zu rauben? Dann werde ich den guten alten Brauch wieder aufbringen, werde mich, wie jene Müllerstochter, vor's Loch hinstellen und die Räuber nacheinander köpfen. Nachher wird auch das Sprichwort von der Schneidercourage anders gemacht werden müssen. — Gern wäre ich in die Küche gegangen, um das breite Beil zu holen, mit welchem ich Tags zuvor Holz gekloben hatte, aber ich getraute mich nicht aus dem Bette. — Wenn es wenigstens zu machen wäre, daß, während die hereingekrochenen Räuber bei den Kisten und Kästen sich beschäftigten, ich durch das Loch hinauskäme! Ich wollte sodann diesen Haupteingang schon geschwind verrammeln, daß die Verbrecher gefangen wären, und ich frei! — Nun wagte ich mich aus dem Bett und schlich an's Fenster. An der Ecke des Hauses stand wirklich einer und daneben währte das Poltern und Krachen fort.

In Gottes Namen, ich hüte das Haus meines Meisters, und mein Leben, das geb' ich nicht wohlfeil! In diesem Gedanken bereitete ich, auf den Zehen schleichend, die Axt und die Pistole.

Mit Hast warf ich noch einige Kleider um mich, murmelte jenes Gebetlein, welches mir der christliche Glauben zur Reu- und Leiderweckung an die Hand gegeben hat, machte den ernstlichen Vorsatz, falls ich aus dieser Gefahr doch lebendig hervorgehen sollte, wo möglich ein frommer Mann zu werden, nahm mir vor, auch nicht mehr allzuweltlich zu träumen, und öffnete dann leise das Fensterlein.

Dort stand der Kerl und sah gerade auf mich her.

„Sakerment, wer ist denn draußen?“ schmetterte ich. Mitten in der Nacht im Einschichthaus ein solcher Ruf! Er hörte sich schauerlich.

„Schelm, ich schieß' Dich nieder!“ schrie ich noch einmal und ließ krachen. . . .

Das Geräusch des Einbrechens währte fort, auch der Kerl stand noch in seiner ganzen Verwegenheit da. Aber bei dem Scheine des Schusses hatte ich gesehen, wer es war. Dieser alte, gottverlassene Wicht war's am Zaun, der Baumstrunk, dem tagsüber gar die Rindenfetzen vom Leibe hingen und der Moder aus allen Spalten rieselte. Und nachtschlafend Stund' möcht' er die Leut' erschrecken! Aber der hat jetzt genug für sein Lebtag und mich erschreckt er nimmer.

Als ich hernach kühn geworden, den Kopf zum Fenster hinausreckte, so weit es ging, gewahrte ich auch die Einbrecher. Ein paar Bretter, die an der Wand lehnten, wurden vom Wind, der gekommen war, um den Regen zu vertreiben, hin und her geschlagen, an die Wand gedrückt und wieder hintan gerissen, daß sie knarrten und ächzten.

Seine Feinde gründlich kennen gelernt zu haben, ist der halbe Sieg. Ich verschloß das Fenster und legte mich wieder schlafen.

Am andern Morgen schien draußen die liebe, helle Sonne, daß es ein Jammer war.

„Wenn heut' auch noch niemand kommt, so geht das nicht so gut aus, wie gestern!" sagte ich mit drohender Miene. „Unsereins möcht' einmal was Warmes essen."

Da sah ich den Feldsteig her gegen das Häuschen einen Mann schreiten. — Also endlich! Ich lege den Schlüssel zurecht, daß ich ihn zum Fenster hinausgebe und den Vorbeigehenden bitte, mir von außen dieses malefiz Vexierschloß aufzumachen. Als jedoch der Mann näher kam, zuckte ich mit dem Kopfe vom Fenster zurück und stieß einen Fluch in die Wand hinein, wie weder vor, noch seither ein solcher hineingestoßen worden sein mochte.

Es war Gori, der blaßbraune Schustergeselle. Der war mein Todfeind. Es hätte nicht sein müssen. Wir hätten in Fried' und gutmütiger Gegenseitigkeit Platz neben einander gehabt, wie nur je ein Schuster und ein Schneider hienieden neben einander Platz haben können. Aber wir hatten eine gemeinsame Weltanschauung, wir hielten unter allen Jungfrauen eine und dieselbe für die schönste und liebenswerteste im Kaiserreiche. Und so war es gerade an einem der letztvergangenen Sonntage gewesen, daß dieselbe Eine mit ihrem Vater im Wirtshause war, daß ich mich zu ihrem Nebentische hinsetzen wollte und daß der Gori plötzlich vor mir stand und sagte: „Einer von uns Zwei'n ist dahier zu viel!" Der achtzehn-

jährige Schneiderlehrling kam gegen den fünfundzwanzigjährigen Schuftergefellen nicht auf, und noch ehe ich zum Bewußtfein der eigentlichen Sachlage kam, war ich vor der Haustür. Zur Genugtuung gereichte mir aber, daß gleichzeitig auch dieſelbe Eine mit ihrem Vater das Wirtshaus verließ, „von wegen dem ſchandhaften Raufen allemal.“

So ſtand's zwiſchen mir und dem blaßbraunen Geſellen, der jetzt am Einſchichthäuſel vorbeiging. Er hatte eine Tracht Leiſten auf dem Rücken und nebelte mit ſeiner Porzellanpfeife — ein Weibsbild war d'rauf — langſam an meinem Fenſterlein vorbei. Von dem wollte ich nicht befreit ſein und ſollte ich ſitzen bleiben müſſen im Einſchichthaus ſo lang', bis mein Bart neunmal um den Ofen wüchſe!

Dieſer kleine Vorgang hatte eine merkwürdige Hitze in mich gebracht; nur zu bald wurde es wieder langweilig. Es war ein und das andere Buch da und manches Blatt Papier, leſen, ſchreiben war ja ſonſt meine Paſſion. Doch in ſolchem Aſyle ſoll's ein anderer verſuchen, mit Belletriſtik die Zeit ſich zu vertreiben; dem rechten Arreſtanten mag's behagen, der weiß, daß mittags der Proſoß mit der Suppe kommt; und kommt derſelbe mittags nicht, ſo kommt er abends.

Um die Mittagszeit ſah ich einen Bettelmann ſich draußen ſonnen. — Der, wenn ich ihm den Schlüſſel hinauslang', iſt gewiß ſo gut und macht auf. — Hättet Ihr's mit ihm gewagt? Und hättet Ihr nicht den Hochverrat bedacht, der an dem Meiſter begangen worden wäre, wenn man die Geheimniſſe ſeines wunderſamen Vezierſchloſſes einem Fremden, vielleicht einem Strolche, preisgegeben hätte? — Nein, auf dieſes Äußerſte

kommt's noch nicht an. Bleibt der Vagabund nur noch ein paar Minuten sitzen auf dem grünen Rasen — er ist ja beschäftigt — so wird alles gut. Rasch schrieb ich auf einen Zettel: „Tue mir die Bäuerin doch wen heraufschicken. Der Schneider ist eingesperrt und kann nicht aus." Das Papier legte ich zusammen, verklebte es mit Wachs, dann rief ich zum Fenster hinaus: „He, guter Freund!"

Der Bettelmann sprang auf und da er sah, daß das Haus bewohnt war, murmelte er sogleich seinen Bettelspruch. Ich reichte ihm durch das Fenster ein Vierkreuzerstück hinaus; Geld war in meinem Exil für mich ja ein wertloser Gegenstand. „Aber Ihr müßt so gut sein," sagte ich, „und dieses Briefel da zu dem Bauernhaus hinabtragen, wo sie den Waschkessel vor der Tür haben, und es der Bäuerin geben. 's ist eine kleine Post, und ich hab' nicht Zeit, daß ich hinablauf'."

Der Mann versprach's vom Herzen gern und ging mit meinem Notsignal hinabwärts gegen den Talkessel, wo die Menschen leben in Geselligkeit und Überfluß und die großen Güter nicht zu würdigen wissen.

Nun verging Stunde um Stunde, und es kam niemand. Ich durchspähte nochmals alle Vorratsräume und genoß zur Jause Pfeffer und Salz, ein Nahrungsmittel, welches gestern noch verschmäht worden war. Als der Abend nahte, begann ich wild zu werden. Ich rüttelte furchtbar an der Türe, ich versuchte, ob denn nicht doch die Dachbretter zu durchbrechen wären. Vergebens. Der Spaß fing an gefährlich zu werden.

„Schneider!“ hörte ich auf einmal draußen ſchreien. Ich ſtürzte zum Fenſter. Der Tauſend, das auch noch!

Des Bauer's Mariechen ſtand draußen . . . .

„Aufmachen ſoll ich?“ fragte ſie.

„Sei ſo gut, Dirndl. Da iſt der Schlüſſel. Mein Meiſter hat mich unverſehens eingeſperrt.“

„Der iſt drin!“ rief ſie aus. „Jetzt haben wir gemeint, der Meiſter, und desweg' hat mich die Mutter heraufgeſchickt. Den Brief haben wir ſchon Nachmittag bekommen, wir ſind auf dem Feld geweſen und haben nicht Zeit gehabt. Hätt' ich aber gewußt, daß Du's biſt, ſo wär' ich jetzt auch noch nicht heraufgegangen.“

„Haſt was gegen mich, Marie?“ fragte ich beklommen.

„Gar nit. Du wirſt wohl wiſſen, wegen was.“

„Du tuſt alleweil ſo ſtolz gegen mich!“

„Ich ſtolz gegen Dich? Doch Dir ſtünd's beſſer an, Du täteſt anders.“

„Möcht' wiſſen, wie Du das meinſt?“

„Was haſt Du mich bei den Leuten in Schanden zu bringen?“ ſagte ſie und ſchluchzte in ihre Schürze hinein.

„Um Gotteswillen, Marie, was haſt denn? Wie ſo bring' ich Dich in Schanden? Geh' her da, zum Fenſter geh' her und ſag' mir's, wie ſo bring ich Dich in Schanden?“

Anſtatt mir zu nahen, ging ſie noch einige Schritte vom Fenſter hinweg. Ihr lichtes, weiches Haar war loſe, ihr junger Buſen war bewegt, wie der See im Sturm. Ich war ſo aufgeregt, daß ich mich mit aller Gewalt zwiſchen dem Gitter hinauszuzwängen ſuchte.

„So!“ ſagte ſie nun, „das iſt keine Schand', wenn Du über mich Gedichter machſt, daß ich ſo viel fein und ſauber wär', und daß ich Dein Schatz ſollt' ſein, und lauter ſo närriſche Sachen! Und gibſt es allen Leuten zu leſen, daß man ſich ſchämen muß, bis unter die Erde hinein.“

Das war ein Schlag für mich.

„Mariechen,“ ſagte ich endlich, „wenn Du nur etwas näher herkämeſt. Mach' auf und komm'. Es wird Dich doch nicht verdrießen, wenn man ſagt, daß Du ſchön biſt!“

„Wenn man den Leuten das erſt muß aufſchreiben, daß ſie's glauben, iſt es ſchon ſchlecht genug.“

„Aber ſchau, mein Herz, man redet doch gern davon.“

„Willſt reden, Du Lapp, ſo weißt, wo Du mich findeſt. Was brauchen denn andere Leut' zu wiſſen, daß ich Dir gefall'!“

Das ſchreibe ich heute zur Belehrung für Poeten, welche da glauben, alles und noch ein Übriges zu tun, wenn ſie ihre Mägdlein beſingen. — „Du weißt, wo Du mich findeſt,“ hatte Mariechen geſagt.

„Komm' nur einmal herein, wir werden uns ſchon ausreden,“ lockte ich und ſtreckte den Arm aus. „Aber aufmachen mußt. — Da haſt den Schlüſſel.“

Sie lachte hell, lachte unter den Tränen des Ärgers: „Ich werd' mich hüten, daß ich Dich heut' auslaß. So einen Wolfshunger, wie Du haſt! Da geht kein Menſch ſicher!“

„Willſt mich umkommen laſſen? Bin ich Dir denn gar nicht lieb?“

„Bist ein ungeschickter Bub', schließt der Schlüssel von auswendig, so wird er von inwendig auch schließen. Probier' nur einmal."

„Probiert hab' ich schon. Es ist ein Vexierschloß."

„Bist selber Schuld, wenn Du Dich vexieren (narren) läßt. — Ist untenauf kein Stiften beim Schloß?"

„Freilich wohl, mit dem es festgenagelt ist."

„Bei diesem Stiften drückst an, nachher drehst den Schlüssel um — nachher gehst heraus."

Mit Macht mußte ich arbeiten, daß ich meinen verklemmten Kopf und Arm vom Fenster zurückbrachte; sie schaute so schalkhaft auf mich her, daß ich bei mir dachte: Das Ding geht besser, als ich hab' vermeint.

Dann versuchte ich noch einmal, und zwar nach ihrer Weisung das Schloß zu lösen, und die Türe war offen.

Offen war sie in weiten Angeln, und vor mir lag die Freiheit und das Abendrot — und das Mägdlein lief, was es laufen konnte, davon — davon.

Was soll ich noch sagen? Als ich von der Verfolgung zurückgekehrt war, stellte ich die Wohnung in Stand und verschloß, nachdem ich mich überzeugt hatte, daß niemand mehr im Hause sei, mit überaus großer Sorgfalt die Tür.

Hernach eilte ich dem Hofe meiner Eltern zu.

„Jetzt ist der da," sagte die Mutter, „bist denn nicht im Mürztal drüben?"

„Was zu essen möcht' ich," war meine Antwort.

„Semmelstrauben hab' ich heut' keine," sagte sie, „und sonst nimmst mir ja nichts."

„Mir iſt alles recht.“

So aß ich, und dann ſchlief ich, und am nächſten Tage ging ich in's Mürztal und ſuchte meinen Meiſter auf. Der brummte und lachte; aber die Tantalusqualen, welche ich im Einſchichthäuſel erlitten, habe ich ihm nur zu halb erzählt.

Als ich das erste Mal Komödie spielte.

Ich hatte in meiner Jugend eigentlich nur wenige dumme Streiche begangen, diese wenigen waren aber um so größer. Das Komödiespielen in Krieglach gehört dazu.

Eine Schauspielertruppe war in's Dorf gekommen und warb — wie es solche Leute einer besseren Einnahme wegen schon gern machen — Mithelfer unter den Dorfbewohnern. Ich war als vacierender Schneider von den Bergen herab in den Ort gekommen und interessierte mich selbstverständlich ganz unbändig für diese schauspielerischen Unternehmungen. Holtei's „Perlenschnur" war angesetzt. Meine guten Freunde Anton und Georg hatten bereits Rollen übernommen; ersterer sollte den Mohren, letzterer den Gutsbesitzer geben. Mich wollten sie für den Unteroffizier haben.

In der Begeisterung Zuversicht gab ich die Hand darauf. Als ich's jedoch näher besah und überlegte, kam mir der Graus. Beklommen schritt ich durch das Dorf. Das Ende von der Geschichte wird sein, daß ich durchfalle, dachte ich mir; das Beste wäre, ich ginge davon, heute noch. Aber, wenn der Unteroffizier desertiert, so muß er hernach 'leicht Spießruten laufen durch das ganze Dorf, gepeitscht von allen bösen Zungen. Also aushalten und dem Geschicke heldenmütig in's Auge blicken!

„Ist heute Prob', Georg?" fragte ich doch etwas stolz auf die neue Würde, als Georg mir auf der Gasse begegnete.

"Oui, monsieur!" entgegnete dieser. Georg, 's ist der Schneidermeister vom Dorfe, spricht französisch und hatte sich vorgenommen, sich während seiner Künstlerperiode nur des Französischen zur Umgangssprache zu bedienen.

„Um wie viel Uhr?" fragte ich.

"Sept heures, Monsieur!"

„Danke!"

"Eh bien!"

Wir schritten dem hohen Musentempel zu — er stand beim Wirt auf dem Stallboden. Wir grüßten herablassend nach aller Seiten; wir wurden mit einer gewissen, doch wohl ironischen Ehrfurcht betrachtet.

Wir traten in die dunklen Hallen der Kunst und Spinnengewebe.

Ich fieberte ein bißchen und mir klapperten die Zähne. Ich scheuchte einige Fledermäuse auf, die sich wohl zur Not in einer papierenen Königskrone versteckt gehalten hatten. Ohne unbescheiden zu sein, ich hatte meine Rolle gut auswendig gelernt; aber wie ich hier die Bretter sah, die die Welt bedeuten, und zwischen denselben die weiten Fugen . . .!

Bin damalen eben schon Schneider gewesen.

Ich wankte hinter die Coulissen und erwartete mein Schlagwort; es hieß: „für uns." — Wir spielten aber nicht für uns, sondern für die anderen und insonderheit für die arme Schauspielertruppe.

Nun aber hinaus, hinaus in's feindliche Leben! — Die leeren Bänke sind ja keine strengen Kritiker. Es war nur Probe.

Der Einsager lispelte: „Doch nicht der lange Tölpel, der beim Pachter dient?"

Beim Pachter? dachte ich, bei welchem Pachter? — ah so, nachsagen soll ich's — und ich herzbrecherte es nach.

In Angstschweiß war ich, als ich meine zweihundert Worte von der Leber hatte. Aber ach, das Ärgste sollte ja erst kommen! — Dennoch dachte ich an größere Rollen. Wenn ich dereinst beginnen sollte etwa mit Faust:

„Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medizin
Und leider auch Theologie
Durchaus studiert!"

— Aber ich hatte damals eben noch nichts studiert.

Gut davon. Nun kamen auch die anderen zwei an die Reihe. Ich wünschte aus ganzem Herzen, daß auch diese ihre Sache schlecht machen möchten. „Ich freue mich darum an dem Unglücke anderer," sagt Hansjörg in demselben Stücke, „weil das meine dadurch leichter wird." Und siehe, sie machten's auch schlecht. Aber der Direktor der Gesellschaft, der unser Regisseur war, lächelte, als wollte er sagen: Nun seht nur selbst, das Komödienspielen ist keine Kleinigkeit!

Durch die entlegensten Gassen schlichen wir nach Hause; und es war doch nur von der Probe.

Am andern Morgen, noch vor Sonnenaufgang, waren wir drei auf dem Theaterzettel an der Straßenecke, und beim Wirt an dem Wandnagel.

Kaum in meinem Bette erwacht, „betete" ich meine Rolle — es ging zu meiner unendlichen Befriedigung leicht wie das Vaterunser. Dazu hatten wir noch den ganzen Tag Zeit zum Studieren; — mein Meister hatte ja ohnehin keine Arbeit zugeschnitten, ich glaube, es war gar keine im Hause gewesen. Wir Mithelfer sprachen uns im Laufe desselben Tages nur bei unseren neuen Titeln: „Herr Baron, Herr Mohr, Herr Corporal" an.

Jener Pfarrer, als er sich im Predigen üben wollte, ging zu den Kohlköpfen hinaus und predigte ihnen Buße und der Sünden Vergebung. So zogen auch wir hinaus in den Wald und übten uns in unseren Rollen, und die Bäume waren unsere Zuschauer, und sie taten uns den Gefallen und liefen nicht davon. Ja, mehr noch, sie schlugen ihre Arme klatschend in einander; nur nach meinen zweihundert Worten war mir's, als hätte die Tanne und die Lärche den Kopf geschüttelt, und hoch oben in den Wipfeln war es gewesen wie ein leises Zischen. Ei, die Holzschädel verstehen nichts, oder es sind Rezensenten! würde ein städtischer Schauspieler sagen. Ich ging entrüstet dem Dorfe zu. Mein langes Künstlerhaar wehte im Winde und ich freute mich des.

Dem Bader war meine Körperhaltung nicht recht, er meinte, das sei kein Soldat, und er drückte mir die Brust heraus und den Bauch hinein und die Kniee stramm und den Kopf empor. So ließ er mich im Garten eine Weile stehen, und neben mir stand ein Holzstrunk; und wir, ich der steife Schneider und der Holzstrunk, liebäugelten mit einander.

Es nahte der Abend. Das Dorf hatte den ganzen Tag von

nichts anderem gesprochen, als von dem Ereignisse, nämlich der großen Vorstellung, zu welcher die drei genialsten Männer der Gegend bereitwilligst ihre Mitwirkung zugesagt hatten. Die Schauspielertruppe versprach sich eine große Einnahme, und schon am Nachmittag hindurch stand die Cassa offen.

Ich war gebrochen. Langsam wandelte ich hinaus auf das Feld; meiner inneren Qual kein Ende, stürzte ich mich auf eine weiße Rübe, zog sie aus der Erde und verzehrte sie.

Diese Tat hatte wieder das Selbstvertrauen in mir erweckt; mit verschränkten Armen zog ich hin über Felder und Wiesen, einer glorreichen Zeit entgegen.

Die Sonne war untergegangen. Es war ein holder Abend. Ich hüpfte hin — selig und frei, wie am Tage meiner freudenreichen Freisprechung. Ich liebäugelte mit der Abendröte, das Herz war mir voll von neuen Gefühlen und Ahnungen, hie und da stand auch noch ein Blümlein offen, und so habe ich an jenem Abende — gesenkten Auges und tief errötend gestehe ich's ein — ein Gedicht gemacht.

Da höre ich ein Klingen, wie wenn man mit dem Steine eine Sense schärft. Das Töchterlein des Webers mähte das Abendfutter für ihre Kuh. Ja, dasselbe Töchterlein des Webers, welches siebzehn Jahr alt war und von dem eines meiner Gedichte sagte, es sei gewoben aus Lilien und Rosmarin.

Nun war ich Künstler, Schauspieler; ein Lustspiel sollte sich entwickeln auf der Stelle.

Ich trat vor das Töchterlein des Webers: „Grüß Dich Gott, Juliana!"

„Auch so viel," antwortete sie. Sie sah mich gar nicht an, sie arbeitete im Futter mit einer musterhaften Emsigkeit.

„Juliana, ich will Dir was sagen."

„Brauch nichts zu wissen." Sie mähte und mähte, und tat dann das Gras in einen großen Korb.

„Juliana!" flehte ich.

„Geh, laß mich in Ruh, ich muß zu meiner Kuh."

Da rief ich aus voll tragischen Schmerzes: „Du hast das Rind im Sinn, und verschmähst ein treues Herz!"

„Ja," sagte sie und arbeitete weiter.

„Gut," rief ich, „so geh ich von hinnen; ich geh zum Theater!"

„Hast schon recht!"

„Geh zum Theater, ja, und ziehe fort in die fremde Welt und rufe meine Pein aus auf der Bühne, und weine mich satt hinter den Vorhängen, und töte mich täglich mit einem funkelnden Dolch, und komme nimmermehr heim!"

„Ei, da werde ich aber weinen," höhnte das Mädchen.

„Nimmermehr heim, ja, und ich geselle mich zum Gesindel und esse erbetteltes Brot, oder ich esse keines, und hungere. Und so lungere ich im Lande herum, und werde liederlich, und laufe allerhand Leuten beiderlei Geschlechtes nach, werde ein — Lump!"

„Was? Ein Lump willst werden!" fuhr Juliana auf. „Da bleib' lieber daheim, und wenn Dich Dein Handwerk schon gar nit freut, so lerne bei meinem Vater die Weberei!"

Sie hatte sich schon halb gegen mich gewendet und der Rechen wollte ihr just aus der Hand sinken, da schlug im Dorfe die

Turmuhr. „Schon acht!“ rief ich, „um Gotteswillen, Juliana, jetzt hab' ich den Zapfenstreich versäumt!“

Da ließ ich sie stehen und rannte dem Dorfe zu. Ich hatte in der ersten Szene zu tun, hatte mich noch umzukleiden; und das Stück begann nach dem Theaterzettel schon um sieben Uhr. Es war ein rasendes Laufen über das Feld und durch die Dorfgasse, und was ich gefürchtet hatte, traf leider ein, ich kam — noch früh genug.

“Bonjour, Monsieur, bonjour!” lärmte mir Georg entgegen, “venez ici, venez ici!”

„Ja ja, ja ja!“

“Où vous êtes resté si longtemps?”

„Hol' Dich der Teufel! — bei der — Prob' bin ich gewesen!“ stieß ich heraus und ärgerte mich sogleich über die dumme Ausflucht, deren Unwahrheit offen dalag.

Nun ging's an's Anziehen; aber die Lage der Dinge hatte für mich, wie ich damals in bösem Galgenhumor witzelte, so wenig Anziehendes, daß ich das Davonziehen hätte vorziehen mögen.

„Bitte, schnell, meine Herren,“ drängte der Direktor, „die Herrschaften warten schon sehr gespannt.“ Indes ließ er uns noch Zeit eine ganze halbe Viertelstunde, und endlich waren wir fertig.

Ich war, was die Kleidung anbelangt, aus allen Nationen zusammengesetzt. So erwartete ich das Herannahen des feindlichen Augenblickes. Es kam mir fast Kampfbegierde; schon wollte ich auf die Bühne stürzen mit gezogenem Säbel, allein dieser hielt in alter Liebe gar fest und treu an seiner Scheide,

das Sprichwort zu Schanden machend, daß alte Liebe nicht roste.

Die Eingangsmusik war verrauscht — es war der Schulmeister mit der Geige dagewesen.

„Können wir anfangen?" fragte der Einsager.

„Jawohl."

Es klingelte. Der Vorhang zitterte langsam in die Höhe. O Gott, der ganze Dachboden war voll Menschen, so weit das Auge reichte und die Strahlen der vier Kerzen leuchteten.

„Hinaus, Unteroffizier, hinaus!" lispelte mir der Direktor zu.

Sofort stand ich auf der Bühne und meine ersten Worte: „Doch nicht der lange Tölpel, der beim Pachter dient," stieß ich in Klagetönen heraus.

Aber just, wie ich über den langen Tölpel hinweg bin, erblicke ich dort, auf einem Drambaum (Balken) sitzend — des Webers Töchterlein.

„Sind Sie verrückt!" kreischte mir der Leiter zu, „so sagen Sie mir doch nur ein einziges Wort nach!"

Aber ich hörte nichts, ich sah nichts mehr; ich wankte dem Hintergrunde zu und der Vorhang fiel.

"Pauvre ami!" rief Georg und fing mich in seinen Armen auf.

„Lassen Sie uns doch um Gottes Willen nicht im Stich!" jammerte der Direktor.

„Ich? im Stich? wer? wen?" sagte ich verwirrt, gab dann aber trotzig zur Antwort: „Ich spiele ja!"

Der Vorhang ging wieder auf und ich spielte meine Rolle. Ich spielte! Ich war entzückt, wie ich spielte. In allen Dach-

latten hallte meine Stimme und meine Füße mit den schweren ungarischen Stiefeln setzte ich auf den Boden, daß es dröhnte. So schritt ich, stramm aufrecht und meine Worte polternd, ein echter Soldat, auf der Bühne hin und her, und als mir mein „Tölpel" nicht parieren wollte, stieß ich zornig den Fuß auf den Boden — da brach plötzlich die alte morsche Diele, und ich fiel hinab in den Stall unter die Lämmer.

Die beste Theatermaschinerie der Welt kann keine solch' überraschende Wirkung tun, als dieser morsche Boden. Das Publikum meinte anfangs, diese sonderbare Verwandlung gehöre zum Stück, bis der Direktor, an Leib und Seele gebrochen, verkündete, daß das Stück nicht weiter gespielt werden könne.

Die guten Schafe im Stalle waren auseinander gestoben, als ich so plötzlich von oben zu ihnen gekommen war, und ich lag auf der Streu und oben hörte ich die Stimme:

"Dieu, Dieu! Où est donc notre ami?"

„So entschieden ist noch keiner durchgefallen, seit die Menschen schauspielen auf Erden!" rief der Einsager pathetisch aus.

Da ging die Stalltür auf: „Ist Dir was geschehen, Bübel?"

Juliana war's.

„Mein Gott, ich weiß es nicht!" rief ich; da lachte sie.

„Lache nicht, Juliana," bat ich; da lachte sie noch mehr. Und als sie oben das Lachen hörten, gingen sie beruhigt auseinander.

„Schieb den Riegel vor die Tür," flüsterte ich, „ich will nicht, daß sie alle kommen und mich verhöhnen."

Gott sei Dank, ich war ja heil, war auf das weiche Stroh gefallen.

Von den Schafen und Lämmern ist zu erzählen, daß sie zuerst

eine Weile von einem Winkel zum andern herumrannten, endlich aber ruhig wurden und mit einander scherzten und spielten.

Die Schauspielergesellschaft stattete ihre Einnahme nicht mehr zurück, sie zog ab. Die Leute gingen mehrmals auf den Stallboden des Wirtes und betrachteten das Loch im Boden. Und ich ging und schrieb später diese Geschichte in einer Laune, die mir mein Leser gütig verzeihen möge.

NOTES.

The editor has allowed himself only a few verbal changes in the foregoing sketches. In the few instances where it seemed advisable to make slight alterations, Rosegger's German was generally too dialectical to be of service to the learner. However, it has not seemed wise to remove all "Austriacisms," since by so doing the local coloring would have suffered irreparably. Undoubtedly it will prove sufficient to point out, in the Notes, any marked variations from ordinary standards.

The Notes, both grammatical and lexical, are intended to facilitate not only the thorough understanding of the text and to fix in mind the essentials of German constructions and other peculiarities of grammar, but also, occasionally, to call the attention of the student to the literary qualities of Rosegger's writings.

Ordinary and familiar abbreviations only are used.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

Vorwort.

1. 3. **wäre auch längſt,** 'even if long ago . . . were.' — 7. **umgekehrt,** '*vice versâ*.' — 11. **und . . . Alltäglichkeit,** 'and thus purified from the slags of commonness.' — 14. **zwar** (M.H.G. *ze wâre*, 'forsooth'), 'it is true,' 'it must be acknowledged,' 'true enough,' etc., a concessive particle, usually followed by **aber, allein** or **doch** in the subsequent clause. — 19. pronounce **re-ell'-ſte,** 'most real.'

N.B. The acquisition of a large vocabulary should be the student's constant aim and purpose. *Nothing will facilitate this task more than a persistent and systematic word analysis.*

Um's Vaterwort.

3. 2. **war ich . . . Kind, ſo . . .,** 'if I was . . . child, then . . .' Notice, once for all, this construction: verb *initial* in *dependent* clause, followed by **ſo** or **dann** in *independent* clause, is always the equivalent of the construction with initial **wenn,** 'if.' — 5. **als ob . . . ginge,** 'as if I grew taller.' Cf. below, l. 9, **in die Breite,** 'thick,' 'stout.' — 9. **müſſe, ſei** etc. are subjunctives, the indirect discourse requiring that mood. Cf. the verbs in the passage just following, in illustration of this principle. — 15. **Er** (the spirit of contradiction), 'it.' — 17. **aber ſei . . . erwachſen,** 'but once let the child be grown up.' — 17. **jene,** 'those (people).'

4. 1. **mochte . . . ſein, allein,** 'was perhaps of the same opinion, yet.' **Allein** (conj.), 'but,' 'yet' admits, but excepts from, a preceding affirmation or negation. — 3. **der mit Arbeit . . . Mann,** 'the man weighed down by work and care.' This favorite German construction — the noun modified by a preceding participial adjective, itself limited or modified by a prepositional phrase — is, with some little practice, readily mastered. It is entirely logical, the principle being that the

modifier precedes the thing modified. — 7. **zerriß**, 'wore out.' — 9. **walten**, 'have sway.' — 11. **mir . . . meinen Fehler vorhielt**, 'upbraided me . . . for my misdeeds.' Why hätte? Is this the subjunctive of indirect discourse? — 20. **überkam**, 'came over' (not 'overcame'). — 21. **ein Reiz- und Luſtgefühl**, 'a feeling of great happiness not unmingled with a desire to tease, or provoke.' — **ſo recht**, 'in good earnest.' — 22. **Es kamen**, etc., 'There came tears (or 'tears came') into my eyes'; a typical construction, illustrating the use of the expletive es and of the dative of the personal pronoun, in place of the possessive adjective. — 27. **ohne daß . . . heraufbeſchwor**, 'without my conjuring up any mischief.'

5. 2. **etwas anzuſtellen**, 'to be up to something.' — 5. **deſſen ich . . . war**, 'of which, at that time, I was not conscious.' — 8. **Mariazell** ('St. Mary's Cell'), the name of a place near Rosegger's home, to which pilgrimages are made. — 9. For **ein aus Blei**, etc., **die aus demſelben Material**, etc., see note to l. 3, p. 4. — 10. **Marterwerkzeuge**, 'implements of torture'; here, the spear, hammer, tongs and ladder used at the Crucifixion. — 11. **in Verwahrung**, 'hidden.' — 14. **nahm . . . wahr**, 'observed the time.' — 18. **hockte . . . Ofenwinkel**, 'squatted down behind the stove with it.' — 21. **den Hahn des Petrus**, 'St. Peter's cock,' i.e. the cock that crowed when Peter had denied his Lord. Ordinarily, Biblical names ending in -us follow the Latin inflection; thus der Hahn Petri = der Hahn des Petrus, etc. — 22. **Die Teile . . . im Ganzen**, 'The parts when separated, seemed much more interesting than when they were yet together.' — 27. **Wenn's nur . . . diesmal**, 'if only nothing worse than a scolding is before me.'

6. 1. **Hohenwanger Kapelle**, 'chapel at Hohenwang[en].' Adjectives derived from names of towns and cities (also occasionally from names of countries), are indeclinable and capitalized. Cf. Berliner Soldaten, Frauen, Deutſch, das Straßburger Münſter, etc., but also Schweizer Käſe, Tiroler Berge, Öſterreicher Land. Note, too, that derivatives in -iſch (amerikaniſch, ſpaniſch, iriſch) are to be inflected, but not capitalized. — 10. **Kreuzabnahme**, 'Descent from the Cross.' — 13. **närriſch**, here, 'strangely.' — 15. **Wem iſt . . . geweſen**, 'who, I should like to know, was discommoded by . . .' — 17. **mir war zu Mute**, 'I felt.' Another typical German phrase. Cf. zu Mute werden (with dat. of person), 'begin to feel'; es wurde uns ganz wohl zu Mute, 'we began to feel very cheerful,' etc. — 18. **zu trinken kriegen**

ſollte, 'was to be made (lit. to receive) to drink.' — 26. **keinen . . . habe,** 'not a muscle of my face twitched.'

7. 1. **Mein Verlangen . . . ſich,** 'my longing for the cup of bitterness increased.' — 5. **rechtſchaffen,** 'upright'; but provincially 'thoroughly,' 'well.' — **Chriſti-Herrgott** (provinc.), 'Saviour.' Cf. note to l. 21, p. 5. — 8. **ſchau' zum Bitten;** like Engl. 'see to,' etc. — 9. **abſchneiden** (colloq.), ab-zu-ſchneiden. — 14. **möchte,** 'would like.' — **eher Beharrungszwang; ein Seelenkrampf,** 'rather a forced persistence, a (sort of) soul-rigidity.' — 21. **Schwarzwälder-Uhr;** the Black Forest region is famous far and wide for its industries, especially its manufacture of clocks. These are sent all over the civilized world. Cf. Berthold Auerbach's *Edelweiss* for a character sketch of the Foresters, and their industries.

8. 1. **das Geſiedel,** 'tables,' 'chairs,' 'benches.' — 4. **man möge . . . durchforſchen, . . . hinausgehen, . . . bringen,** 'that they should hunt through, . . . go out, . . . bring.' The optative subjunctive is frequently used as an imperative. — **Schachen,** 'grove,' 'isolated patch of forest.' — 7. **unverrichteter Dinge** (adv.), 'unsuccessfully.' For this species of adverbial phrases, consisting of the genitive of a noun and adjective, see also the following: feſten Fußes, 'with firm tread'; mächtigen Rufes, 'with a mighty sound'; hohen Hauptes, 'with head erect,' etc. Cf. also, Sonntags, Abends, Mittags, etc. — 9. **über Feld und Wald,** 'far away from home.' — 10. **Jöpplein** (dim. of Joppe or Juppa), 'coat.' — 11. **Das ſei,** '[saying] that children were a world of trouble.' — 17. **angebracht war,** 'was arranged or fixed.' — 20. **was für** or **was . . . für,** 'what,' 'what kind of.' — 28. **der Eiſenzapfen des Uhrgewichtes,** 'the iron pine-cone shaped weight of the clock.'

9. 10. **Sei ſtill davon,** 'Not another word.' — **ich mag's nicht hören.** Particular pains need be taken to turn the modal auxiliaries into proper English equivalents. The contexts alone can determine what the particular translation must be. — 12. **ſelber** (usually) = ſelbſt. — 13. **kein Bein abgeſchlagen,** 'not broken any limbs.' These remarks of the father, this psychological analysis, so common in Rosegger's writings, seem exceedingly fine. The father's bravado is all put on; his heart is almost ready to break with grief. — 15. **Zaunſtecken,** 'fence-pickets.' — 17. **'leicht** or **leicht** = vielleicht. — 21. **aus ihnen werden ſoll,** 'is to become of them.' — 23. **In's Herz hinein** (lit. 'clear into his heart'), 'into his innermost being.'

10. 1. **Löffel Suppe,** 'spoonful of soup'; both nouns being in the accusative. Expressions of weight and measurement require that the object weighed or measured, when not qualified in any way, shall be in the same case as the noun denoting the measure. Of course, the original relation of the second noun is the genitive, as still appears when it is modified: einen Löffel dieſer Suppe, eine Elle guten(s) Tuches. — 3. **Ich weiß ... Rat,** 'I know no other way out'; **mir,** the ethical dative, is often scarcely tangible enough to be rendered in English, as in the present instance. — 4. **kniete ... hin,** 'knelt, turning towards the table.' — 8. **mir ... war's;** cf. note to l. 17, p. 6. — 19. **mir iſt ... aufgegangen,** 'the light of knowledge was kindled in me at that moment.' — 24. **Sollte er ... ſein,** 'even if he were not,' etc. — 27. **es durchrieſelte mich,** 'something streamed through me.' — **es zog,** same construction.

Wie der Meiſenſepp geſtorben iſt.

This selection well illustrates Rosegger's exquisite pathos. The humble saw-filer rises to really heroic proportions in the treatment he receives at the author's hands. Close observation of details and the power to coördinate and weave these into an artistic whole are strikingly apparent in the present selection.

11. 1. **fand ſich,** 'was found'; the use of the reflexive instead of the passive is very common. — 2. **Jeſu Chriſti**; cf. note to l. 21, p. 5. — **Mariä,** Lat. *Mariae* (gen. case). — 3. **Pater,** 'Rev. Father.' — 5. **große Buchſtaben,** 'capitals.' — 12. **ABC-Schütz,** 'tyro,' 'a mere beginner in the art of reading.' — 13. **dafür,** 'instead,' 'in turn.' — 16. **jodeln,** 'yodel,' a peculiar manner of singing, common among the Swiss and Tyrolese mountaineers. — 19. **als wie ... tät,** 'as if the priest preached.' Notice here, and in all the dialectical or semi-dialectical conversations the decided preference given to **thun,** 'to do,' as an auxiliary verb; notice, too, the almost systematic suppression of the final e. — **bedeut[ſam] ausführen,** 'to read with such expression.'

12. 1. **zum Sterben** [lag], 'was on his death-bed.' — 4. **gewichtige,** 'heavy.' — 6. **ein kleinwinziger Knirps,** 'a wee bit of a fellow.' — 8. **Futterkammer,** 'granary,' 'hay-loft.' — 10. The **Knechts** (hired man's) message is delightfully naïve: **Sollſt ſein aufſtehen ... er läßt bitten ... er wollt' ſterben,** 'get up quickly ..., he sends

word . . ., he was about to die.' — 11. **Meiſen-Sepp**, lit. 'Titmouse-Joseph.' This *sobriquet* well illustrates the system of naming in vogue among the German and Austrian peasantry. Usually some peculiarity, trade, business or other distinguishing feature is fixed on as a cognomen to the Christian, or given name. Family names, though recorded in the parish register, never gain popular currency. — 20. **Reuter**, 'woodman,' one engaged in clearing away thickets, underbrush, stumps, etc. — 25. **Öduis**, 'forsaken region.' — 27. **Laß her**, 'see here,' or, 'let me have [it].'

13. 15. **Familienſtube . . . Küche**, 'living-room, bed-room and kitchen all in one.' — 19. **vom Walde her**, 'having met them in the forest.' — 21. **um etliche**, 'by a few.' — 22. **An der Ofenmauer**, 'near (leaning against) the earthen stove.' — 26. **ſein Geſicht war eingefallen**, 'his face was emaciated.' — 27. **grauende**, 'turning gray.'

14. 6. **eſſen möge**, 'be pleased to eat'; (pr. subj. after **lud ein, daß**). — 11. pronounce **paſſab'el**. — 12. **Vorhin . . . gezupft**, 'A while ago, he kept pulling threads from the cover.' Rosegger uses several terms (colloquially) for 'always': fortweg, allweg, allezeit. Of a piece with these colloquial and dialectical variations are: (1) the frequent omission of a pronoun-subject; (2) the failure to carry the auxiliary to the end of the dependent clause; (3) the omission of the participial ge- in worden in cases other than of a preceding participle; (4) the use of thun as an auxiliary. — (5) the syncope or more frequently the apocope of an e. — 21. **fleißig . . . mögen**, 'could attend to properly, diligently.' — 28. **Häuslerin**, 'cottager,' 'cotter'; one who dwells in a poor, shabby habitation.

15. 5. **Werg**, 'tow,' 'flax or hemp fibres.' — 6. **Gelt** (interj.), 'is it not true?' 'truly!' Cf. Fr. *n'est-ce pas?* — 8. **munter wird**, 'awakens.' — 15. **zu** (adv.), 'towards.' — 18. **des weiteren** (adv.), 'after that.' — 22. **gegenüber**, 'opposite to'; translate here, 'when in the presence of.' — 26. **mußte . . . anſtrengen**, 'had to tax my inventiveness.' — 28. **der vier letzten Dinge**; *viz.* Death, Judgment, Heaven, Hell.

16. 6. **die wahre Nachfolge Chriſti**, 'the true imitation of Christ.' — 12. **So dank dir Gott**, 'May God reward you.' — 17. **Haſt ja**, 'Why, you have.' Study, carefully, the effect of these adverbial elements, ja, doch, noch, auch, etc. Ex. **Biſt doch gekommen**, l. 11, 'Here you came *after all*'; . . . **werden wir wohl keine Zeit haben**, l. 13, '*I am afraid*, or, *very likely* we shall not have time'; friſch

Waſſer iſt halt doch gut, p. 18, l. 9, 'fresh water is good, *say what you will*,' etc. — 23. **Schaub** (Engl. *sheaf*), 'straw,' 'straw-tick.' — 25. **reiß mir . . . herum,** '[see] that you do not handle the children so roughly.'

17. 4. **ſchon,** 'never mind.' — 8. **meiner Tag** (gen. pl.), 'in my time.' — 10. **Rainacker,** field or acre lying near the Rain, 'boundary'; here a proper name. — 12. **die Wirtſchaft,** 'the property.' — 16. **Hebt mir . . . an,** 'do not take to poaching, [I beseech you].' — 18. **halt** (adv.), 'indeed,' 'I think.' Transl. 'Now if, perchance, one of you would take to saw-filing, [he would be sure of making an honest living].' — 22. **mein Vater ſelig,** 'my sainted father.' — 23. **bei . . . heißt's,** 'as regards potatoes, this is true.'

18. 2. **Frei zu viel . . . mir,** 'I do not like his talking so much.' — 4. **eben auch,** 'it must be admitted.' — 13. **Hobelbrett** (lit. 'planing board'), 'top of work-bench.' — 14. **Holzjoſel**; cf. note to l. 11, p. 12. — 17. **Lodenrock,** 'coat' (made of a stout woolen fabric, especially worn in the Tyrol and the highlands of Austria). — 18. **was** = etwas. Rosegger likewise uses the forms wer, wem, wen instead of jemand, etc. — 23. **Licht,** 'taper' (near the corpse). — 24. **Zwanziger,** 'silver coin' (worth twenty *kreutzers*, formerly current in Austria). Translate 'a few pennies.'

19. 11. **leg' dir's nicht ſchwer,** 'do not take it hard.' — 13. **Platzel** = Plätzlein; the diminutive -lein appears in Austro-Bavarian as -el. — **Ich heb' . . . auf,** 'I reserve' etc.

20. 15. **wartet Deiner,** 'waits for you,' or, 'awaits you.' — 20. **geruhſam** = ruhig. — 23. **Jetzt iſt's gar,** 'Now it is all over.'

21. 5. **Bote,** 'messenger,' *viz.* Death. — 7. **So rücken . . . andern** (Mil.), 'Thus they join the ranks, one after the other.' — 13. **ausgeborſtet,** 'bristly'; i.e. combed or brushed out into a bristly fan-shape. — 17. **Gamsbart,** dialectical for Gemsbart.

22. 2. **oder wenn . . . Gottesgnadentum,** 'or if doubts come over me as to man's standing in God's grace.'

Auf der Wacht.

23. 2. **wer**; cf. note to l. 18, p. 18. — 3. **Jäger,** 'hunter,' 'guard.' — 8. **Maria-Himmelfahrtsfeſt,** August 15. — 9. **Bub . . . müſſen,** 'My boy, *I suppose* I must begin to turn my hand to something.' Observe in this connection, that the future is often used for

the present, expressing simply a probability or a possibility. Usually, the adverbs doch or wol are added to indicate this shade of thought. — 17. **Schafhalde,** 'sheep pasture on the slope.' — 18. **Lärchenanwachs,** 'larch-plantation.' — 20. **Hochwild,** 'venison.'

24. 2. **Toni** = Anton. — 7. **sein[er] Lebtag** (really a gen. pl., cf. note to l. 8, p. 17), 'in his life.' — 8. **Findelhaus,** 'foundling home.' — 13. **hat sich an ihn gekehrt,** 'has paid any attention to him.' — 18. **So gibt . . . ab,** 'associates with animals.' — 19. **in das Zuchthaus gebracht,** 'got [him] into the penitentiary.' — 22. **verkommen durch und durch,** 'ruined out and out.'

25. 1. **Teufelssteinberg** (prop. noun); it undoubtedly derives its name from being covered with boulders or other large rocks. Popular legend credits the evil one with having scattered these huge rock-masses — glacial drift — far and wide. Cf. Loeper's Goethe's *Faust*, II, p. 234, notes. — 6. **Enzianglocken,** 'gentian bells.' — 7. **Zeitlose** or **Herbstzeitlose,** 'meadow saffron,' a species of crocus. — 8. **um,** 'for,' 'for the sake of.' — 11. **Dachbrettchen,** 'boards so arranged as to shield the top of the cross.' In the Catholic regions of Europe the crucifix is constantly met with along the fields and highways; sometimes the bare cross alone calls the wayfarer to his devotions. — 22. **Blutlache,** 'blood pool.' — 25. **da,** translate 'I see.'

26. 4. **Mit dem . . . nichts,** 'we cannot go on to cut willows today.' — 9. **Brandgraben,** prop. noun, designating a certain part of the forest. — **Holzknechten,** 'wood-choppers.' — 12. **Wie konnte . . . antun,** 'How could my father inflict that upon me.' — 26. **Fuchsen,** ordinarily Füchse.

27. 16. **Böller** = **Böller,** 'improvised cannon' (fired on festive occasions). — 19. **Blutstrieme,** 'streaks of blood.' — 22. **Heupferdchen,** usually Heuschrecke, 'grasshopper.' — 24. **Molch,** 'salamander.'

28. 5. **Heiland,** 'Saviour.' Cf. note to l. 11, p. 25. — 7. **von dem Pfahle,** 'from the cross.' [The student should do more than merely translate this *ne plus ultra* sketch. He should analyze and be able to feel the restlessness of the boy, as "the shadows retreated still more under the trees"; he should study the art with which the oppressive stillness of the scene and the fearful spell, which the mound exerted, are described.] — 23. **Erst als . . . mochte,** 'Only when it *seemed* to have become aware of the smell of gunpowder in the rifle-barrel.'

29. 2. **getragenen Schall,** 'sustained,' or 'continuous sound.' — 13. **das ist . . . Bub,** 'he is indeed a very nice boy.' — 21. **Du setz' . . .**

Zäpfchen ab, 'you seat yourself meanwhile on this pile of twigs and pick the cones.' — 24. **Schottenkäs,** 'whey-cheese.' — 25. **heim zu,** 'homewards.' Cf. note to l. 15, p. 15.

30. 6. **Bist ein . . ., Du,** 'You are a foolish fellow.' — 9. **nestelte . . . hervor,** 'drew forth some object.' — 10. **wurde ihr bang;** cf. note to l. 17, p. 6.

31. 5. **mag** = kann. — 6. **hinten b'rein gegangen,** 'followed.' — 12. **einen wüst aussehenden Mann,** 'a wild, pitiable-looking wretch.' — 16. **wurde . . . gehalten,** 'the trial was had.' — **war geständig,** 'confessed.' — 19. **Wickelkind,** 'babe.' What was the reason of the father's saying: „Deinetwegen ist mir ein Stein (weight) auf dem Herzen gelegen"?

Als ich das erste Mal auf dem Dampfwagen fuhr.

In point of good-natured, rich humor the present selection and „Als ich das erste Mal Komödie spielte," p. 75, vie with one another. Both are exceedingly refreshing in their *naïveté*, the *Dampfwagen* episode being, perhaps, the quainter of the two.

32. 1. **der Kniereutscher,** 'the knee-slider'; cf. note to l. 11, p. 12. Frequently these *sobriquets* are somewhat severe, as in the present instance. The godfather had, evidently, earned the title in question by his over-devotion at or around the altar. — **Jochem** = Joachim. — **er ruhe,** etc. = the formula '*requiescat in pace.*' — 4. **war ihm,** 'he looked upon.' — 9. **hergeht,** 'sets to work.' — 14. **abgefeimtes . . . ist,** 'a sharp cunning fellow that cannot be gotten at.' Colloquially the **kreuz** is frequently the equivalent of 'very': **kreuzbrav,** 'very well behaved'; **Kreuzkerl,** 'capital fellow.'

33. 4. **Als ich . . . war,** 'when, though only a child, I had learned the good use of my limbs.' The **schon** (adv. of time), refers to the boy's *acquiring* fleetness of foot or learning to walk, as can readily be felt by omitting the particle. It then stands: "when I was fleet of foot," without indicating any particular period in life. Cf. note to l. 17, p. 16. — 9. **meinetweg**[en], 'for all I care.' — **gleich,** 'at the same time.' — 11. **soll** (idiomatic), 'is said to.' — 12. **Behüt' . . .**

Herr, 'The Lord forbid.' — **Teufelszeug,** 'devil's contrivance.' — 15. **kann auch sein,** 'perhaps'; cf. Fr. *cela se peut.* — 17. **Stuhleckgebirge,** proper noun. — 20. **Spitalerboden,** the low lands around the town of Spital, on the Drave river, Carinthia, Austria; cf. note to l. 1, p. 6. — **Jessas Maron!** (prov.) = Jesus Maria! It needs to be borne in mind, that there is no element of low vulgarity in this and similar German expressions. Translate by 'Good Heavens!' or some equivalent harmless interjection. — 28. **die ihm . . . zusetzte,** 'which, at times, was a great thorn in his flesh.'

34. 1. **Irrwurz[en],** 'straywort,' from a belief that stepping on a plant of male fern would make one lose his way. — 5. **mit Fleiß und Schick,** 'neatly,' literally 'with diligence and skill.' — 6. **Leisten,** 'strip,' 'band,' 'rail.' — **Das wird . . . sein;** cf. note to l. 8, p. 23. — 10. **verlogen** for erlogen; cf. Behaghel's *Historical Grammar of the German Language,* p. 27, for this Austro-Bavarianism. The student will meet it constantly in the *Fliegende Blätter.* — 14. **gemauertes Häuschen,** 'stone cottage,' for the use of the track-guard or Bahnwächter. — 15. **Kugeln,** 'balls,' i.e. the signals. — 17. **baß** (old adv.), 'greatly.' — **Daß es . . . zuginge,** 'That there was something supernatural, uncanny about it all.' — 20. Notice the form **Ihr** made use of by the boy; a term of deference to his godfather. — 23. **tat . . . Stöhnen,** 'groaned pitiably'; cf. phrases like einen Satz tun, einen Fußfall tun, Almosen tun, etc. — 26. **Pfustern,** 'snorting.'

35. 2. **Steirerwäglein,** 'a little vehicle, such as are in use in the Steiermark [Styria].' — 7. **Das bringt . . . stehen,** 'The Lord himself cannot stop that.' — 10. **richtig,** 'sure enough.' — 17. pronounce **Tun'nel** or, as in English, tŭnnel. — 21. **Nachher,** dial. for dann or so. — **Blenderei,** 'delusion.' — 26. **Die sind hin . . . See'**, 'They are gone (lost) like a Jew's soul'; **des Juden,** because the word is used generically.

36. 3. **Pferdetröge,** 'horse-troughs,' 'cribs.' Before the railway era the highway across the Semmering had led past this inn. — 4. **Jause** (Austrian), 'luncheon.' — 7. **Karl's** VI.; the father of the famous Maria Theresa. — 10. **in's Österreicherland hinaus,** 'out into the Austrian land'; i.e. the province so-called, *not* the empire. The latter is composed of 17 different provinces: Bohemia, Galicia, Upper and Lower Austria, Carinthia, Styria, etc. The Österreichisch-Ungarische Monarchie is formed of these 17 states and Hungary. — 16. **ganz verwunderlich,** 'very strange.' — 17. **'s ist ungleich . . .**

treiben, 'it's strange what people are up to nowadays.' — 20. **das rote Lämpchen** (das ewige Licht), 'the little red light always kept burning in Catholic churches.' — 26. **unter der Stimmung des Fremdseins,** 'in the excitement of being away from home.'

37. 3. **mich . . . der Teufel,** 'the evil one has a hold upon me'; i.e. he was greatly tempted to have a ride on the train. — 4. **So was,** 'Such a thing (possible)!' — 6. **Ich muß . . . haben,** 'I must have omitted to sprinkle myself before going to rest.' — 10. **Na** = nun, 'well.' — 20. **Da werden . . . schauen,** 'They'll open their eyes.' — 23. **Ich . . . dabei,** 'I, at once, agreed.'

38. 2. **dieweil**[en], 'for the present.' — 13. **Münz**[e], 'coin,' as opposed to "currency." — 15. **die hohen Herren,** 'the fine gentlemen.' — **er . . . Schlucker,** 'he, poor fellow.' — **zudem . . . Gewicht da,** 'moreover, the weight of both of us was but inconsiderable.' — 23. **Wir wären . . . gekommen,** 'We could not have managed to board the train.' — 25. Pronounce **Waggon'** (nasal *-on*), the word being from the English through the French. Cf. Fr. *wagon*, 'car.' — 26. **wurde . . . abgeläutet,** 'the signal for departure was given.' — 27. **Coupé** (Fr. *couper*, to 'cut,' 'divide'), 'compartment' (of a railway carriage). On most European railroads none but compartment cars are run.

39. 7. **ein- ums anderemal,** 'one time after another.' — 17. **aus der Weis',** 'extraordinary,' 'strange.' — 19. **Jegerl,** etc. (interj.), 'Goodness gracious'; 'Well, I'll be blessed,' etc. — 21. **noch nicht . . . abgesessen,** 'not yet gotten the worth of our money.' — 23. **das Zeug,** 'the thing'; i.e. the *coupé* and its arrangement. — 24. **konnte . . . werden,** 'could not make head or tail of it.'

40. 1. **Mürzzuschlag**; the station at which the train now was. — 3. **Türsteher,** 'porter,' 'gate-keeper.' On many European roads tickets are taken up at the terminal station, and not by the conductor. — 5. **He, Vetter!** 'See here, uncle!' — 6. **Da heißt's,** 'that means.' — 9. **umflorter Stimme,** 'husky voice.' — 13. **eine Kanzlei,** 'an office.' — 14. **Sack, Sacktuch** = Tasche, Taschentuch. — 15. **die Herren,** 'the gentlemen,' i.e. the officials. — 17. **Beichtzettel,** 'shrove-certificate.' — 27. **als schon . . . ging,** 'towards evening.'

Als die hellen Nächte waren.

The intense, graphic tone of the „Hellen Nächte" gives a new aspect of Rosegger's powers. The description is at once marvelously realistic and sublime. We fairly smell the smoke, we fairly see the "red dragon" flying, and destruction coming on irresistibly — the destruction from which the poet, however, sees arising an ampler life.

42. 6. **Tümplein,** 'pool,' 'puddle.' — 18. **Bittag,** 'day of prayer and supplication.' — 21. **Wenn das . . . gar iſt,** 'If once the dry spell is over.'

43. 4. **Wofür hernach,** 'Why, I should like to know.' — 7. **Spintiſierer,** 'wiseacre,' 'speculator (in forbidden fields).' — 8. **Halter** (Austrian), 'herder,' 'shepherd.' — 20. **An den ſonnigen ꝛc.,** 'On the sunny slopes of the Filnbaum Forest region.' Cf. note to l. 28, p. 45. — **Schlag,** 'clearing,' 'strip,' 'field.' — 23. **Zuerſt mochte ꝛc.,** 'Perhaps it,' etc.; cf. note to l. 23, p. 28.

44. 2. **lechzen,** intensive form of **lecken,** 'lick,' 'flare up.' — 3. **züngeln . . . Schlangengezücht,** 'shoot forth like tongues of snakes.' — 7. **Bittprozeſſion;** in many parts of Europe it is customary to pass in solemn procession around the fields, either, as in the present instance, to pray for what is withheld, or to commend the growing crops to the kindly protection of Heaven. Jules Breton's *La Bénédiction des blés* gives a good idea of the Prozeſſion. — 8. **der Hochwald,** 'the heart of the forest' (as distinguished from the Anwachs, the younger, planted, portions). — 18. **der Seher,** 'seer.' The old Norse poet [Edda, *Völuspá*], scanning the future of the world, proclaims:

> The sun darkens,
> The earth sinks into the ocean;
> The lucid stars
> From heaven vanish;
> Fire and vapor
> Rage towards heaven;
> High flames
> Involve the skies.

Anderson, *Norse Mythology*, p. 423. — 26. **klebig,** 'pitchy,' 'sticky.' — **gepanzert,** 'mailed,' 'protected.' — 27. **ſchlug nicht an,** 'did not avail.'

45. 2. **Flammenbraut,** 'devouring flame'; cf. **Windsbraut,** 'storm,' 'tornado.' — 6. **durch . . . zu ſetzen,** 'by advancing some

distance and laying waste the intervening strip to set a bound'; as the "back-firing" in fighting western prairie fires. — 24. **das jüngſte Gericht,** 'the Day of Judgment.' — 28. **Filnbaum, Felſenleiten;** names of certain localities in the neighborhood.

46. 10. **vollauf Licht,** 'plenty of light.' — 11. **zehn Minuten weit,** 'at a distance of a ten minutes' walk.' — 18. **Preißelbeeren,** 'cranberries.' — 19. **Gehöft** (collect.), 'all the buildings and sheds of the farm'; the farm itself.

47. 6. **Waldpartieen,** 'stretches of forest.' — 9. **es fielen . . . Luft;** thus negativing the *quasi*-proverbial expression: Gebratene Vögel fliegen einem nicht in's Maul. — 16. **der kohlenden Strünke,** 'of the smouldering stumps.'

48. 7. **Korn,** 'grain,' 'wheat.' On the various meanings of Korn, cf. MARSH, *Lectures on the English Language*, p. 246. — 17. **der Zehent,** 'the tithes' (for the support of the church). — 20. **Feld um Feld,** 'field after field.'

Als ich der Müller war.

49. 2. **Wieſenlehnen;** for latter part of compound, cf. note to l. 20, p. 43. — 4. **Germen, Schierling, Sauerampfer,** 'hellebore,' 'hemlock,' 'sorrel,' respectively. — 5. **ſeinerzeit,** 'in its time,' 'in the old days.' Referring to the future, how should the word be rendered? — 8. **Thoma**[s]. — 10. **Wieſenraine,** 'pasture-common.'

50. 4. **die ganz . . . waren,** 'that had turned to a dark red color (because of the fire) and had even fallen apart.' — 6. **Gründel,** 'shaft,' 'axis.' — 9. **ob des Unglücks,** 'on account of the disaster.' — 15. **Groſchen;** a silver coin worth about two cents. — 18. **was er Gegendienſtes,** 'what of return services.' — 20. **er möge ꝛc.** Here is another excellent opportunity for the study of the subjunctive and of adverbial particles. Cf. note to l. 9, p. 3. — 22. **von wegen,** 'as to.' — 23. **ſo einen, zwei Tage . . . leer,** 'for it (the mill) stood idle one, perhaps, even two days, every week.' — 28. **Geſegne Gott!** 'God bless it (the bread)!'

51. 1. **Mühleſel,** 'beast of burden.' — 6. **lieſen nur . . . mit,** 'were only his satellites, as it were.' — 8. **hielt's,** 'had to do.' — 15.

Steinhaus, 'the casing of the mill-stones.' — 16. **Aufſchüttsmulde,** 'mill-hopper.' — 17. **Schüttboden,** 'platform from which the hopper was filled.' — 20. **Weihbrunngefäßchen gängelte,** 'vessel of holy water was swinging.' — 23. **Radſtube,** 'wheel-race.' — **Waſſerfloß,** 'mill-race.' Cf. Holzfloß, l. 9, p. 54.

52. 4. **Von dem zitternden Schnabel,** 'From the vibrating spout.' — 9. **das Müllern,** 'the milling business.' — 13. **Johanniswürmchen,** 'glow-worm.' — 15. **es hebe auch dieſe Mühle zu brennen an;** notice here, (1) the subjunctive; (2) the separable verb; (3) the expletive „es." — 16. **Wandſtange,** 'pole,' 'lever' (arranged along the wall to open and close the mill-race). — 26. **Leinwandbleiche;** in Europe the peasantry still spin, weave and bleach their own linen. For the latter operation there are what we may call "bleaching commons." — 27. **hinüber** (adv.), used instead of über (prep.). Often, indeed, do we find redundant constructions such as: über den Anger hinüber; aus dem Garten heraus; in den Wald hinein, etc.

53. 1. **Stina** = Chriſtina. — 2. **vor ſich hin,** 'to himself.' — 4. **Der wär' . . . gekommen,** 'She certainly would have considered it an excellent chance.' — 8. **und Schlechtes ꝛc.** Transl.: 'I am of the opinion that not very much that is bad can be said of her.' — 10. **dann war ꝛc.,** 'then the matter was dropped.' — 17. **aus Angſt . . . weißen Frau,** 'from dread and fear of the White Lady' (some spectral apparition). — 18. **Einleger** (Einlieger, Beiſaß), 'lodger.' — 21. **fröhnen,** 'to do forced service,' i.e., service in socage. — 22. **nach dem Jahre des Heils,** 'after the year of Our Lord' (lit. 'of Salvation'). In 1848 many European states made efforts, more or less vigorous and determined, to establish constitutional governments and to do away with the abuses still remaining from feudal times.

54. 5. **für die Katz'** (colloq.), 'good for nothing.' — 9. **Holzfloß,** 'mill-race.' — 27. **anderartig,** 'strangely.'

55. 19. **eben recht dicht war,** 'chanced to be very thick.' — 26. **ein vertenfelter Gedanke,** 'a deuce of a thought.'

56. 15. **als auf denſelben,** 'when in response to the same.' — 19. **Mach' . . . d'raus,** 'never mind.' — 24. **da d'rin . . . worden,** 'great mischief had been going on within.'

57. 1. **Ich richtete . . . Gang,** 'I did not again set the mill in motion.'

Robinſon in der Schneiderkenſchen.

The namesake of De Foe's hero, because of the events related.

58. 1. **der Natz** = Ignatius. When the article is used with an unqualified proper name, it is almost the equivalent of a demonstrative. Thus, der Natz, i.e., the well-known N., the one everybody feels acquainted with. — 2. **Bauerugründe,** 'farms,' 'tillable lands.' — **Almwald,** 'highland forest'; the Alm, Alb or Alp being the high pastures to which the cattle are driven during the summer months. — 4. **Einſchichthäuſel;** translate, freely, 'hermitage.' — 7. **Hausarbeit** as distinguished from work in the homes of their customers; cf. Introduction, p. vii. — 12. **Nachdem . . . eingeſtanden,** 'after I had become apprenticed.' — 16. **Eine Stunde,** 'an hour's distance.' — 18. **auf mehrere,** 'for several.' — 22. **die, freilich,** 'who, it must be admitted.'

59. 15. **Steig' ſtad' an** (dial.), 'go right ahead.' — 22. **trollte mich,** 'betook myself.' — 24. **eine gut beſchlagene Elle,** 'a well-ironed yard-stick.'

60. 2. **das . . . Gelaß,** 'the dark room.' — 9. **Er mußte glauben,** 'He must have thought,' 'Undoubtedly he was under the impression.' — 15. **über den Bühel,** 'across the hill.' — 24. **wenn er . . . erwiſchen,** 'when he once gets out and away he cannot be overtaken.' — 25. **ſo viel lange Füß',** 'such very long legs'; viel, in the sense of 'very' is dialectical: viel ſchön, viel fein, etc. — 28. **bevor . . . rückten,** 'before we commenced our work in the homes of customers.' Cf. Introduction, p. vii.

61. 3. **wie . . . Steinbock,** 'like a pursued wild goat' or 'like a deer.' — 7. **ſchwer verſchlagen,** 'fastened solidly.' — 8. **Ein Schneider ꝛc.;** an allusion to the prevalent notion that only persons of a delicate, weak constitution, unsuitable for other vocations, take to tailoring. — **halt alleweil,** 'nevertheless,' 'after all.' — 19. **heute kam's . . . an,** 'it just about depended on this.'

62. 3. **was . . . wäre,** 'what about the [customary] dumpling soup.' — 14. **Papierdüte,** 'paper sack,' 'cornucopia.' — 16. **an denen zu rüttelu,** 'to question which,' etc. — 25. **kein Stein;** i.e., to make fire. — 27. **in einem . . . Winkel,** 'in the oddest, most unsuspected spot.'

63. 18. **ſo viel Köpfe, ſo viel Sinne;** proverb. — 19. **Fidibus,** 'paper rolled together for a lighter.'

64. 1. **Leute aller Stände,** 'all sorts and conditions of men.' — 15. **Wer nur**; supply 'I wonder.' — 25. **Zugeschnittenes,** 'cut, ready for sewing.'

65. 5. **einer meines Zeichens,** 'one of my sign (profession)'; as in *Julius Caesar* (Act I, 1), . . .

> You ought not walk
> Upon a labouring-day without the *sign*
> Of your profession.

— 7. **Vexierschloß,** 'puzzle-lock.' — 20. **wo er . . . steckt . . . Bub,** 'what, I wonder, has become of this scamp of a fellow.' — 21. **allweil . . . Fremd',** 'he is constantly longing to get away from home.' — **am End',** 'perhaps.' — 27. **Jetzt macht's mir nichts mehr,** 'Now I care no more.'

66. 14. **Schneidercourage** (pron. — coorahzh'e). The proverb in question is: Schneidercourage ist Hasencourage.

67. 2. **zur Reu- und Leiderweckung,** 'for the awakening of contrition and repentance.' Notice this use of the hyphen to make several compounds in succession, when one component part is common to them all. — 9. **Sakrament** for Sakrament; used as an oath. — 10. **Er . . . schauerlich,** ''Twas awful to hear.' — 20. **nachtschlafend Stund',** 'during the sleeping hours.' — 27. **hintau,** 'backwards.'

68. 12. **malefiz,** 'confounded.' — 17. **Gori** = Gregorius, 'Gregory.'

69. 1. **kam . . . auf,** 'had no chance,' etc. — 5. **von wegen . . . allemal,** 'because of this disgraceful quarreling, every time.' — 9. **nebelte,** 'puffed.' — 16. **ein . . . Buch,** 'some few books.' — 18. **Belletristik** (*belles-lettres*), 'literature.' — 20. **Profoß,** 'provost,' 'bailiff'; the officer who has disciplinary powers, such as the provost of a college. Cf. the expression: Der Student ißt Profossenbrot, 'the student is in the lock-up.' — 28. **Auf dieses Äußerste** ɔc., 'I am not yet reduced to this extreme.'

70. 4. **Tue mir . . . schicken** (dial.), 'Let the Bäuerin send some one up here.' For **wen** cf. note to l. 18, p. 18. — 15. **Post,** 'message.' — 23. **Jause**; cf. note to l. 4, p. 36.

71. 5. **Dirndl** (dial.) = Dirne, Mädchen. — 14. **Gar nit** = Gar nicht. — **wegen was** = weswegen. All these dialectical variations from standard book-German are important from a linguistic point of view. They represent Austro-Bavarian and South-German colloquialisms. — 16. **Doch Dir stünd's besser an** ɔc., 'But it would become you better to act differently.'

72. 7. **Mariechen**; used as a term of endearment. — 13. **Du Lapp** (Laffe), 'You fop.' — 16. **da**; redundant. — 24. **Ich werd'... auslaß**, 'I shall see to it that you do *not* get out to-day.'

73. 6. **Stiften**, usually Stift. — 16. **Offen war ... Angeln**, 'It stood wide open.' — **Angel**, 'hinge.' — 27. **Semmelſtrauben**, 'doughnuts.'

Als ich das erſte Mal Komödie ſpielte.

This sketch has already been mentioned and characterized. Cf. note to selection V.

75. Pronounce **Komö'di-e**, in four syllables; just like Tragö'di-e, Fami'li-e; but Sympathie', Symmetrie', Marie', etc. In the latter (French accentuation) type the Latin -ia = ie, long i. — 3. **Kriegslach**; a town near Rosegger's native hamlet. — 7. **vacierender Schneider**, 'tailor out of work.' — 9. **Holtei**; celebrated as actor, author and reader of Shakespearean dramas. Died February 12, 1880. — 10. **angeſetzt**, 'selected to be put on the stage.' — 11. **ſollten ... geben**, 'were to act,' etc. — 14. **Begeiſterung** (gen. case). — **gab ... darauf**, 'I promised to accept the rôle.' — 19. **Spießruten laufen**, 'run the gantlet, or gantlope'; cf. Webster on this word. — 21. **aushalten, blicken**; (infinitives used as imperatives).

76. 4. *Oui, monsieur*, 'Yes, sir.' — 9. *À sept heures*, 'At seven o'clock.' — 11. *Eh bien*, 'Very well.' — 13. **Stallboden**, 'barn-loft.' — 20. **Königskrone**; evidently the remnant of some former Kunſtperiode. — 24. **Bin damalen** (damals) **... geweſen**; another allusion to the *status* of tailors. Cf. note to l. 8, p. 61. The import of the remark is: But how could I be blamed for having my misgivings, seeing I was a tailor? — 25. **die Couliſſen**, 'curtain,' 'scenes.' — **Schlagwort**, 'catch-word,' 'cue.'

77. 3. **Einſager** (Fr. *souffleur*), 'prompter.' — 6. **ich herzbrecherte es nach**, 'I made a desperate attempt at repeating it.' — 8. **von der Leber** (weg), 'thoroughly committed.' — 11. **„Habe nun,"** etc., the beginning of Goethe's masterpiece. — 16. **Gut davon**, 'Nothing more of that.' — 19. **Hansjörg** = Johann Georg. — 22. **Regiſſeur** (pronounce as in French), 'manager.' — 26. **waren wir drei ꝛc.**, 'we three were advertised on the bill-boards.'

78. 9. **Jener Pfarrer,** 'A certain clergyman.' — 18. **Rezenſenten,** 'critics,' 'reviewers.' — 22. **Bader,** 'barber,' 'village doctor.' — 27. **liebäugelten mit einander,** 'ogled each other.'

79. 2. **genialſten,** 'ablest,' 'most talented.' — 5. **ſtand . . . offen,** 'tickets were on sale.' — 7. **meiner innern . . . Ende** (abs. constr.), 'there being no end to my torture of soul.' — 13. **meiner . . . Freiſprechung,** 'when I was declared unsuited to enter the army.' Rosegger has a graphic picture of the drafting scene in „Bübchen, wirſt ein Retrut!" *Waldheimat*, vol. 2, pp. 195, 196. — 17. **geſtehe ich's ein,** 'let me confess it.'

80. 1. **Auch ſo viel,** 'The same to you.' — 21. **lungere ich . . . herum,** 'I shall stroll about in the land.'

81. 2. **Zapfenſtreich verſäumt,** 'missed the tattoo.' — 9. *Bon jour, etc.*, 'Good day, sir, good day, come hither, come hither.' — 12. *Où vous êtes, etc.*, 'Where have you kept yourself so long?' — 17. **Galgenhumor,** 'desperate humor.' — This paragraph presents a neat illustration of the composite character of the German vocabulary: **Anziehen,** 'dressing'; **ſo wenig Anziehendes,** 'so little that was attractive'; **das Davonziehen,** 'the running away'; **vorziehen,** 'prefer.' The list of derivatives from ziehen, 'to draw,' could, of course, be swelled almost indefinitely. — 20. **die Herrſchaften,** here, 'the audience.' — 24. **was die Kleidung anbelangt,** 'as for my clothes,' etc.; i.e., I, the Herr Corporal, had a composite uniform.

82. 1. **zu Schanden machend,** 'discrediting,' 'giving the lie to.' — 15. **auf . . . ſitzend,** 'seated on a beam' (the barn had been transformed into a temple of the muses). Here, again, an excellent opportunity is afforded to study the conservative elements in dialects. **Drambaum,** from Middle High German *drâm* or *trâm*, 'beam.' The word has passed entirely from the modern High German, but Rosegger's surroundings still preserve it. Cf. with what has been said in note to l. 18, p. 18. — 21. *Pauvre ami*, 'Poor fellow.' — 23. **im Stich,** 'in the lurch.' — 28. **in allen Dachlatten,** translate 'into every rafter,' 'through the whole house.'

83. 5. **parieren,** 'obey.' — 6. **Diele** (cf. Engl. *deal*-table), 'floor.' — 16. *Dieu, Dieu! etc.*, 'Good Heavens! Where is our friend?' — 17. Notice the play on the word **durchgefallen.**

VOCABULARY.

ADJECTIVES and adverbs are not entered separately when the same forms serve for both. Likewise, adjectives used substantively are not repeated, since ordinarily the sole difference is that of capitalization. Such substantives always retain the adjective inflection. Again, infinitives used as nouns — all being verbal neuters, only used in the singular — are rarely listed as nouns.

German nouns have their declension determined by the form of their plurals. Thus, (1) nouns adding nothing to the singular, except perhaps vowel-change, (2) nouns adding **-e**, and (3) those adding **-er** are "strong," and have their genitives in **-(e)s**; while nouns that add **-(e)n** are "weak" and consequently have all other cases in **-(e)n**. Feminines are never inflected in the singular except where this is specified. "Mixed" nouns are those that conform to the "strong" inflection in the singular and to the "weak" in the plural. These are marked by indicating the genitive and the plural: e.g. **das Auge** (**-s, -n**). When the plural form of a noun is not in common use, its genitive is given to indicate the declension. Masculines and neuters for which no declension is here given may be assumed to have the genitive singular in **-s** or **-es** and ordinarily to have no plural. Feminines for which no declension is here given may be assumed to have the plural in **-en** if they have a plural at all.

Principal parts of "strong" and irregular verbs, and the vowel of the second and third person singular when this differs from the vowel of the infinitive, are given under the simple (uncompounded) verb: e.g. "**sehen** (ie, a, e)" = "**sieht, sieht, sah, gesehen.**" Compound verbs of this class are followed by a small circle to admonish the student that principal parts may be found under the simple verb: e.g. "**absitzen°**" = "**absitzen** (*for principal parts see* **sitzen**)."

Since purely Germanic words — unless compounded with the inseparable prefixes **be, emp, ent, er, ver, zer** — are generally stressed on the first syllable, accents are marked only when or where this principle is not observed.

References in the form "*cf.* 11 12" are generally to the note so numbered.

The words marked *dial.* do not cover all that is dialectic in the vocabulary. Many words which were standard German in Luther's time or even in Goethe's, so that it is not customary to list them as dialectic, have passed out of use in the cities, so that their retention in ordinary speech is a mark of dialect; and some words or significations which never were other than dialectic have been left unmarked because of one circumstance or another.

VOCABULARY.

ab off, away, down
ab|brennen° burn down, fire off
ab|brocken break off, crumble
der ABC'-Schütz (-en) abecedarian, speller-out
der Abend (-e) evening; **des Abends** at evening
das Abendfutter evening feed (for live stock)
abendlich of an evening, darkling
das Abendrot, die Abendröte, the evening sky
abends in the evening
die Abendsonne evening sun
die Abendstunde (hour of) evening
aber but, yet, however
sich ab|geben° (mit) have to do, associate, busy ourselves (with)
abgefeimt shrewd, clever
abgesehen von aside from
ab|gewinnen° win, gain from
der Abgrund (¨e) depth, abyss
ab|hauen° lop, cut, chop off
das Abklopfen knocking off, cleaning by stamping *or* beating
ab|läuten give signal (bell) for departure
ab|lehnen refuse to agree
ab|nehmen° take off, take from
ab|rutschen slide down
abscheu'lich horrible
ab|schlagen° knock off, chop off
ab|schließen° lock, close, finish
ab|schneiden° cut off, cut
abseits to one side
ab|sitzen° dismount, get off; take the worth of (in sitting)
absonder'lich queer, odd
ab|sondern separate, purify
ab|steigen° dismount, descend
die Abstockung clearing a strip
abwärts downwards
die Abwehr defense
die Abwesenheit absence
ab|ziehen° draw off, pull off, go away
ach alas
die Achsel shoulder
acht eight
achtundvier'zig forty-eight, '48 (1848)
achtzehnjährig eighteen-year-old
ächzen groan, moan
ah ah
die Ahnung presentiment
all all, everything, every one
allein' alone, only; but (then)
al'lemal' each time, every time
al'lerhand' all sorts of
al'lerhei'ligst most holy

al'lerſeits' on every hand
al'leweil *dial.* all the time; alleweil' *dial.* just, just now
al'lezeit' always
alljähr'lich every year
allmäh'lich gradually
all'ſogleich' instantly
die **Alltäglichkeit** commonplaceness, triviality
all'weg' always; keep (doing a thing)
all'zeit' always, at all times
all'zuwelt'lich over-worldly
der **Almwald** (¨er) mountain forest
die **Almweide** mountain pasture
als as; than; when; but (except); als ob as if
alſo thus, hence, consequently
alt old; der, die Alte old one (person)
der **Altar'** (¨e *or* -e) altar
das **Alter** age, old age
am = an dem
die **Ameiſe** ant
der **Amtmann** (¨er *or* -leute) bailiff, district magistrate
an on, upon, at, by, to; an uns beiden iſt kein Gewicht da there's no weight in the two of us; an Leib und Seele in body and soul
an|bauen plant, till
an|belangen concern; was das anbelangt as far as that goes
an|bringen° arrange, provide, attach to
die **Andacht** devotion
andächtig devout
das **Andenken** (-) keepsake, memorial
ander other, next, else; ein und der andere one and another
anderartig different, strange; anderartig aufgeregt stirred with a different feeling
anders different, otherwise
an|deuten indicate, tell
an|drücken push, press
an|fahren° speak sharply to, fly out at, come down on
der **Anfang** (¨e) beginning
an|fangen° begin, do
anfangs at first, to start with
die **Anfechtung** assault, temptation
an|fragen inquire, ask
der, die **Angehörige** (*decl. as adj.; usually only in plural*) family, kindred
die **Angel** hinge; in weiten Angeln wide
angenehm agreeable, pleasant
der **Anger** (-) (village) common, grass-plot, pasture
das **Angeſicht** (-e) face
die **Angſt** terror, fright, fear, dread
ängſtlich apprehensive, nervous, uneasy
der **Angſtſchweiß** cold sweat
an|halten° stop
an|heben° start, go to, begin
an|hören listen to
an|klopfen knock (at door)
an|kommen° arrive; auf etwas ankommen be a question of
der **Anlaß** (¨e) cause, occasion
an|laufen° take on a color
an|ordnen set, appoint
an|packen attack, seize

an|richten do, set in order, get ready, accomplish; *dial.* set going
an|rufen° call to, shout to, address, appeal to
an|rühren touch
an|ſchauen gaze at, look at
der **Anſchein** appearance
an|ſchlagen° answer, avail, help
an|ſehen° look at
an|ſetzen set, appoint, announce
die **Anſicht** view, opinion
anſpannend exciting; etwas Anſpannendes something that keeps one at a tension
an|ſprechen° address
anſpruchsvoll exacting, hard to please
der **Anſtand** propriety
an|ſtarren stare at
anſtatt' instead
an|ſtehen° become
an|ſteigen° go up hill
an|ſtellen be up to
anſtellig capable, apt, handy, shifty
an|ſtreichen° paint
an|ſtrengen exert
das **Antlitz** (-e) face
an|tun° put on; etwas antun do something to, harm
die **Antwort** answer
antworten answer
an|zeigen announce, advertise
an|ziehen° dress, attract; anziehend attractive
der **Anzug** (¨e) suit, costume
an|zünden light, set on fire, catch fire, take fire
der **Appetit'** appetite
der **April'** (-e) April
die **Arbeit** work, toil
arbeiten work, toil
der **Arbeiter** (-) workman
arg very, badly, awful
der **Ärger** vexation, provocation
ärgern irritate, annoy, provoke; ſich ärgern be provoked *etc.*
das **Ärgſte** (*decl. as adj.*) the worst (thing)
arm poor
der **Arm** (-e) arm
der **Ärmel** (-) sleeve
die **Armut** poverty
der **Arreſtant'** (-en) prisoner, one arrested
die **Art** fashion, custom, kind
der **Aſt** (¨e) bough, branch
das **Aſyl'** (-e) retreat
das **Atemholen** breathing
der **Atemzug** (¨e) breath
das **Atmen** (act of) breathing
auch also, too, even; auch nicht, auch kein, not . . . either, nor . . . either; auch nur as much as; wenn auch even if; weshalb auch and why should they
auf upon, on; to, at; for (of time); auf und ab, auf und nieder, up and down; auf daß so that, in order that
auf|bauen build (up)
auf|bewahren keep, preserve
auf|bringen° bring up, set up
auf|fahren° fly out, flare up, snap at
auf|fangen° catch (up)
auf|fluten stream up
auf|gehen° rise, appear, open, dawn on

auf|heben° lift; save, keep, store away
auf|hören end, stop
auf'kommen° be a match (gegen, for)
auf|machen open
auf|nehmen° take up, take in
auf|ragen stand up, tower up
aufrecht upright, erect
aufrechtſtehend erect, standing up
auf|regen excite, stir up
die **Aufregung** excitement
auf|reißen° tear open
auf|richten set erect, place erect; ſich aufrichten straighten up, get up
auf|ſaugen° suck up, dry up
auf|ſcheuchen stir up, frighten up
auf|ſchlagen° open (a book)
auf|ſchließen° unlock
auf|ſchluchzen sob (convulsively)
auf|ſchreiben° write down
die **Aufſchüttmulde** hopper
auf|ſperren open wide; *dial.* unlock
auf|ſpringen° jump up
auf|ſprühen send up a rush of fire
auf|ſtehen° arise, get up
auf|ſteigen° arise, rise up, climb up
auf|ſuchen hunt out, look up
auf|tun° open
aufwärts uphill, up
auf|wecken wake up, arouse
auf|wirbeln eddy up
auf|ziehen° bring up, rear, raise, wind (clock)
auf|ziſchen flare up with a hiss
das **Auge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye; Augen machen open one's eyes (wide)
der **Augenblick** (-e) moment
der **Auguſt'** (-e) August (month)
aus out, out of, from, because of, made of; aus ſein be at an end, be all over; von dort aus from there
aus|bitten° beg for, bespeak, apply for, stipulate
aus|brechen° break out
aus|breiten spread out
der **Ausbruch** (¨e) outbreak, burst
der **Ausdruck** (¨e) expression
ausdrucksvoll expressive, vehement
auseinan'der apart
auseinan'der|biegen° bend apart
auseinan'der|fallen° fall apart
auseinan'der|gehen° go their several ways
auseinan'der|raffen snatch apart, separate
auseinan'der|treten° kick apart
die **Ausflucht** (¨e) excuse, subterfuge
aus|führen expound, deliver
der **Ausgang** (¨e) way out, exit
aus|geben° give out, pay out
ausgeborſtet brushed out
aus|gehen° go out, run out, go off
ausgenommen except(-ed)
aus|gießen° pour out, shed
aus|halten° endure, stand (firm)
aus|kommen° get out
aus|können° can get out
aus|laſſen° let out
aus|legen interpret, explain

aus|löſchen put out (fire), extinguish; (i, o, o) go out
aus|machen amount to, avail
aus|mauern wall up
aus|räumen clean out, make room
ſich aus|reden discuss, settle by discussion
aus|rufen° exclaim, cry out
aus|ſagen say, finish saying
aus|ſchelten° scold, reprove
aus|ſehen° look, appear, seem
außen outside
außer outside of, except; **außer ſtande** unable
äußerſt extreme
aus|ſtehen° endure, suffer
aus|ſtoßen° utter (abruptly), thrust out, belch forth
aus|ſtrecken stretch out
aus|trinken° drink, suck
auswendig by heart, by memory; **von auswendig** from the outside
aus|zahlen pay over, pay off
aus|zanken scold, give a scolding
die **Axt** (¨e) ax (for forest use)

der **Bach** (¨e) brook
das **Bachbett** (*gen.* -es, *pl.* -en) brook-bed
die **Bachweide** brook willow
backen (ä, backte *or* buk, gebacken) bake
der **Bader** (-) village doctor
der **Bahnbeamte** (*decl. as adj.*) ticket agent, railroad official
der **Bahnhof** (¨e) depot, station
das **Bahrbrett** (-er) board that was serving as bier
die **Bahre** bier, stretcher
der **Bahrhügel** (-) mound where the dead was waiting
die **Bahrſtätte** bier
bald soon; **bald . . . bald** now . . . now
der **Balken** (-) beam
der **Balſam** (-e) balm
das **Band** (¨er) ribbon
bang anxious, afraid
die **Bank** (¨e) bench
die **Barmher'zigkeit** mercy, compassion, charity
der **Baron'** (-e) baron
der **Bart** (¨e) beard
baß greatly, very much
der **Bau** (-e *or* -ten) building, structure
der **Bauch** (¨e) abdomen, stomach
bauen build, plant, cultivate; **gut bauen** raise a good crop
der **Bauer** (*gen.* -s *or* -n, *pl.* -n) peasant, farmer
die **Bäuerin** (-nen) farmer's wife
die **Bauerngründe** (*pl.*) farm lands, tillable lands
das **Bauernhaus** (¨er) peasant cottage, farm-house
der **Baum** (¨e) tree
das **Bäumchen** (-) little tree
baumeln dangle, hang down
das **Bäumlein** (-) little tree
der **Baumſtamm** (¨e) tree-trunk
der **Baumſtrunk** (¨e) tree-stump
der **Beamte** (*decl. as adj.*) official, agent
bearbeiten work, till, treat
beben tremble
bedenken° consider, reflect, pause over the thought of

bedeut *dial.* plain; full of import
bedeuten signify, mean
die **Bedeutung** significance, import
ſich **bedienen** make use of
bedürfen require, need
die **Beere** berry
der **Befehl** (–e) command
ſich **befinden**° be, be found
befreien free, liberate
die **Befriedigung** satisfaction
die **Begebenheit** event
begegnen *with dat. object* meet
begehen° commit, perpetrate
die **Begeiſterung** enthusiasm
beginnen (a, o) begin
begraben° bury
begreifen° understand, comprehend
behagen suit, please
behalten° keep, retain
der **Behälter** (–) receptacle, case, box
die **Behandlung** treatment
der **Beharrungszwang** compulsion to abide, forced stationariness, involuntary fixity
beherrſchen rule, dominate
der **Beherrſcher** (–) ruler, dominator
behüten save, keep, guard; **behüt' dich Gott** good-by; *cf.* **33 12**
bei by, with, at, in, in connection with, at . . .'s house; **bei mir (ſelber)** to myself
die **Beichte** confession
beichten confess
der **Beichtzettel** (–) certificate of confession
beide both, the two
beiderlei of both kinds; both (the kinds of)
bei|kommen° (*with dat. object*) get at, come up with
das **Beil** (–e) (indoor) ax, hatchet
bei|legen accord, give
beim = bei dem
das **Bein** (–e) leg; bone
das **Beinkleid** (–er) pantaloons, breeches
beiſam'men together
bei|ſetzen add
das **Beiſpiel** (–e) example
beißen (biß, gebiſſen) bite; **ein Schnittchen beißen** take a bite
bei|ſtehen° stand by, assist, help
bei|ſteuern contribute, add
beizei'ten betimes, early
bekannt known, acquainted
die **Bekanntſchaft** acquaintance; **Bekanntſchaft machen** become acquainted
die **Beklemmung** feeling of oppression (in chest), difficulty of breathing
beklommen breathing with difficulty, uneasy
bekommen° get, receive
beladen° lade, burden
belaſten weigh down, burden
die **Belehrung** instruction, guidance
beleidigen offend, insult
die **Belletri'ſtik** literary culture
bemerken notice, remark
benützen use, make use of
beobachten notice, observe
bereiten get ready, make ready, prepare

bereits already
die **Bereitſchaft** readiness
bereitwillig readily
bereuen rue, regret
der **Berg** (–e) mountain
der **Berghang** (¨e) slope
die **Berghöhe** hill, mountainside
der **Bergrücken** (–) (mountain) ridge
beruhigen calm, satisfy, reassure
beſchäftigen busy, occupy
beſcheidentlich diffidently, modestly
beſchlagen shod (with iron)
beſchwindeln swindle, dupe, take in
beſehen° inspect, look at (closely)
beſingen° laud, celebrate
der **Beſitz** (–e) possession
beſitzen° possess
beſonder special
beſonders especially
die **Beſorgnis** (–ſe) fear, anxiety, worry
beſprengen sprinkle
beſſer better
ſich **beſſern** reform, improve
beſt best
beſtärken confirm, strengthen
beſtehen° undergo; (**aus**, **in**) consist (of, in)
beſtellen make an appointment, order
betagt aged; **hoch betagt** advanced in days
beten pray; say (as prayer)
die **Beterin** (–nen) supplicator
betrachten examine, inspect, scan, look at closely
das **Bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) bed
der **Bettelmann** (–leute) beggar
der **Bettelſpruch** (¨e) formula of begging
die **Bettſtatt** (¨en) bedstead
das **Bettſtroh** straw of the bed, straw-tick
ſich **beugen** stoop, bend over
bevor before
bevorzugt privileged
bewachſen (*pr.* –wakſen) overgrown, covered
bewahren keep, preserve
ſich **bewähren** prove efficacious
bewegen move, heave
bewohnen inhabit, live on, live at
bewußt, ſich (*dat.*) **bewußt**, conscious
bewußtlos unconscious
das **Bewußtſein** consciousness
biegen (o, o) bend
bieten (o, o) offer
bilden form, shape
billig cheap, fair
binden (a, u) tie, bind
die **Birke** birch (tree)
die **Birkenrute** birch switch
der **Birkenzweig** (–e) birch bough
bis till, until; by the time that; clear; **bis auf** up to, till, all but; **bis zu** as far as, down to, clear to; **bis hin zu** clear to
bißchen: **ein bißchen** a little bit, some
der **Biſſen** (–) bite
biswei'len occasionally, at times
bitten (bat, gebeten) implore, ask, beg; (**ich**) **bitte** please
bitterlich bitterly
die **Bitt'prozeſſion**′ *cf.* **44 7**
der **Bittag** (–e) day of prayer

blaſen (ä, ie, a) blow
blaß pale, pallid
blaß'braun' pale brown, sallow
das **Blatt** (¨er) leaf, sheet
blau blue
das **Blau** blue
bläulich bluish
das **Blei** lead
bleiben (ie, ie) remain, stay; **bleiben bei** stop with, not go beyond; **ſtehen bleiben** stand still (50 10), remain standing (50 6)
bleich pale, pallid
bleichen bleach, turn white
die **Bleichleinwand** bleaching linen
bleiern leaden, lead
die **Blenderei'** delusion, illusion
das **Blendwerk** (-e) illusion, delusion
der **Blick** (-e) look, gaze
blicken look, glance, gaze
der **Blitzableiter** (-) lightning-rod
blöd(e) timid
blos *or* **bloß** merely, only
das **Blümlein** (-) little flower
das **Blut** blood
die **Blüte** blossom
der **Blütenduft** (¨e) fragrance (of flowers)
die **Blütenknoſpe** flower-bud
blutig bloody
die **Blutlache** pool of blood
blutrot blood-red
die **Blutſtrieme** streak of blood
der **Boden** (- *or* ¨) floor, ground, soil
bohren bore
bös(e) bad, mad, naughty, angry
die **Bosheit** malice, spite
der **Bote** (-n) messenger
der **Brand** (¨e) fire, conflagration
der **Brandgeruch** (¨e) odor of burning
der **Brandgraben** *cf.* 26 9
die **Brandſtätte** burned spot, place of fire
braten (ä, ie, a) roast
der **Brauch** (¨e) usage, custom
brauchen use, need, want
braun brown
braungelb brownish yellow
brauſen (of water) rush, dash, roar
das **Brauſen** roar, noise
die **Braut** (¨e) bride
brav well-behaved, good, worthy
brechen (i, a, o) break; (of eye) glaze
breit broad, wide
die **Breite** breath; **in die Breite** sideways, stouter, stockier
brennen (brannte, gebrannt) burn
das **Brett** (-er) board
der **Brief** (-e) letter
das **Briefel** (-) *dial.* little letter, note
bringen (brachte, gebracht) bring, fetch, get, be the cause of
das **Brot** (-e) bread, loaf
der **Brotlaib** (-e) loaf of bread
die **Brücke** bridge
brüderlich brotherly, in a brotherly way
brummen growl, mutter, rumble
der **Brunnen** (-) well, spring
das **Brünnlein** (-) little stream
die **Bruſt** (¨e) chest, breast

der Bub(e) (–en) boy, lad
das Büblein, *dial.* **Bübel,** (–) boy
das Buch (¨er) book
die Buche beech-tree
der Buchſtabe (*gen.* –ns, *pl.* –n) letter (of alphabet)
das Bügeleiſen (–) flatiron, tailor's goose
der Bühel (–) hill, hillock
die Bühne stage
der Burſche (–n) young fellow
der Buſch (¨e) bush
der Buſen (–) bosom
die Buße penance; *in Bible* repentance

die Caſſa (*also* Kaſſa, Kaſſe) ticket-window
der Chriſt (–en) Christian
der Chriſtabend (–e) Christmas Eve
der Chri'ſti-Herr'gott God Almighty
chriſtlich Christian
Chriſtus (*gen.* –i) Christ
der Corporal' (–e) corporal
die Couliſ'ſe (*also* Kuliſ'ſe) wing (in theater); hinter die Couliſſen behind the scenes
das Coupé' (*also* Kupee'; –s) compartment (of car)

da there, here; then, at that time; since; when
dabei' by it, by, in this, in that, in that case, in so doing, in connection with it, over it, in for it
da|bleiben° remain there, stay here
das Dach (¨er) roof
der Dachboden (¨) loft
das Dachbrett (–er) board of the roof
das Dachbrettchen (–) little board over it (to keep birds from lighting on the cross); *cf.* **25** 11
die Dachlatte batten of the roof
die Dachſchindel shingle
dadurch' by that, through that
dafür' for it, for them, for that, instead, in return
daheim' at home; daheim bleiben stay at home
daher' hence, consequently
daher'|gehen° go along, run along
dahier' *dial.* here
dahin' away, along, gone, thither, to that place, to get there, forth
dahin'|brauſen roar along
dahin'|fliegen° fly along
dahin'|huſchen scurry along
dahin'|ſchreiten° walk along
da|liegen° *lit.* lie there; *hence,* be evident, appear
damals, *dial.* **damalen,** at that time
damit' with it; in so doing; so that, in order that
der Dampf steam
der Dampfwagen (–) steam-car, train
dane'ben alongside of it, near by, at the same time
der Dank thanks
danken thank; reward
dann then; dann und wann occasionally
dannen: von dannen away, hence, thence

daran' on it
daran'|hängen° be hanging on to it
darauf' on it, upon that, thereupon, to that
daraus' out of it, of this
darein' into it; (*usually* drein) *adds or accentuates the thought of motion*
darin' in it, in this, in there, in here
dar|ſtellen represent, depict, act
die **Darſtellung** exposition, explanation
darü'ber above it, over them, at that
darum' therefore, for that reason
darun'ter under this
da|ſein° be there, exist
daß that, so that
davon' of it, from it, about that; away, off
davon'|eilen hasten away, hurry on
davon'|fliehen° run away, flee
davon'|gehen° go away, run away
davon'|laufen° run away
davon'|ſpringen° jump off, jump away
davon'|ſtrömen flow away, stream away
davon'|tragen° carry away
davon'|watſcheln waddle off
davon'|ziehen° move away; *cf.* 81 18
davor' in front of it
dazu' in addition, for it, with them, with it, to the number of them; noch dazu into the bargain
dazumal at that time
dazwi'ſchen in between
die **Decke** cover, lid, coverlet, ceiling
der **Deckel** (–) lid, cover (of jars etc.)
dehnen stretch, lengthen
dein thy, your
deinetwegen on your account, for your sake
denkbar thinkable
denken (dachte, gedacht) think (an, of)
denn *adv.* then, else, I should like to know; *conj.* for; wie . . . läuft denn die how . . . the woman does run
dennoch nevertheless
der, die, das, the; he, she, it (*emphatic*), that, this; who, which, that
derb sound, thorough, hard
dereinſt' some (future) day
derlo'gen *dial.* = verlogen a lie
derma'chen *dial.* = verdienen earn
derſel'be (die–, das–) the same, that same; he, she, it
deſertie'ren desert, run off
desglei'chen the like
deſ'ſentwillen wherefore, because of whom, on account of whom
deswe'gen on that account
denten point, explain
deutlich plain, distinct, unmistakable
dicht thick
das **Dickicht** (–e) thicket
der **Dieb** (–e), die **Diebin** (–nen), thief
die **Diele** board, floor

dienen serve, be in service, work
dienlich of use, serviceable
dieſer (–e, –es) this, this one, he (the latter)
diesmal this time
diewei'len *dial.* for the present, in the mean time
das **Ding** (–e) thing, object; **unverrichteter Dinge** without having accomplished one's object; **die vier letzten Dinge** *cf.* 15 28
der **Direk'tor** (*gen.* –s, *pl.* –'en) director, manager
das **Dirndl** (–) *dial.* lassie; *cf.* 71 5
doch indeed, nevertheless, still, after all, surely, anyway, yet; though *at end of clause in English*; **biſt doch gekommen** you did come; **doch auch** at any rate
der **Dolch** (–e) dagger
donnern thunder, rumble
der **Donnerſchlag** (¨e) clap of thunder, thunderbolt
das **Donnerwetter** (–) thunderstorm
doppelt double
das **Dorf** (¨er) village
der **Dorfbewohner** (–) villager
die **Dorfgaſſe** village street
dort there, at that place
der **Drambaum** (¨e) *cf.* 82 15
der **Drang** (*gen.* –s) impulse, desire
drängen urge, crowd
draußen outside, out, out there
drei three
dreidoppelt three-stranded, three-ply; double-and-twisted
dreifach treble, threefold
dreijährig three-year-old
ſich **drein|geben**° resign one's self, be resigned
dreißig thirty
drin = **darin**
dringen (a, u) reach, penetrate
dritt third
drohen threaten
dröhnen resound, reverberate, rumble, boom
drüben over there, across
drücken press, push
drunter und drüber topsy-turvy
du thou, you
ſich **ducken** stoop, dodge, withdraw, shrink down
der **Duft** (¨e) fragrance, haze
dulden suffer, endure
dumm stupid, thick-headed, foolish
die **Dummheit** foolishness, piece of foolishness, stupidity
dunkel dark, black
das **Dunkel** dark, darkness
die **Dunkelheit** darkness
dunkeln grow dark, get dark
dun'kelrot' dark red
dünn thin
durch through, by means of, by
durchaus' thoroughly
durchbre'chen° break through
durch|fallen° fall through, fail
durchfor'ſchen search through, hunt through
durchklun'gen (*lit.* filled through and through with sound) brooded over
durchrie'ſeln stream through
durchſpä'hen spy through, look through, examine

durchſtö'bern ransack, overhaul, hunt through
durch|ſtoßen° push through, break through, batter a hole through
dürfen (darf, durfte, gedurft) may, be permitted, have a right to; nicht dürfen must not
dürr dry
der **Durſt** thirst; Durſt haben be thirsty
durſtig thirsty
das **Dutzend** (–e) dozen

eben just, just now, exactly, precisely, as a matter of fact, you see, in a particular place
die **Ebene** plain, level stretch
echt genuine
die **Ecke** corner, nook
ehe before; eher sooner, rather; am eheſten most quickly
die **Ehrfurcht** respect, veneration
ehrwürdig venerable
ei O
das **Ei** (–er) egg
die **Eierſpeiſe** dish made of eggs, *e.g.* scrambled eggs
eifern be full of zeal, vociferate; eifernd over-zealous, denunciatory
eigenartig peculiar
eigenmächtig high-handed, arbitrary
die **Eigenſchaft** peculiarity, characteristic
der **Eigenſinn** stubbornness, willfulness, obstinacy
eigentlich real, actual
das **Eigentum** property
die **Eile** haste, hurry
eilen hasten, hurry, make haste
eilends hastily, in a hurry, while hastening
eilig hurried, quick
ein a, an; one
einan'der one another; in einander *etc.* = ineinander *etc.*
der **Einbanddeckel** (–) (book) cover
das **Einbrechen** breaking in
der **Einbrecher** (–) burglar
der **Eindruck** (¨e) impression
einer (–e, –es) one, some one
einfach simple
ein|fallen° cave in, sink; *w. dat. of person* occur (to one)
einfältig simple
ein|fangen° arrest
ein|führen conduct, lead, introduce
die **Ein'gangsmuſik'** overture
ein|geſtehen° confess
ein|heimſen harvest, gather
ein|holen overtake, catch
ein|hüllen wrap, cover, inclose
einiger (–e, –es) some
ein|laden° invite
der **Einleger-Jobſt** *cf.* 53 18; **Jobſt** *proper name*
ein'mal once; auf einmal all at once; einmal' once, for once, sometime, just; nicht einmal not even
die **Einnahme** receipt, income
das **Einrichtungsſtück** (–e) (piece of) furniture
ein|rücken join the ranks
der **Einſager** (–) prompter
einſam lonely, alone, secluded

die **Einſamkeit** solitude
das **Einſchichthaus** (¨er), **Einſchichthäuſel** (–), *dial.* lone house
ein|ſchieben° insert
ein|ſchließen° inclose, shut in
ein|ſetzen put in
ein|ſperren lock up, put in jail
einſt once, formerly
ein|ſtecken pocket, put in pocket, put in jail
ein|ſtehen° in enter upon
das **Einſteigen** climbing in, getting in
eintönig monotonous
ein|treffen° be realized
der **Eintritt** entrance
der **Einwohner** (–) inhabitant
die **Einwohnerſchaft** residence
ein|wölben over-arch, vault in
einzeln single, individual
einzig sole, single, only
die **Eiſenbahn** railroad
der **Eiſenbahnreiſende** (*decl. as adj.*) passenger on railway
der **Eiſenbahnzug** (¨e) train
der **Eiſenblock** (¨e) iron block
der **Eiſenhaken** (–) iron hook
der **Eiſenmantel** (¨) iron casing
der **Eiſennagel** (¨) iron nail
der **Eiſenzapfen** (–) iron cone; *cf.* § 28
eiſern iron, of iron
eitel vain; *uninflected* mere, pure
das **Element'** (–e) element
das **Elend** misery, wretchedness
das **Elfenbein** ivory
der **Ellbogen** (–) elbow
die **Elle** ell, yard, yardstick
die **Eltern** (*pl.*) parents
das **Elternbett** (*gen.* –es, *pl.* –en) bed of (my) parents
das **Elternhaus** (¨er) parents' house
empfehlen (ie, a, o) recommend, commend to the protection of
empfinden° feel
die **Empfindung** feeling
empor' up, upwards
empor'|fahren° jump up, start up
empor'|heben° lift up
empor'|lodern blaze up, flare up
empor'|ragen tower up
empor'|ſehen° look up
empor'|ſtehen° stand pointing upward
empor'|ſteigen° climb up, mount, ascend, make one's way up
die **Emſigkeit** diligence, industry
das **Ende** (*gen.* –s, *pl.* –n) end; **am Ende** for aught I can tell
enden finish, end, close
endlich finally, at last
eng close, narrow
der **Engel** (–) angel
entdecken discover, disclose
die **Entdeckung** discovery, detection
entfalten unfold, develop
entfernt distant, far
entgegen towards, to meet; **blickt entgegen** is to be seen facing (one) as one comes (in); **friert entgegen** is getting chilled to face
entgegengeſetzt opposite
entgegen|halten° hold out to
entgegen|lärmen bawl at
entgegen|ſtellen oppose, place over against
entgegnen reply
entlang along

entlaſſen° dismiss
entlegen remote, out of the way
entrüſtet irritated, indignant
entſchieden decided, thorough
das **Entſchlummern** falling asleep
die **Entſchuldigung** excuse
entſetzt unnerved, aghast
ſich **entſpinnen**° form, start
entſtehen° arise, originate
entweder either
(ſich) **entwickeln** develop, start, arise
entzücken charm, enrapture; **entzückt** wie enraptured with the way that
entzwei in two
entzwei|ſchlagen° break
der **Enzian** gentian
das **Enziangebüſch** (–e) clumps of gentian
die **Enzianglocke** gentian-bell
das **Enziankraut** gentian
er he, it
erbetteln obtain by begging
erblicken catch sight of, espy, see
der **Erdäpfel** (–) *dial.* potato
das **Erdbeben** (–) earthquake
der **Erdboden** earth
die **Erde** (*dat. sing.* Erden *in the phrase* auf Erden) earth, ground
das **Erdengeſchick** (–e) earthly lot, human fate
das **Erdreich** earth, ground
das **Ereigniſs** (–ſe) event
erfinden° invent
die **Erfindungsgabe** ingenuity, inventiveness
erfrieren° freeze to death
erfüllen fulfill
ſich **ergeben**° be resigned, be reconciled (in, to); *p.p.* ergeben devoted
erheben° lift up, raise; ſich erheben get up, arise
ſich **erinnern** (*with gen. or* an *and acc.*) remember
die **Erinnerung** memory
erkennen° recognize
die **Erkenntniſs** (–ſe) knowledge, insight
die **Erle** alder
erleiden° suffer, undergo
das **Erlengebüſch** (–e) alder bush, clump of alders
die **Erlöſung** deliverance
ernſt serious, earnest
der **Ernſt** seriousness
ernſthaft serious, sober
ernſtlich sober, earnest
die **Ernte** harvest
die **Erregung** excitement, passion
erreichbar within reach
erreichen attain, reach, obtain
erröten blush
erſchießen° shoot, kill
erſchlagen° kill, slay
erſchöpfen exhaust
erſchrecken frighten; (erſchrickt, erſchrak, erſchrocken) be frightened
erſt first, foremost, only, not until; *in conditional clause* once; erſt recht more than ever; erſt eine rechte Finſternis a darkness that *is* darkness; der erſte beſte any (one) who comes along; ſoll erſt is yet to
erſtarren grow cold, become rigid, stiffen (in death)

erſtehen° arise
erſterer (–e, –es) the former
erwachen awaken, wake up
erwachſen (*p.p.*) grown up
erwärmen warm up
erwarten await, wait for
erwecken awaken, wake
erweiſen° show, do
erwiſchen catch, lay hands on
erzählen narrate, relate, tell
erzeugen generate, produce
die **Erziehung** education, bringing up
erzielen accomplish, attain
es it; something; there (*unaccented*); *after* ſein, werden, *etc.* so, such; *without special meaning, serves to bring verb before subject*; es rauſcht there is a whirring; es ſind they are
die **Eſche** ash-tree
eſſen (i, a, gegeſſen) eat
das **Eſſen** meal, food
etliche a few, some
etwa let us say, perchance, perhaps, (do) such a thing as
etwas something, somewhat, anything
euer your
ewig eternal
die **Ewigkeit** eternity; in Ewigkeit to eternity; in der Ewigkeit in eternity, in the eternal world
das **Exil'** exile

das **Fach** (¨er) shelf, compartment
der **Faden** (¨) thread
die **Fähigkeit** capability, power
fahl sallow, livid
fahl'grau' pale gray
die **Fahne** flag, banner
fahren (ä, u, a) pass, ride, haul; mit der Hand fahren put one's hand; fuhr aus mir came from me
die **Fahrſtraße** wagon-road
die **Fahrt** journey, ride
der **Fall** (¨e) case; für den Fall daß, im Falle daß, in case
fallen (fällt, fiel, gefallen) fall
fällen fell, chop, cut
falls in case (that)
falten fold
die **Fami'lie** (*tetrasyllabic*) family
die **Fami'lienſtube** living-room, family room
fangen (ä, i, a) catch
die **Farbe** color
die **Färbung** shading, coloring
faſſen grasp, place, put
faſt almost
faulenzen laze about, loaf
der **Fehler** (–) misdeed
fein fine, nice; *old-fashioned* good and, right
der **Feind** (–e) enemy; der böſe Feind the Evil One, the Adversary
feindlich hostile
das **Feld** (–er) field, fields
die **Feldlehne** slope, sloping field
der **Feldrain** (–e) balk, ridge of grass between fields, grassy field-edge; bank occupied by fields, cultivated hillside
der **Feldſteig** (–e) field path
der **Fels(en)** (*gen.*–ens, *pl.*–en) rock
Felſenleiten *cf.* 45 28
das **Fenſter** (–) window

das Fenſterchen (–) little window
die Fenſterfuge joint in window-casing
der Fenſterladen (¨) shutter
das Fenſterlein (–) little window
fern distant, far off
ferner furthermore
fertig ready, complete, done, finished, done up
feſt firm, solid, fast
das Feſt (–e) festival
feſtgewurzelt rooted to the spot
feſt|halten° hold firm, keep hold of, fix, keep
feſt|nageln nail fast, nail in place
feſttägig festive, holiday, best
der Fetzen (–) shred, tatter
feucht wet, moist
das Feuer (–) fire
der Feuerdrache (*gen.* –ns, *pl.* –n) fiery dragon
die Feuerfahne banner of fire
der Feuerfunke (*gen.* –ns, *pl.* –n) spark of fire
der Feuerſtein (–e) flint and steel
das Feuerzeug (–e) something to strike a light, fire-lighters, tinder-box, matches
feurig fiery
die Fichte pine-tree
der Fidibus *cf.* 63 19
fiebern tremble, quiver (in fever)
das Fiebern feverishness
die Figur' figure
der Filnbaum *cf.* 45 28
der Filnbaumſchlag clearing at the Filnbaum
das Findelhaus (¨er) foundling hospital
finden (a–u) find; **ſich finden** be found
der Finger (–) finger
finſter dark; grim
die Finſternis (–ſe) darkness
flach flat; **die flache Hand** the palm of one's hand
die Fläche expanse, level stretch
flackern flicker, flare, burn unsteadily
die Flamme flame
die Flammenbraut (*from* **Braut**) bride of flame; (*from* **Windsbraut**) whirlwind of flame
flattern flutter, flap, hang loose
das Flechtwerk (–e) network (of twigs)
der Fleck (–e) spot
die Fledermaus (¨e) bat
flehen implore, entreat
der Fleiß industry, application; **mit Fleiß** attentively
fleißig industrious, careful
fliegen (o, o) fly
fliehen (o, o) flee
flink brisk, agile, spry
Flug (¨e) curse
fluchen curse
die Flucht flight
der Flügel (–) wing
der Fluß (¨e) river
flüſtern whisper
die Flut flood, water, wave
die Folge consequence
folgen follow, obey
folgſam obedient
fördern advance, promote, augment
die Forel'le (–n) trout

fort away; fort und fort continually; in einem fort continuously, constantly
fort|bringen° take away
fort|fahren° continue
fort|gehen° go away
fort|ſetzen continue, keep on with
fort|währen last, keep on; fortwährend continuous
fortweg always
fort|ziehen° go away, move away
die **Frage** question
fragen question, ask
franzö'ſiſch French
die **Frau** woman, lady
die **Frechheit** arrogance, presumption
frei free, open; frei reden tut er he does talk
die **Freiheit** freedom, liberty
frei|laſſen° free, release
freilich certainly, to be sure, of course
die **Freiſprechung** acquittal, being declared exempt
fremd strange, unknown; der Fremde stranger
die **Fremde** foreign parts, abroad
das **Fremdſein** being in a strange place
freſſen (i, a, e) devour, eat up
die **Freude** joy
freudenreich joyous
freuen make glad, give pleasure to; ſich freuen rejoice (at, *gen. or* über *or* ob; in expectation of, auf)
der **Freund** (-e) friend
freundlich friendly, kind
die **Freundſchaft** friendship; *dial.* kindred
der **Friede** (*gen.* -ns) peace
friedſam quiet, peaceful
frieren° (o, o) freeze, be cold
friſch fresh
friſchduftend fresh-smelling, fresh
froh glad
fröhnen work for the landlord
fromm devout, religious, serious-minded
froſtig cold, frosty
früh early; morgen früh to-morrow morning
früher earlier, formerly, before
der **Frühherbſt** (-e) early autumn
der **Frühherbſtmittag** (-e) noon of early autumn
das **Frühſtück** (-e) breakfast
der **Fuchs** (¨e; *cf.* 26 26) fox
die **Fuge** crack, joint
fühlen feel
führen lead, take, put
fünft fifth, of five
fünftau'ſend five thousand
fünfundzwan'zig twenty-five
fünfundzwan'zigjährig twenty-five-year-old
der **Funke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) spark
funkelnd sparkling, glittering
für for; *dial.* = davor fencing us in
die **Fürbitterin** (-nen) (female) intercessor, pleader
furchen furrow
die **Furcht** fright, fear
furchtbar frightful
fürchten fear, dread; ſich fürchten (vor) be afraid (of)

fürchterlich fearful
fürwitzig pert, forward, curious, curiosity-hunting, smart
der Fuß (¨e) foot; **hübſch zu Fuße** a capital walker
der Fußboden (¨) floor
das Futter fodder, (animals') feed
die Futterkammer feed-room
die Futterkrippe manger

die Gabel fork
der Galgen (-) gallows
der Gal'genhumor' sardonic pleasantry (by one who is in trouble)
der Gamsbart (¨e) *dial.* = **Gemsbart** chamois-beard
der Gang (¨e) walk, march, journey, trip, motion (**57** 1)
gängeln swing
ganz entire, whole, quite; **ein Ganzes** a whole
gar very, even, actually, what is more, at all, verily, at an end, finished, utterly
der Garten (¨) garden
die Gaſſe (narrow) street
das Gaſthaus (¨er) inn
das Gaſtzimmer (-) guest-room
der Gatte (-n) husband
die Gattin (-nen) wife
das Geäſt growth of branches
geben (i, a, e) give; act (a part); **es gibt, gab,** *etc.* there is, are, *etc.*
das Gebet (-e) prayer
das Gebetlein (-) little prayer
das Gebirge (-) mountain (range)
gebrauchen use
gebrochen broken down; *cf.* **brechen**
das Gebüſch (-e) bushes, clump
der Gedanke (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought
das Gedicht (-e, *dial.* -er) verse, poem
die Geduld patience
geeignet (*p.p. of* **eignen**) suitable
die Gefahr danger
gefährlich dangerous
gefallen° please, suit
der Gefallen (-) favor; **den Gefallen tun** und do one the favor to
gefangen imprisoned, prisoner
das Gefühl (-e) feeling
gegen towards, in the direction of
die Gegend region, part of country
der Gegendienſt (-e) equivalent (in work or lending), favor in return
die Gegenſeitigkeit reciprocity
der Gegenſtand (¨e) object
das Gegenteil (-e) the opposite; **im Gegenteil** on the contrary
gegenü'ber in the presence of
gegenü'ber|ſtehen° *with dat. obj.* stand over against
die Gegenwart present (time)
das Gehänschen (-) hut, cottage
das Gehäuſe (-) casing
geheim secret
das Geheimnis (-ſe) secret, mystery
gehen (ging, gegangen) go; **es geht uns** it fares with us
das Gehöft(e) (-e) farmstead, premises, place
das Gehölz wood, (standing) timber
gehören belong (to, *dat.*)
die Geige fiddle, violin

der Geiſt (–er) spirit
die Geiſterhand (¨e) spectral hand
geiſtlich spiritual
das Gelaß (–e) chamber, room
gelaſſen (*p. p.*) calmly
die Gelaſſenheit calm, calmness
das Geld (–er) money
der Geldbeutel (–) purse
gelegen (*p.p. of* liegen) opportune
die Gelegenheit occasion, opportunity
das Geleit company, escort
gelingen (a, u) *imp. w. dat.* succeed, be successful
gellend piercing, sharp
gelt *dial.* don't they, won't you, *etc.*, *transposed in translating*; *cf.* 15 6
gelten (i, a, o) be valid, be good, be good for, avail
gemauert (*p. p. of* **mauern** to wall up) of stone
gemeinſam common, in common
Gemsbart (¨e) chamois-beard
das Gemüt (¨er) nature, mind, disposition
genial' gifted, possessed of genius
genießen (genoß, genoſſen) enjoy, partake, share, have
genug enough
die Genugtuung satisfaction
das Gepolter (*cf.* poltern) noise, racket
gerade straight, exactly, just
das Geräuſch (–e) noise
gerben tan, dress
gerecht just, fair
gereichen tend to, be; **gereichen zu** afford
das Gereiftgbett (*gen.* –es, *pl.* –en) *cf.* 29 21
das Gericht (–e) judgment; **das jüngſte Gericht** the Day of Judgment
der Germen (*dial. for* **Germer**) white hellebore; *cf.* 49 4
gern gladly, willingly; like to (**gern reden** like to talk); **von Herzen gern** gladly; **gern haben** be fond of, like
gernhſam quiet, peaceful
geſchehen (ie, a, e) take place, happen, be done
geſcheit sensible, clever, bright, knowing
die Geſchichte story, affair
das Geſchick (–e) fate, lot
das Geſchlecht (–er) sex
das Geſchrei screaming, outcry, noise, racket
die Geſchwätzigkeit talkativeness, loquacity
geſchwind quick, sudden
geſegnen *dial.* = ſegnen bless; *cf.* 50 28
der Geſelle (–n) journeyman
ſich geſellen zu join, keep company with
die Geſelligkeit sociality, social intercourse
die Geſellſchaft society, company
der Geſellſchafter (–) companion
geſenkt (*p.p. of* ſenken sink, lower) downcast
das Geſicht (–er) face
das Geſiedel *cf.* 8 1
das Geſims (–e) shelf, shelving
das Geſindel rabble, vagabonds

gespannt (*p.p. of* spannen stretch) eager to hear, expectant
das **Gespenst** (-er) specter, ghost
die **Gestalt** shape, form, figure
das **Gestämme** timber, trees
geständig sein confess, plead guilty
ge'stern yesterday
das **Gesträuch** (-e) shrubbery, growth of bushes
das **Gestrüppe** brushwood
gesucht (*p.p. of* suchen) sought after, in much demand
gesund healthy, well
die **Gesundheit** health
sich **getrauen** trust one's self, dare, dare risk one's self
getrennt (*p.p. of* trennen separate) apart, separated
das **Gewächs** (-e) growth, plant
gewahren *or* **gewahr** sein (werden) be aware, become aware, perceive, notice, see
die **Gewalt** force, power, might, violence; mit aller Gewalt with all one's might, by sheer determination
gewaltig awful, monstrous, enormous, irresistible
der **Gewandkasten** (-) clothes-press
das **Gewässer** (-) waters, torrent of water, flood
das **Gewehr** (-e) gun
der **Gewehrlauf** (¨e) gun-barrel; *cf.* **28** 23
geweiht consecrated
das **Gewicht** (-e) weight
gewichtig heavy, ponderous
gewinnen (a, o) win, gain, procure
gewiß certain, sure
der **Gewissensskrupel** (-) scruple of conscience, prick of conscience
die **Gewohnheit** habit
gewöhnlich usual
das **Gezweige** mass of branches
die **Gier** eager desire, longing
gießen (goß, gegossen) pour, mold, cast
das **Gitter** (-) bars, grating
glänzen shine, gleam
glanzlos lusterless, dull
der **Glaube** (*gen.* -ns) belief, faith
glauben believe (an, in)
gleich alike, equal; at once, soon, immediately, at the same time, right
gleichmäßig uniform(ly)
gleich'wohl' all the same, for all that; *dial. as conj.* for all that, even though
gleichzeitig at the same time, along with
gleiten (glitt, geglitten) glide, slide
das **Glied** (-er) member, limb
glitzern glitter, glisten
glorreich glorious
glühen glow; **glühend** glowing, red-hot
die **Gnade** favor, grace
gold'gelb' golden-yellow
der **Gott** (¨er) God; in **Gottes Namen** come what may, anyhow, so be it then
gottesfürchtig God-fearing, religious
die **Gottesgabe** gift of God, gift of heaven
das **Gottesgna'dentum** *cf.* **22** 3

die **Got'tesmor'genfreude**: eine helle Gottesmorgenfreude *translate perhaps* a fresh and joyful revelation of the Divine
Gotteswillen: um Gotteswillen for heaven's sake, for the love of heaven
göttlich divine
die **Göttlichkeit** divinity
gottverlaſſen God-forsaken
das **Grab** (¨er) grave
graben (ä, u, a) dig
der **Graben** (¨) ditch, channel
die **Grabesluft** air from a tomb, chill from a grave-vault
ſich **grämen** grieve, worry
das **Gras** (¨er) grass
gräßlich horrible
grau gray
das **Grauen** horror, dread
grauend turning gray
grauenhaft horrible
der **Graus** dread, fright, horror
greifen (griff, gegriffen) seize, take hold of
grell lurid, exaggerated, piercing, sharp
die **Grenze** bound(ary), limit
der **Greuel** (-) horror
der **Groſchen** (-) groschen (silver 2½-cent piece, coined till 1857)
groß big, large, great, wide, open
großartig sublime, imposing
großgefleckt big-spotted
der **Großvater** (¨) grandfather
grün green
der **Grund** (¨e) ground, bottom, soil, ravine, reason; im Grunde at bottom, to tell the truth
der **Gründel** (-) wheel-shaft, axis
die **Grundfeſte** foundation
gründlich thorough, firm
grüßen greet, bestow greetings; grüß' Gott *is a customary South German greeting*
gucken peep, look
der **Gulden** (-) florin (50 cents till 1857, 48 cents afterward)
günſtig favorable
der **Gürtel** (-) belt, girdle
gut good, nice, well, all right; gut davon well over it; ſo gut ſein und be so kind as to
das **Gut** (¨er) property, farm, treasure, thing of worth
gutherzig kind-hearted
gütig kind
gutmütig good-natured
der **Gutsbeſitzer** (-) land-owner

das **Haar** (-e) hair
der **Haarfetzen** (-) disheveled lock of hair
die **Haarlocke** lock of hair
Hab und Gut possessions, belongings
die **Habe** belongings
haben (hat, hatte, gehabt) have; was haſt du what's the matter with you
der **Habicht** (-e) hawk
die **Habſeligkeit** trinkets, little *or* few possessions
die **Hacke** hoe
hacken chop
die **Haftſtube** lock-up
der **Hagelſchlag** (¨e) hailstorm
der **Hahn** (¨e) cock, rooster

halb half; zu halb half *before Engl. verb*
halb'erfro'ren half frozen
halb'of'fen half open
halb'verblaßt' half-faded
halb'verbrannt' half burnt
halb'verdorrt' half dried up
halb'verkohlt' half charred
die **Halle** hall
hallen resound
der **Halm** (–e) grain-stalk, straw
das **Halmgerippe** (–) skeleton stalk
der **Hals** (¨e) neck, throat
die **Halswunde** wound in the neck, wound in the throat
halt *expletive*; halt wollt' were to be willing to; iſt halt doch gut "*is* good though"
halten (ä, ie, a) hold, stop, keep; es mit jemand halten be on one's side, be in with one; halten für hold to be, regard as
der **Halter** (–) herdsman, shepherd
der **Hammer** (¨) hammer
die **Hand** (¨e) hand; an die Hand geben furnish; mir iſt zur Hand I have at hand
handeln make a bargain, dicker
handfeſt muscular, stout
das **Handwerk** (–e) trade, craft
der **Handwerker** (–) tradesman, workman
der **Hang** (¨e) slope, declivity
hangen *or* **hängen** (ä, i, a) *intr.* hang
hängen *trans.* hang
die **Hängenuhr** wall-clock
harren wait, await
hart hard, wearisome, harsh
harzig pitchy, covered with pitch
das **Haſelnußgebüſch** (–e) clump of hazel, hazel bush
die **Haſt** haste
haſtig hasty
hauchen breathe, speak very low
hauen (hieb, gehauen; *or weak*) cut (by blows)
der **Haufe** (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap, pile
häufig frequently, often
das **Haupt** (¨er) head
der **Haupteingang** (¨e) main entrance
das **Haus** (¨er) house; zu Hauſe at home; nach Hauſe home
der **Haus'altar'** (¨e) house-altar
das **Haus'altär'chen** (–) little house-altar
die **Hausarbeit** (job of) home work (done at the master's home)
das **Häuschen** (–) little house
hauſen keep house, save, manage
der **Hausgenoſſe** (–n) inmate of house
die **Häuslerin** (–nen) cottager's wife, (female) cottager; *cf.* 1428
die **Hausleute** (*pl.*) those living in the same house, family
der **Hausſchlüſſel** (–) front-door key
der **Hausſegen** prayers, benediction
he hey
heben (o (*older* u), o) lift, raise
heftig violent
hei ha
die **Heide** heath

heil (safe and) sound
das Heil salvation; Jahr des Heiles year of grace
der Heiland Savior
heilig holy, sacred; der, die Heilige saint
das Heiligenbild (–er) picture of saint, image of saint
das Heiligtum (¨er) sacred object
heim home
heimatlos homeless
heim|bringen° bring home
heim|kommen° come home
heimwärts homewards
heimzu towards home
heiß hot, burning
heißen (ie, ei) call; be called, go by the name of, be dubbed; mean; the word is
heiter cheerful, free and easy
der Held (–en) hero
heldenmütig heroic
helfen (i, a, o) (*dat.*) help, do good; ich wüßt' mir nicht zu helfen I don't know what to do
hell bright, loud, glorious
hellängig bright-eyed
das Hemd (*gen.* –es, *pl.* –en) shirt
her hither, in a direction toward (speaker), along; *not translatable with prepositions; if the preposition means* from, **her** *gives it more distinctly the sense of origin or source*; *cf.* 13 19; **hinter ... her** going along behind
herab' down
herab'|kommen° come down
herab'laſſend condescendingly
heran' up, up to one, along
heran'|fliegen° fly towards one
heran'|kommen° come up (to)
heran'|nahen approach
heran'|rollen roll towards one
heran'|rücken advance (towards one)
heran'|ſchnaufen come puffing up
heran'|ſteigen° come climbing up
herauf' up
herauf'|beſchwören conjure up, cause to rise
herauf'|gehen° come up
herauf'|ſchicken send up
heraus' out, forth
heraus'|donnern thunder out, exclaim
heraus'|drücken press out
heraus'|gehen° walk out
heraus'|ſchauen look out
heraus'|ſtoßen° utter, ejaculate
herb harsh
herbei' up (to)
herbei'|führen bring in
herbei'|kommen° come by, come up
herbei'|locken invite, allure
der Herbſt (–e) autumn
herbſtlich of autumn
der Herd (–e) hearth
die Herde herd
das Herdfeuer (–) fire on the hearth, something to start a fire
die Herdglut live coals on hearth
der Herdſtein (–e) hearthstone
herein' in (*adv.*)
herein'|kommen° come in
herein'|kriechen° crawl in, creep in
herein'|rieſeln trickle in
herein'|ſpringen° run in

herein'|ſprühen come gleaming in; fly in (of sparks)
her|gehen° come, go
her|kommen° come here, come this way
her|laſſen° give here
hernach' afterwards, then
der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) gentleman, Lord, God, officer, Mr.; *prefixed to titles for additional respect*; meine Herren gentlemen
der **Herrgott** Lord God, the Lord
herrlich splendid, glorious
die **Herrlichkeit** splendor, magnificent sight
die **Herrſchaften** (*pl.*) ladies and gentlemen
der **Herrſcher** (–) sovereign, ruler
her|ſchauen = **herſehen**
her|ſchleppen drag along
her|ſehen° look (towards one)
her|ſetzen place here
her|ſteigen° stalk, climb, advance, make headway, sweep along (of fire)
her|ſtellen set up; restore, cure
herü'ber|pfeifen° whistle over
herum' about, around
herum'|fliegen° fly about
herum'|gehen° go about
herum'|klettern climb around
herum'|laufen° run about
herum'|lungern loaf around, idle about
herum'|reißen° pull around, pull about
herum'|rennen° run about
herum'|rutſchen slide around
herum'|ſchleichen° slip around (on tiptoe)
herum'|ſpähen spy around
ſich herum'|treiben° roam around
herum'|wirtſchaften mess around, rummage about
hervor' forth, out
hervor'|arbeiten get clear
hervor'|gehen° come out
hervor'|glotzen stare (out)
hervor'|gucken peep out
hervor'|kriechen° creep out, crawl out
hervor'|nehmen° take out
hervor'|neſteln disentangle and pull out, extricate
hervor'|ſteigen° come forth, rise
hervor'|ſuchen seek out, fish out, hunt up
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart; ins Herz hinein heart and soul, to the bottom of my heart; aus ganzem Herzen with all my heart
herzbrechern bungle desperately through
herzdurchdringend heart-thrilling
das **Heu** hay
der **Heuboden** (¨) hay-loft
das **Heupferdchen** (–) grasshopper
heute to-day
heutig of to-day; die heutige Nacht to-night
heutzutage nowadays
die **Hexerei'** witchcraft
hie(r) here, now
hienie'den here below (on earth)
hierauf' hereupon, then, after this, to this
hierin'nen in here

die Hilfe help
die Hilfloſigkeit helplessness
der Himmel (-) sky; heaven
die Himmelsgegend point of compass
die Himmelsglocke dome of sky
himmliſch heavenly
hin thither, there, away, off, in direction away (from speaker), along, gone; hin und her back and forth, this way and that; er iſt hin he has perished, has gone
hinab' down, away (from speaker)
hinab'|bringen° penetrate down
hinab'|eilen hurry down
hinab'|fallen° fall down
hinab'|gehen° go down
hinab'|kommen° come down, go down, get down
hinab'|laſſen° let down
hinab'|laufen° run down, go down
hinab'|ſchauen look down
hinab'|ſtürzen plunge down
hinab'|tragen° carry down
hinab'wärts downward
hinan' along up(wards)
hinan'|ſteigen° climb up
hinauf' up, on, away
hinauf'|beſtellen send for (to come) up
hinauf'|fahren° drive up, haul up
hinauf'|gehen° go up
hinauf'|kommen° get up (to a certain place)
hinauf'|tragen° carry up
hinaus' out, away (out)
hinaus'|blicken look out
hinaus'|geben° hand out
hinaus'|gehen° go out
hinaus'|halten° hold out
hinaus'|holpern stumble out, hobble out
hinaus'|huſchen slip out, scurry out
hinaus'|kommen° get out, escape
hinaus'|langen hand out, reach out
hinaus'|legen place outside, lay outside
hinaus'|recken extend, stick out, stretch out
hinaus'|reichen hand out
hinaus'|rufen° halloo out
hinaus'|ſchauen look out
hinaus'|ſchleppen drag out
hinaus'|ſchwindeln stagger out
hinaus'|ſehen° look out
hinaus'|ſtoßen° push out, thrust out
hinaus'|tragen° carry out
hinaus'|wandeln wend one's way out, walk out
hinaus'|ziehen° journey out
hinaus'|zwängen force out
hin|blicken look, gaze (in the direction of something)
hindurch' through; an... hindurch through
hinein' in (*adv.*); in... hinein into; bis in... hinein to; bis unter die Erde hinein fit to sink into the earth
hinein'|drücken push in
hinein'|fahren° drive in, run in
hinein'|fallen° fall in
ſich hinein'|freſſen° munch one's way into a thing
hinein'|ſehen° look (in)

hinein'|ſtoßen° push in, thrust in, dash in
hinein'|zwängen force in, squeeze in
der Hingang (¨e) departure
hinge'gen on the other hand, on the contrary
hin|gehen° pass (away), go, go thither
hin|hüpfen skip along
hin|knieen kneel down
hin|kommen° get to, become of; wo iſt . . . hingekommen what has become of . . .
hin|kriechen° creep one's way
hinnen: von hinnen hence, away
hin|ſehen° look (towards)
ſich hin|ſetzen sit down
hin|ſpähen peer (to a distance)
ſich hin|ſtellen place one's self, take one's stand
hin|ſtrecken stretch out
hin|ſtürzen rush, plunge
hintan' backwards, after, in the rear; off, away, aloof
hinten behind; *cf.* 31 6
hintenher' coming after, following
hinter behind, after; *adj.* back
der Hintergrund (¨e) background, back of stage
die Hinterkammer back room, rear chamber
hinterlaſ'ſen° leave behind
hin|treten° step up (to some one)
hinü'ber over; (=hin über) *cf.* 52 27
hinü'ber|führen lead over, guide over
hinun'ter|laufen° run down (hill)
hinweg' over, away; **über . . . hinweg** over with, through with
hinweg'|gehen° go away
hin|weiſen° point
hin|ziehen° draw, walk (away), go; **ſich hinziehen** extend, reach
hinzu'|treten° step up to one
das Hirn (–e) brain
der Hirſch (–e) stag, deer
die Hitze heat, fluster, excitement
das Hobelbrett (–er) planing-board (plank to be laid over supports as substitute for work-bench)
hoch (*in inflected form* **hoh**–) high, tall, great
hochgelegen on high ground
höchſt highest, supreme, utmost
der Hochverrat high treason
der Hochwald (¨er) main forest, tall timber
das Hochwild big game, nobleman's game (*mostly* red deer)
der Hochzeitszug (¨e) wedding procession
ſich hocken squat (down)
der Hof (¨e) farm, farmstead
hoffen hope
die Hoffnung hope
der Hoffnungsſtern (–e) star of hope
höflich polite, courteous
die Höhe height; in die Höhe up, upwards
Hohenwanger *cf.* 6 1
höhnen jeer at, mock, scoff, gibe
hold charming
holen fetch, bring, take, go and get
die Hölle hell

das Holz (¨er) wood
der Holzarbeiter (–) lumberman, woodchopper
hölzern wooden
das Holzfloß (*pl. as* Waſſerfloß) *dial.* wooden (mill-)race
der Holzhauer (–*or* Holzhauerleute) woodchopper, lumberman
der Holzknecht (–e) lumberman
der Holzſchädel (–) wooden-head
das Holzſcheit (–e) stick (of cord-wood)
der Holzſtrunk (¨e) stump, trunk
die Holzwand (¨e) wall (wooden)
hopſen skip, hop
horchen listen
hören hear; ſich hören be . . . to hear
die Hoſe(n) breeches, trousers
hübſch pretty, fine-looking, sweet, nice; all right
das Huhn (¨er) chicken
hüllen cover, veil, wrap
der Humor' mood, humor, jocularity
hundert hundred, a hundred
der Hunger hunger
hungern be hungry, go hungry
hüpfen skip
der Hut (¨e) hat
die Hut care, watchfulness
hüten guard, watch; ſich hüten take good care not to
die Hütte hut

ich I
ideal' ideal
die Idee' idea
ihr her. their; you
im=**in dem**
immer always, continuously; immer größer bigger and bigger; immer wieder again and again; noch immer right along, still keep on
in in, into, shut in by; **im Brande** on fire
indeß' however, still, nevertheless
ineinan'der together
ineinan'der|**legen** clasp
innen *adv.* within, inside
inner inner, inward; **das Innere** soul, heart, mind
innerhalb inside of
inſon'derheit in particular
inſtand'|**halten**° keep in order
intereſſant' interesting
ſich intereſſie'ren (für) take an interest (in)
inwendig inside, within
irgend some (or other)
irgendwo somewhere or other, anywhere
iro'niſch ironical
die Irrwurz stray-root, male fern, *cf.* **34** 1

ja yes, certain, sure, indeed, you know, do you not see; why *with comma*; **ja doch** certainly
jagen chase, drive, hunt
der Jäger (–) hunter, huntsman, gamekeeper
das Jägerhaus (¨er) huntsman's lodge
die Jägerin(–*nen*) huntsman's wife
der Jägersmann (¨er *or* –*leute*) = Jäger
jählings all of a sudden, headlong

das **Jahr** (–e) year
der **Jammer** wail, pity; daß es ein Jammer iſt outrageously
jammern wail, moan, grieve
die **Jauſe** *dial.* luncheon
jawohl' surely, yes, indeed
je ever; the
jeder (–e, –es) each, every, anybody
jedoch' however, still
jegerl und jerum jee, jee-whitakers
jemand some one
jener (–e, –es) that, that one, yonder; the . . . in the story
Jeſus (*gen.* Jeſu) Jesus
jetzt now
das **Joch** (–e) yoke
jodeln yodel, shout, sing
das **Johanniswürmchen** (–) glow-worm (appearing about St. John's Day, June 24)
das **Jöpplein,** *dial.* **Jöppel,** (–) (little) jacket
der **Jude** (–n) Jew
die **Jugend** youth
jung young
der **Junge** (–n) boy
die **Jungfrau** maid(en)
die **Juriſterei'** (*contemptuous*) law with all its hairsplitting subtleties
juſt just, precisely, exactly

der **Käfer** (–) bug, beetle
kahl bare, bared, dismantled
kahlgebrannt singed, burned bare
der **Kaiſer** (–) emperor
das **Kaiſerreich** (–e) empire, emperor's dominion
kalt cold, chilly
die **Kammer** chamber, room
die **Kampfbegierde** eagerness for combat
die **Kanzlei'** office
die **Kapel'le** chapel
der **Kapi'telanfang** (¨e) beginning of chapter
die **Kappe** clasp (of book), hasp
die **Karte** card, ticket
das **Käſtchen** (–) little chest, box
der **Kaſten** (– *or* ¨) box, chest
die **Katze** cat; *cf.* **54** 5
kauern cower, squat
kaufen buy
kaum scarcely
kehren turn; ſich **kehren** (an) pay attention (to)
der **Keim** (–e) germ
kein not a, not any, no
keiner (–e, –es) no one, none, neither of us
kennen (kannte, gekannt) know, be acquainted with
der **Kerker** (–) prison, jail
der **Kerl** (–e) fellow
der **Kern** (–e) kernel, grain
die **Kerze** candle, taper
ker'zengera'de (*lit.* straight as a candle) bolt upright
der **Keſſel** (–) kettle, basin, basin-shaped valley
die **Kette** (–n) chain
die **Keuſchen** (–) *dial.* cot
der **Kienſpan** (¨e) pine-knot
das **Kienſpanlicht** (–er) light of pine-knot
der **Kienwald** (¨er) pine-forest
das **Kind** (–er) child

das **Kinderherz** (*gen.* -ens, *pl.*-en) child heart
das **Kinderlied** (-er) child song
das **Kindesheim** childhood home
Kindesstatt: an Kindesstatt as an adopted child
die **Kindeszeit** childhood days
das **Kinn** (-e) chin
die **Kirche** church
der **Kirchweg** (-e) way to church
der **Kirschbaum** (¨e) cherry-tree
die **Kiste** chest, box
klagen wail, complain, moan
der **Klageton** (¨e) doleful tone, plaintive tone
kläglich pitiable, piteous
der **Klapper** (-) rattle, clatter
klappern chatter (of teeth); rattle, clatter
klar clear, distinct, bright
klatschen clap, applaud
kleben cleave to, stick to, paste
klebrig sticky
das **Kleid** (-er) dress, clothes
der **Kleiderschrank**(¨e)clothes-press
die **Kleidung** clothing
klein small, little
die **Kleinigkeit** trifle, small matter
kleinlaut in a low voice, subdued
kleinwin'zig tiny, very small
klieben (o, o) split, chop
klingeln *dim.* ring, sound
klingen (a, u) sound, ring; mir klang es in den Ohren I had a ringing in my ears
klirren rattle, crash, clatter
klug clever, bright; (aus etwas) klug werden können know what to make of (a thing)
der **Knabe** (-n) boy
knarren creak
der **Knecht** (-e) servant, hired man
kneifen (kniff, gekniffen) pinch
das **Knie** (-e) knee
der **Knieerutscher** (-) *cf.* 32 1
knieen kneel
der **Knirps** (-e) manikin, runt
knistern crackle
die **Knödelsuppe** dumpling-soup
der **Knopf** (¨e) button
kochen cook, boil
kohlen smolder, char
die **Kohlenbrennerei'** (business of) charcoal-burning
das **Köhlerweib** (-er) charcoal-burner's wife
kohl'schwarz' coal-black
kommen (kam, gekommen) come
kommunizie'ren go to communion, receive the sacrament
die **Komö'die** (*tetrasyllabic*) play
das **Komö'dienspielen** acting in a play
das **Komö'dienspielen** acting
die **Königskrone** king's crown; *cf.* 76 20
können (kann, konnte, gekonnt) can, be able to, may
der **Kopf** (¨e) head, mind
das **Köpfchen** (-) little head
köpfen behead
das **Köpflein** (-) little head
der **Korb** (¨e) basket
das **Körbchen** (-) little basket
das **Korbflechten** basket-weaving

das **Korn** grain; *dial.* spelt (kind of wheat)
das **Körnchen** (–) grain
das **Kornfeld** (–er) grain-field
der **Kornſack** (¨e) sack of grain
die **Körperhaltung** carriage (of body)
koſten cost; ich laſſe mir es (was) koſten I'll stand the (some) expense
krachen crack, crash, roar; krachen laſſen let fly
die **Kraft** (¨e) power, virtue, potency
krampfhaft convulsive
krank sick
das **Krankenbett** (*gen.* –es, *pl.* –en) sick-bed
die **Krankheit** sickness
kratzen scratch
kreiſchen scream, yell
das **Kreuz** (–e) cross
die **Kreuzabnahme** descent from the cross
der **Kreuzer** (–) kreutzer (1753–1857, ⅜ cent; 1858–1893, ½ cent; *hence* gute Kr. *distinguished from* Neu-Kr.; *Semmering railway completed in 1854*)
kreuzigen crucify
das **Kreuzköpfel** (–) *dial.* sly-boots, artful dodger
kriechen (o, o) creep, crawl
kriegen get, obtain
die **Krippe** crib, manger
das **Kripplein** (–) diminutive manger
der **Kritiker** (–) critic
das **Krötlein** (–) little toad
krumm crooked, bent
der **Krüppel** (–) cripple
das **Kruzifix'** (–e) cross, crucifix
das **Kruzifix'lein** (–) little crucifix
der **Kübel** (–) bucket, pail
die **Küche** kitchen
die **Kugel** ball, bullet
die **Kuh** (¨e) cow
kühl cool, chilly
kühn bold
der **Kunde** (–) customer, patron
die **Kunſt** (¨e) art, skill
der **Künſtler** (–) artist
das **Künſtlerhaar** artist-like hair, artist hair
die **Künſt'lerperio'de** career as an artist
kurz close, short, in short
der **Kuß** (¨e) kiss

lächeln smile
lachen laugh
die **Lade** chest, box, trunk
laden (u, a; *or weak*) load, invite
die **Lage** situation, circumstances
lahm lame
lahm|legen cripple, lame, paralyze, deaden
das **Lamm** (¨er) lamb
das **Lämpchen** (–) little lamp
das **Land** (¨er) land, country
die **Landſtraße** highway
lang long, tall, at full length; länger lengthy; viele Jahre lang for many years
lange long, for a long time; ſo lange (*sometimes*) = ſolang
die **Länge** length, height; in die Länge gehen get taller

langen reach, take
langſam slow
längſt long since
langweilig tiresome, tedious
langwierig tedious, lingering
der **Lapp** (-en) ninny, noodle
der **Lappen** (-) rag
die **Lärche** larch (tree)
der **Lärchenanwachs** young growth of larches ; *cf.* **23** 18
der **Lärm** noise, alarm
laſſen (ä, ie, a) let, leave, allow ; *with inf.* make, have, cause to ; läßt bitten wants you asked ; läßt nicht handeln won't have any dickering ; läßt ſich ſagen can be said ; ſtehen laſſen leave standing
die **Laſt** burden, load
die **Laube** porch, veranda, lean-to
lauern lurk, lie waiting
der **Lauf** course, running
laufen (äu, ie, au) run, hasten
die **Laune** mood, humor
laut loud ; aloud
lauter nothing but, altogether
leben live
das **Leben** life
leben'dig living, alive, big as life
die **Lebensbeſchreibung** life, (life) history, biography
das **Lebenslicht** lamp of life
die **Lebensmittel** (*pl.*) provisions
der **Lebensquell** source of life, fountain of life
die **Leber** liver ; von der Leber out of my system, off my stomach
lebhaft quick, lively
Lebtag (*sing. or pl., often with uninflected possessive*) life
lechzen thirst, long, pant (for), lap
lecken lick ; run, dart, skip
ledern leather, of leather
leer empty
leeren empty
legen lay, place, put ; *cf.* **19** 11 ; ſich legen lay one's self down, lodge, subside
die **Lehne** slope
lehnen lean, recline, lean up
die **Lehre** apprenticeship
der **Lehrjunge** (-n) apprentice
der **Lehrling** (-e) apprentice
der **Leib** (-er) body ; vom Leibe hangen hang down
leiblich bodily
die **Leiche** corpse
die **Leichenwache**, *dial.* das **Leichenwachen**, wake, sitting up
leicht light, easy ; (='leicht)=vielleicht perhaps
leichtlich very likely
der **Leichtſinn** thoughtlessness, indiscretion
leichtſinnig frivolous, thoughtless
leid : jemand etwas zu leide tun hurt some one
das **Leid** grief, sorrow
leiden (litt, gelitten) suffer (an, from, with), endure
das **Leiden** (-) suffering, pain, (Christ's) passion
leider alas ; sad to say
das **Leinenhöslein** (-) *dim. of* Leinenhoſe pair of linen breeches
die **Leinwandbleiche** bleachfield, bleaching-green
leis(e) low, subdued, quiet, noiseless

leiſten do, perform, furnish
der Leiſten (–) band, strip; last (shoe)
leiten guide, direct; **ab leiten** = **ableiten** divert, turn off
der Leiter (–) leader, conductor
die Leiter ladder
lenken guide, turn
der Lenz (–e) springtime
lernen learn
leſen (ie, a, e) read
der Leſer (–) reader
das Leſeſtück (–e) selection (for reading)
letzt last, ultimate; **letzter** later, latter
letztvergangen last (up to date), most recent
leuchten shine, illuminate, gleam
das Leuchten gleaming, glare
die Leute (*pl.*) people, folks
licht bright, light
das Licht (–er) light; (–e) candle, taper; **Licht machen** light up
lichten clear; **ſich lichten** get light, turn light
das Lichtlein (–) little light, taper
die Lichtung clearing (in a forest)
lieb dear, good; **iſt mir lieb** I care for; **lieb haben** be fond of, love
liebäugeln (mit) ogle
die Liebe love, favor
liebenswert lovable
liebenswürdig amiable
lieber rather, sooner, better
der Liebesdienſt (–e) favor, good turn
liebevoll loving
das Lied (–er) song
liederlich bad, loose-living; **liederlich werden** go to the bad
liegen (a, e) lie (down)
die Li'lie (*trisyllabic*) lily
die Li'nie (*trisyllabic*) line
link left
links *or* **nach links** to the left
die Lippe lip
liſpeln whisper
liſtig cunning
das Lob praise
loben praise
das Loch (¨er) hole
die Locke lock of hair, curl
locken allure, coax, entice
das Lockenköpfchen (–) little curly head
der Loden *a cloth of yarn spun from cots* (*matted locks of wool*)
der Lodenrock (¨e) loden coat
der Löffel (–) spoon, spoonful
die Lokomoti've locomotive
loſe loose
löſen loosen, undo, disengage; **ſich löſen** dissolve, relax, pass away
die Luft (¨e) air, atmosphere; **Luft ſchöpfen** draw breath; **in die Luft ſpringen** jump up high
der Luftſtrom (¨e) current of air
der Luftzug (¨e) breeze, draft
der Lump (*gen.* –es, *pl.* –en) good-for-nothing, scamp, scalawag, vagabond
der Lumpen (–) rag
lungern loaf; *cf.* **80 21**
die Luſt pleasure, desire
das Luſtgefühl (–e) ecstasy; *cf.* **4 21**
luſtig gay, merry
das Luſtſpiel (–e) comedy

machen make, do, amount to; ſich (*dat.*) machen get; ſich etwas aus einer Sache machen mind a thing, take it hard; anders machen change; es macht mir it is to me; zu machen feasible
die **Macht** power, might and main
mächtig mighty, strong, enormous
das **Mädchen** (–) girl
die **Magd** (¨e) servant girl
das **Mägdlein** (–) little maid, lassie
der **Magen** (–) stomach
mähen mow
mahlen (mahlte, gemahlen) grind
mahnen admonish
der **Mai** May
mal time; das erſte Mal the first time
maleſiz' nefarious, confounded
man one, they, people (*frequently best rendered by a passive construction*)
mancher (–e, –es) many, many a
der **Mann** (¨er) man; husband
das **Märchen** (–) fairy tale
das **Mari'a-Himmelfahrtsfeſt** the feast of the Assumption
Mari'aſchutz *proper name, lit.* "St. Mary's Protection"
Mari'azell *cf.* 5 8
der **Marktflecken** (–) village (where market-fairs are held)
das **Marterwerkzeug** (–e) implement of torture; *cf.* 5 10
das **Maſerchen** (–) speck
das **Maß** (–e) measure, extent, proportion
mäßigen lessen, moderate
das **Material'** (*gen.* –s, *pl.* –i-en) material
matt faint, indistinct, lusterless
die **Matte** meadow
die **Mauer** wall
der **Maulwurfshügel** (–) molehill
die **Maus** (¨e) mouse
die **Medizin'** medicine
das **Mehl** flour, meal
der **Mehldieb** (–e) flour-thief
der **Mehlkaſten** (–) flour-chest, meal-chest
der **Mehlſtaub** flour-dust
mehr more, longer, any more, any longer; nur mehr no longer anything but
mehrere several
mehrmals several times
mein my, mine
meinen mean, remark, be of the opinion, think
mei'netwe'gen on my account, for all I care
die **Meinung** opinion
das **Meiſenhaus** the Titmouse house
der **Meiſenſepp** *perhaps* Joe of the Titmouse place; *cf.* 12 11
der **Meiſter** (–) master, employer
melden announce; ſich melden put in an appearance
der **Menſch** (–en) man, human being, fellow; *pl.* people
der **Menſchengedanke** (*gen.* –ns, *pl.* –n): ſeit Menſchengedanken as long as any one can remember
die **Menſchengeſtalt** human form

die **Menſchenhand** (¨e) human hand
der **Menſchenkopf** (¨e) head of man
menſchenleer deserted
die **Men'ſchenmög'lichkeit** human possibility
die **Menſchenverdammung** eternal damnation
das **Menſchenwerk** (–e) work of man, what man has done, what man can do
die **Menſchenwohnung** human habitation, abode of man
die **Menſchheit** humanity
menſchlich human
merken *or* ſich merken notice, mark, remember, keep in mind
merkwürdig remarkable, strange
meſſen (i, a, e) measure
das **Meſſing-Amuletchen** (–) little brass amulet
die **Miene** air
mild mild, gentle
die **Milde** gentleness, kindness, mildness; generosity
mildern temper, mitigate, lessen
die **Minu'te** minute; zehn Minuten (*cf.* Stunde) half a mile
miſchen mix, mingle
die **Mißhand'lung** maltreatment, abuse
mißlich doubtful, hazardous, awkward, disagreeable
mit with
mit|bringen° bring with one
der **Mitbruder** (¨) brother (figuratively), fellow-man
miteinan'der together
der **Mithelfer** (–) helper, assistant
mit|laufen° run along with one; ſo neben mitlaufen come in incidentally
mit|nehmen° take along
mitſam'men together
mit|ſchleppen lug along
der **Mittag** (–e) noon
mittags at noon
die **Mittagszeit** noon hour
das **Mittel** (–) means
mittelſt by means of
mitten: mitten in in the middle of; mitten auf to the middle of
die **Mitternacht** (¨e) midnight
mitternächtig in the dead of night
mitt'lerwei'le in the meantime
die **Mitwirkung** coöperation
der **Moder** mold; decay, decaying matter
mögen (mag, mochte, gemocht) may, can, like, like to have, please, have permission, want (to); gern mögen like
möglich possible; wo möglich if possible; möglichſt the utmost possible
der **Mohr** (–en) Moor, black man
der **Molch** (–e) salamander, newt
der **Montag** (–e) Monday
der **Mon'tagmor'gen** (–) Monday morning
das **Monument'** (–e) monument
das **Moos** (–e) moss
die **Mooſflechte** mossy lichen
morden kill, murder
morgen to-morrow
der **Morgen** (–) morning; des Morgens mornings, in the morning
die **Morgenfrühe** early morning

die **Morgenröte** (rosy) dawn
der **Morgentau** morning dew
morſch rotten, brittle
die **Mücke** mosquito, gnat
die **Mühe** trouble, toil, pains
der **Mühlbach** (¨e) mill-stream
die **Mühle** mill
der **Mühleſel** (–) horse (*lit.* donkey) to carry loads to the mill
das **Mühlfloß** (*pl. as* Waſſerfloß) *dial.* mill-race
der **Mühlſtein** (–e) millstone
das **Mühlwaſſer** (–) water of the mill
der **Müller** (–) miller
das **Müllern** *cf.* **52** 9
die **Müllerstochter** (¨) miller's daughter
der **Mund** (–e) mouth
munden taste (good)
der **Mundwinkel** (–) corner of mouth
munter gay, happy, lively, awake; *cf.* **15** 8
die **Münze** coin; *cf.* **38** 13
murmeln murmur, mumble
das **Mürztal** Mürz valley
Mürzzu'ſchlag *is terminus of railroad*
der **Muſentempel** (–) temple of the Muses
müſſen (muß, mußte, gemußt) must, have to, be obliged
muſterhaft exemplary
der **Mut** courage, mood; es iſt mir zu Mute I feel
die **Mutter** (¨) mother
der **Myrrhenwein** (–e) wine of myrrh

na (*colloq. for* nun) well
der **Nacken** (–) (nape of) neck
nach after, according to, towards; *adv.* after him *etc.*
der **Nachbar** (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor
die **Nachbarsbäuerin** (–nen) wife of neighboring farmer
die **Nachbarſchaft** neighborhood
nachdem' after, according(ly)
nach|eilen hurry after
nacheinan'der one after another
die **Nachfolge** following
nach|gehen° follow, pursue, go about
nach'gera'de by degrees, just about
nachher' afterwards, after that
nach|kommen° follow, keep up with; get there (following)
nach|können° can come after (one)
nach|laufen° run after
der **Nachmittag** (–e) afternoon
nachmittags in the afternoon
die **Nachricht** message, word, news
nach|rufen° call after
nach|ſagen repeat, say after, say of, charge with
nach|ſchicken send after
nach|ſpringen° jump after, send after
nächſt next, just following
nach|ſuchen look, search, hunt
die **Nacht** (¨e) night
das **Nachteſſen** (–) supper
das **Nachtlager** (–) bed, sleeping-place
nächtlich at night
das **Nachtmahl** (–e) supper
die **Nachtmahlszeit** supper time

nachtſchlafend Stund' *cf.* 67 20
die **Nachtwache** night-watch
nach|zahlen pay the difference
der **Nacken** (–) neck, nape of neck
die **Nadel** needle
das **Nadelzänglein** (–) needle-holder, needle-forceps
der **Nagel** (¨) nail
nah(e) near, close, close by
die **Nähe** neighborhood
nahen approach
der **Nähkorb** (¨e) sewing-basket
das **Nähkörbchen** *dim. of above*
die **Nahrung** food, sustenance
das **Nahrungsmittel** (–) aliment
der **Name** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name
der **Na'menspatron'** (–e) patron saint
nämlich namely, you see, the fact is
der **Narr** (–en) fool
narren make a fool of, hoax, mystify
närriſch foolish, wild, mad, queer
die **Naſe** nose
naß wet
die **Nation** [*pron.* –zion'] nation, nationality
die **Natter** adder, viper
natür'lich natural, of course
der **Nebel** (–) fog
neben alongside of; by; **neben einander** side by side
die **Nebenkammer** side-room
der **Nebentiſch** (–e) side-table, table alongside
nehmen (nimmt, nahm, genommen) take; **ein Ende nehmen** come to an end
die **Neige** waning, decline; **zur Neige gehen** be on the decline
nennen (nannte, genannt) name, call, give name to
das **Nervenfieber** (–) brain fever (often typhus)
neu new, fresh, renewed
neu'erdings' lately, of late, anew
neu'gewählt' newly-selected
die **Neugierde** inquisitiveness
neumodiſch newfangled
neun nine
neunmal nine times
nicht not
nichtig null, void, worthless
nichts nothing, not anything; **es iſt nichts mit** (there is) no
nieder down
nieder|brennen° burn down
nieder|drücken push down
ſich nieder|ducken crouch down
nieder|fallen° fall down
nieder|gehen° descend, float down, come down, sink
nieder|hängen° hang down
nieder|knieen kneel down
nieder|langen reach down
ſich nieder|laſſen° sit down
nieder|pfeifen° whistle down; **niederpfeifen laſſen** bring down with a whiz
nieder|ſchießen° shoot down
nieder|ſehen° look down
nieder|ſteigen° descend
nieder|ſtürzen come plungingdown
die **Niederung** lowland, valley
niedrig low
niemand no one, not any one
nimmer never, *dial.* no more

nimmermehr nevermore, never
nimmersatt insatiable, ravenous
nirgends nowhere
nit *dial.* = nicht
noch yet, still; too (also); even (of earliness); more; auch noch still ... too, besides; auch noch nicht not even yet; dröhnte noch went on rumbling; noch ehe before actually, before one comes to; heute noch this very day
nochmals again
die **Not** (¨e) need, distress; zur Not at a pinch
nötig necessary; *dial.* needy
das **Not'signal'** (-e) signal of distress
nun now, well
nur only, just; wer nur who under the sun; als nur vermag as ever can; wie nur je as finely as ever
nützen be of use, benefit

o O
ob whether; on account of; als ob as if
die **Obacht** care, attention
obdachlos shelterless, homeless
oben up, above, upstairs
der **Oberboden** (¨) attic
ob|liegen° *with dat. of pers.* be incumbent upon
oder or
die **Öbnis** (-se) lonely expanse, lonely region, wilderness
der **Ofen** (¨) stove
die **Ofenbank** (¨e) bench around the stove
die **Ofenmauer** *cf.* 13 22
der **Ofenwinkel** (-) (corner) place behind the stove
offen open
öffnen open
oft often
ohne without
ohnehin' anyway
das **Ohr** (*gen.* -es, *pl.* -en) ear
die **Öllampe** oil lamp
ordentlich decent, nice, respectable
die **Ordnung** order
der **Orkan'** (-e) hurricane, cyclone
der **Ort** (-e) village, locality, place; an Ort und Stelle right on the spot, to the very spot
das **Österreicherland** *cf.* 36 10

paar: ein paar a few, some
das **Paar** (-e) pair
der **Pächter** *or* **Pachter** (-) tenant, farmer, leaseholder
packen seize, grasp, take hold of
panzern provide with a coat of mail, armor
das **Papier'** (-e) paper
die **Papier'düte** paper cone *or* bag
papie'ren paper, made of paper
das **Papier'schnitzel** (-) scrap of paper
das **Paradies'** (-e) paradise
parie'ren obey, parry
passa'bel passably
passie'ren happen (to)
die **Passion'** passion
der **Pate** (-n) godfather
der **Pater** (-) monk, father; *cf.* 11 3

pathe'tiſch pathetic
der **Patriotis'mus** (*gen.* –) patriotism
die **Pein** agony
die **Peitſche** whip
peitſchen lash, whip
die **Perlenſchnur** (¨e) string of pearls
die **Perſon'** person
der **Petrus** Peter
der **Pfahl** (¨e) post, stake; *cf.* **28 7**
der **Pfarrer** (–) parson, clergyman, priest
die **Pfarrkirche** parish church
der **Pfeffer** pepper
pfeifen (pfiff, gepfiffen) whistle, make a whistling noise
der **Pferdetrog** (¨e) horse-trough, feeding-trough
der **Pfiff** (–e) whistle
die **Pflanze** plant
die **Pflanzenwelt** flora
pflegen be wont, be accustomed
pflücken pick, pluck
das **Pfuſtern** snorting
die **Phantaſie'** imagination
die **Philoſophie'** philosophy
phosphoreszie'ren phosphoresce
das **Phosphorköpfchen** (–) head of a (phosphorus) match
die **Piſto'le** pistol
plagen torment, worry, annoy; ſich plagen work like a slave
der **Plan** (¨e *or* –e) plan, scheme
planen plan, scheme
planlos aimless
der **Platz** (¨e) room, place
das **Plätzel** *dial.* = **Platz**
plötzlich suddenly
pochen knock, pound
der **Poet'** (–en) poet
der **Böller** (–) (small) mortar (cannon); *cf.* **27 16**
poltern (*a word often associated with ghosts and goblins*) make a racket, make a noise, rap out, racket, bang; **polternd** unquietly
die **Porzellan'pfeife** pipe with a porcelain bowl
die **Poſt** errand, message
die **Pracht** splendor
das **Praſſeln** crackling
predigen preach
die **Predigerſtimme** preacher's voice
die **Predigt** sermon
preis|geben° give away, expose
die **Preißelbeere** mountain cranberry
der **Prieſter** (–) priest
die **Probe** rehearsal
probie'ren try; es **probieren** try the experiment
der **Profeſſioniſt'** (–en) professional
der **Profoß'** (–e *or* –en) provost
das **Publikum** public, audience
der **Pulvergeruch** smell of powder

die **Qual** torture, torment
quälen torment
der **Quell** fountain, stream
quer straight across

der **Rabe** (–n) raven
die **Rache** revenge
der **Rachen** (–) throat

das **Rad** (¨er) wheel
das **Räderwerk** *or* **Radwerk** (-e) wheels, machinery
die **Radſtube** *cf.* 51 23
ragen tower up, stick up
der **Rainacker** (¨) side-hill field, field on the bank
der **Rand** (¨er) edge
raſch quick, rapid
der **Raſen** sod, ground
raſend frenzied
raſie'ren shave
raſſeln clatter, clank
der **Rat** advice, way (out), counsel
raten (rät, ie, a) advise
ratlos at one's wits' end
rauben steal, rob
der **Räuber** (-) robber
das **Raubtier** (¨e) beast of prey
der **Rauch** smoke
der **Rauchfang** (¨e) chimney
der **Rauchſchleier** (-) veil of smoke
das **Rauchwölklein** (-) little cloud of smoke
das **Raufen** hair-pulling, fighting
die **Raupe** caterpillar
rauſchen roar, thunder along, rush along noisily (water), rustle, sound
der **Rechen** (-) rake
recht real, right, great, very, full, very much, adequate; ſo recht with full force; recht haben be in the right, be justified; recht ſein suit (*dat.*); gebt recht Obacht take good care
die **Rechtfertigung** justification
rechts *or* nach rechts to the right
rechtſchaffen real, good, thorough
rechtzeitig in time; noch rechtzeitig just in time
die **Rede** speech, talk; *cf.* 53 10
reden speak, talk
das **Reden** speaking, talking, talk
reell' [*dissyllabic*] real, genuine
die **Regel** rule; in der Regel as a rule
regen stir, move
der **Regen** (-) rain
der **Regenguß** (¨e) downpour
der **Regenſchleier** (-) veil of rain
der **Regiſſeur** [*pr.* rezhiſſör'] (-e) stage-manager
regnen rain
regungslos motionless
das **Reh** (-e) roe (small deer)
reiben (ie, ie) rub
die **Reibung** friction
reich rich
das **Reich** (-e) realm, dominion, kingdom
reichen reach, give, extend, administer
reichlich ample, heavy, luxuriant
reifen ripen, mature
die **Reihe** row, series; an die Reihe kommen have one's turn, it is one's turn
der **Reim** (-e) rime
rein clean, pure
der **Reis** rice
reiſen travel, go; der Reiſende traveler
der **Reiſerhaufe** (*gen.* -ns, *pl.* -n) heap of brush
der **Reiſerhügel** (-) brush-pile, mound of bushes
das **Reiſig** brushwood, boughs

reißen (riß, gerissen) tear, pull
reiten (ritt, geritten) ride
reizen charm, provoke
das **Reizgefühl** (-e) tingling; *cf.* 421
rennen (rannte, gerannt) run (an, against)
der **Rest** (-e) rest, remainder
retten save, spare
der **Retter** (-) savior, rescuer
die **Rettung** rescue, salvation
die **Reue** regret, repentance
die **Reu- und Leiderweckung** arousing penitence and sorrow
reuten clear (a wooded tract)
der **Reuter** (-) *cf.* 12 20
der **Rezensent'** (-en) press critic
richten set, direct
der **Richter** (-) judge
richtig sure, sure enough
die **Richtung** direction, course
der **Riegel** (-) bolt, bar
Riegelberger (from the) Riegelberg
rieseln trickle, run, purl
riesig gigantic
das **Rind** (-er) cow (regardless of sex); *pl.* cattle
die **Rinde** rind, bark, covering
der **Rindenfetzen** (-) rag of bark
die **Rinderherde** herd of cattle
das **Rindlein** (-) crust, rind
das **Rindsleder** cowhide
der **Ring** (-e) ring
das **Ritterschloß** (¨er) knight's castle
Robinson Crusoe
die **Rolle** roll; part
das **Rollen** rolling, rumbling
die **Rose** rose
rosig rosy
der **Rosmarin'** (-e) rosemary
rosten rust
rostfarbig rust-colored
rot red
rotnadelig red-needled, *meaning perhaps* brown-needled *or perhaps* with glowing needles
rotwangig red-cheeked
die **Rübe** turnip (weiße Rübe), beet (rote Rübe), carrot (gelbe Rübe)
rücken pull, move, push, go
der **Rücken** (-) back, ridge
die **Rückseite** rear end
der **Ruf** call, shout, reputation
rufen (ie, u) call, shout, cry out
die **Ruh(e)** rest, calmness; in Ruhe at rest, in peace; zur Ruhe gehen retire, go to bed
ruhen rest, sleep, be quiet
ruhig quiet, calm
der **Rumpf** (¨e) body, trunk
die **Runde** round; in der Runde all around, in the neighborhood
rußig sooty, smoke-blackened
rüsten get ready, make ready
rütteln *w. an and dat.* shake, tug; question

der **Säbel** (-) sword
die **Sache** thing, object, task, affair, business
die **Sachlage** condition of affairs
sachte slowly, gradually
der **Sack** (¨e) sack, pocket
das **Sacktuch** (¨er) *dial.* handkerchief
säen sow
die **Säge** saw

das **Sägefeilen** saw-filing
ſagen say, tell, utter
das **Sägeſchärfen** saw-sharpening
Sakrament' *dial.* = Sakrament *as dare-devil oath*
das **Sakrament'** (-e) sacrament
das **Salz** salt
der **Sand** sand
ſanft gentle, soft
der **Sarg** (¨e) coffin
ſatt full, one's fill; **ſich ſatt weinen** weep without stint
der **Satz** (¨e) leap, bound, proposition
ſauber neat, clean, *dial.* good-looking
der **Sauerampfer** *cf.* **494**
ſaugen (äu, o, o) suck, draw up
der **Schachen** (-) *dial.* timber-patch, grove
der **Schacht** (-e *or* ¨e) shaft (as in mining)
ſchaden do harm
der **Schaden** (¨) harm, damage
ſchädigen harm, damage
das **Schaf** (-e) sheep
die **Schafhalde** sheep-run (of steep hillside)
ſchaffen do, work; **zu ſchaffen haben** be busy
der **Schaffner** (-) conductor (on train)
ſchalkhaft roguish, mischievous
der **Schall** (-e) sound
ſchallen (o, o; *or weak*) resound, peal
ſchallend resounding, loud, re-echoing
ſich ſchämen be ashamed
die **Schande** (*for declension cf.* Erde) shame; **zu Schanden machen** demolish
ſchandhaft scandalous, shameful
ſcharf sharp, piercing, distinct, clear-cut; with ball
ſchärfen sharpen, file
ſcharfgeändert sharp-edged, well-defined
der **Schatten** (-) shadow, shade
ſchattendunkel shady, dark
der **Schatz** (¨e) treasure, treasury, thesaurus; sweetheart
der **Schaub** (-e) bundle of straw
der **Schauder** shudder, horror, awe
ſchaudererregend awful, horrifying
ſchauen look, gaze; open (eyes)
der **Schauer** shudder, fear
ſchauerlich frightful, horrible, uncanny, terrifying
ſchauern shudder
das **Schauſpiel** (-e) play
ſchauſpielen play, act, give a play
der **Schauſpieler** (-) actor
die **Schauſpielergeſellſchaft** company of players
ſchauſpieleriſch histrionic
die **Schauſpielertruppe** troupe of players
die **Scheide** scabbard
ſcheiden (ie, ie) part, depart, go
der **Schein** gleam, light
ſcheinbar seeming
ſcheinen (ie, ie) seem, appear
der **Scheitel** (-) crown, top of head
der **Schelm** (-e) rascal, thief
ſchelten (i, a, o) scold, berate

der **Schemel** (–) low bench, stool
ſchenken give away
der **Scherben** (–) piece, fragment
die **Schere** scissors
ſcherzen joke
die **Scheune** barn, shed
die **Schichtung** stack (in layers)
der **Schick** skill, knack
ſchicken send
ſchieben (o, o) shove, push
ſchief slanting, down-hill, leaning
ſchier almost
der **Schierling** *cf.* **49 4**
der **Schierlinggraben** *proper name*
ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) shoot
das **Schießgewehr** (-e) firearm, gun
der **Schimmer** (–) gleam
ſchimmern gleam, glisten
die **Schlacke** dross, slag
der **Schlaf** sleep
ſchlafen (ä, ie, a) sleep, be asleep
das **Schlafengehen** going to sleep, retiring
die **Schlafkammer** bedroom
der **Schlag** (¨e) blow
ſchlagen (ä, u, a) strike, beat, whip, inflict
das **Schlagwort** (-e) cue
das **Schlangengezücht** brood of snakes
ſchlank slender, tall
ſchlecht bad, good-for-nothing
ſchleichen (i, i) slip, slink, tiptoe
der **Schleier** (–) veil
ſchleifen (ſchliff, geſchliffen) grind
der **Schleifſtock** (¨e) grindstone-frame
ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) close, lock, work (as key)
ſchließlich at length, finally
der **Schlingel** (–) rogue, rascal
das **Schloß** (¨er) lock, castle
die **Schlucht** ravine
ſchluchzen sob
der **Schluck** (-e) swallow
der **Schlucker** (–) (*lit.* swallower) fellow
ſchlummern slumber, sleep
der **Schlupfwinkel** (–) hiding-place
der **Schlüſſel** (–) key
der **Schmerz** (*gen.* -es, *pl.* -en) pain, grief
der **Schmetterling** (-e) butterfly
ſchmettern roar, thunder (out)
der **Schmied** (-e) smith
ſchmieden forge, ply the smith's trade, rivet
der **Schnabel** (¨) (bird's) bill, spout
das **Schnauben** puffing, snorting
ſchnaufen puff, snort
der **Schnee** snow
ſchnee'weiß' snow-white
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) cut
der **Schneider** (–) tailor
der **Schneiderbub(e)** (-en) tailor's apprentice
die **Schnei'dercoura'ge** a tailor's courage
die **Schneiderkeuſchen** tailor-cot
der **Schneiderlehrling** (-e) tailor's apprentice
der **Schneidermeiſter** (–) (master) tailor
ſchnell quick, rapid
ſchnellen jump, spring
das **Schnittchen** (–) little piece
ſchnuppern sniff, snuff
ſchnur'gera'de straight as a string

ſchnurren hum, buzz, whir
ſchon already; right; no doubt; anyhow; all right; **ſchon recht!** good enough!
ſchön beautiful, fine, nice; nice and, all; kindly; please
ſchöpfen draw
der **Schoß** (¨e) lap, knees
der **Schottenkäs** sour-milk cheese
der **Schreck** fright
ſchreckbar, ſchreckhaft, frightful, awful, terrifying
ſchrecklich fearful, horrible
der **Schrei** yell, scream
ſchreiben (ie, ie) write
ſchreien (ie, ie) scream, cry, yell
ſchreiten (ſchritt, geſchritten) stride, step, walk
ſchrill shrill, piercing
das **Schrillen** whirring, utterance of a shrill sound
der **Schritt** (–e) step, pace; **einen Schritt machen** take a step
ſchroff steep, inaccessible
die **Schroffwand** (¨e) perpendicular wall
der **Schuh** (–e) shoe
die **Schuld** fault, guilt; **ſchuld ſein** be to blame (*an*, for)
der **Schulmeiſter** (–) schoolmaster
ſchupfen pitch, shove
die **Schürze** apron
der **Schuß** (¨e) shot
der **Schuſter** (–) cobbler, shoemaker
der **Schuſtergeſelle** (–n) journeyman cobbler
der **Schutt** débris, rubbish, ruin
der **Schüttboden** (–) *cf.* 51 17
ſchütteln shake
der **Schutthaufen** (–) dump (of excavated material)
die **Schüttmulde** hopper
der **Schutz** protection
der **Schutzengel** (–) guardian angel
ſchwach weak
der **Schwamm** (¨e) sponge; fungus, mushroom, toadstool; amadou, punk
ſchwarz black
die **Schwarzwälderuhr** *cf.* 7 22
ſchwatzen, *dial.* **ſchwätzen,** talk (chat)
ſchweben hover, float, pass
ſchweigen (ie, ie) be silent, become silent
ſchweigend silently, in silence
der **Schweiß** sweat
ſchwer heavy, hard, severe
ſchwerkrank very sick
ſchwindeln stagger, totter, reel
ſchwindelnd dizzy
ſchwinden (a, u) dwindle
ſchwören (o, o) swear
ſechs six
der **Sechſer** (–) six-kreutzer piece
der **See** (*gen.* –s, *pl.* –n) lake
die **Seele** soul
der **Seelenkrampf** (¨e) psychical cramp, spasm of the soul
ſehen (ie, a, e) see; look; **ſiehe** lo
der **Seher** (–) seer
die **Sehnſucht** longing
ſehr very, greatly, much
ſein (*bin etc.*, *war*, *geweſen*) be; **mir iſt** I feel, it seems to me
ſein his, its
ſei'nerzeit' *cf.* 49 5

ſeit since
die Seite (*singular declinable in poetry*) side, page; **nach allen Seiten** in all directions, on every hand
ſeither' since that time
ſeitwärts to one side
die Sekun'de second
ſelbe, ſelbige, same
ſelber, ſelbſt, myself, himself, *etc.*, of himself *etc.*; **ſelbſt wenn** even if; **von ſelbſt** of (its) own accord
ſelbſtverſtändlich self-evidently, of course
das Selbſtvertrauen self-confidence
ſelig blessed, happy, sainted
ſelten rarely
ſeltſam singular
die Semmelſtraube *a crinkled cake in which bread-crumbs are mixed or sprinkled; say* crumb-crisp
der Semmering *proper name*
die Senſe scythe
der Sepp Joe
der Seppel Joey
ſetzen place, put, leap, rush; **ſich ſetzen** take a seat, sit down, settle
ſich *refl. pron. of 3d pers. sing. and pl., dat. and acc.*
ſicher safe, secure, sure, assured; **ſicher gehen** be safe
ſie she, it, they
Sie you
ſieben seven
ſiebzehn seventeen
der Sieg (-e) victory
der Sieger (-) victor
ſiegreich victorious
das Silber silver
der Silberling (-e) piece of silver, coin
ſilbern (of) silver
ſingen (a, u) sing
ſinken (a, u) sink
der Sinn (-e) mind, sense
die Sitte custom, manner
ſitzen (ſaß, geſeſſen) sit
ſkizzie'ren sketch
ſo so, thus, then, in that case; such; a sort of, something like; **ſo wie** as; **ſo klar es war** clear as it was; **ſo weit** so far as
ſobald' as soon as
ſodann' then
ſofort' at once
ſogar' even
ſogenannt so-called
ſogleich' instantly
das Söhnlein (-) little son
ſolang' as long as
ſolcher (-e, -es) such
der Soldat' (-en) soldier
ſollen (ſoll, ſollte, geſollt) shall, ought, be expected to, be to
ſomit' hence, consequently, therewith
der Sommer (-) summer
die Sommerszeit summer-time
ſonderbar singular, anomalous
ſondern but (rather, or on the other hand)
die Sonne sun
ſonnen sun
der Sonnenaufgang (¨e) sunrise
das Sonnenlicht sunlight

der **Sonnenſchein** sunshine
der **Sonnentag** (-e) sunny day
ſonnig sunny
der **Sonntag** (-e) Sunday
ſonſt otherwise, else, aside from that, in other cases, at other times, formerly
die **Sorge** care, worry
die **Sorgfalt** care, attention
ſpähen (nach) look around (for)
die **Spalte** crack, opening
ſpalten (*p. p. usually* geſpalten) chop, split
der **Span** (¨e) pine-knot
das **Spanlicht** (-er) flame on the pine-knot
die **Spanne** span, space
ſpannen force, hitch (up)
der **Spaß** (¨e) joke
ſpät late
ſpeien (ie, ie) spit
ſpenden send, furnish, give, extend
ſperren bar, block up, close
ſpielen play, act, act in
die **Spießrute** (pointed, flexible) rod; Spießruten laufen *cf.* 75 19
ſpinnen (a, o) spin; purr
das **Spinn(en)gewebe** (-) spider-web
das **Spinnrad** (¨er) spinning-wheel
ſpinnwebig cobwebby
der **Spintiſie'rer** (-) would-be philosopher
der **Spita'lerboden** *cf.* 33 20
das **Spita'lerdorf** village of Spital; *cf.* 33 20
der **Spott** mockery, derision; zum Spotte ſein be a laughing-stock
ſprachlos speechless
ſprechen (i, a, o) speak
ſprengen sprinkle
das **Sprichwort** (¨er) proverb
ſproſſen sprout
ſpringen (a, u) jump, run
ſpröde brittle; timid, reserved
das **Sprüchlein** (-) little verse, old saying
ſprudeln bubble up, spurt
die **Spur** track, trace
ſtad *dial.* quiet, easy (slow)
die **Stadt** (¨e) city
ſtädtiſch (of the) city, citified
der **Stall** (¨e) stable, stall
der **Stallboden** (¨) hay-loft
die **Stallmagd** (¨e) stable-maid
die **Stalltür** stable-door
die **Stallung** stabling, stable
der **Stamm** (¨e) (tree-)trunk
ſtammeln stammer
der **Stand** (¨e) rank, class, social condition; *cf.* 64 1; in Stand ſtellen set in order
die **Stange** rod, pole
ſtark strong
ſtarr set, fixed
ſtarren stare
der **Staub** dust
ſtaubig dusty
ſtechen (i, a, o) sting, be pungent
ſtecken (ſtak, *or reg.*) set, stick, be; wo ſteckt what has become of
ſtehen (ſtand; *past subj.* ſtände *or* ſtünde; geſtanden) stand, stop
das **Stehenbleiben** stopping
ſtehlen (ie, a, o) steal
ſteif stiff, painful
ſteigen (ie, ie) step, rise, ascend, go (upward or downward)

ſich ſteigern be intensified, increase
der Stein (–e) stone; *may, where the sense is clear, mean* Feuerſtein
der Steinbock (¨e) ibex; *cf.* 61 3
der Steinhals (*lit.* neck of the stone) funnel of millstone
das Steinhaus (¨er) stone-case, *cf.* 51 15
ſteinig stony
das Steirerwäglein (–) little Styrian wagon
die Stelle spot, place
ſtellen place, set, plant
die Ster *or* Stör *dial.* (tailor's) work in customers' homes
die Sterbekerze taper, candle (put into the hand of a dying person)
ſterben (i, a, o) die
der Stern (–e) star
ſternhell starry
ſtetig steady, continuous
ſtets always; right along, invariably
der Stich (–e) cut, knife-thrust, pang; im Stich laſſen leave in the lurch
ſtieben (o, o) fly (in all directions)
der Stiefel (–) boot
die Stiege stairs, stairway
der Stift (–e), *dial.* (die) Stiften (–), peg, pin, (lead-)pencil, crayon
ſtiften start, cause, originate
ſtill still, quiet, silent
die Stille silence
ſtillrieſelnd softly purling
ſtill|ſtehen° stand still
die Stimme voice
die Stimmung mood, humor, feeling
die Stina = Chriſtina
die Stirn(e) brow, forehead
der Stock (¨e) stick, cane
ſtocken stop, cease to run, slacken
ſtock'fin'ſter pitch-dark
ſtöhnen moan, groan
ſtolpern stumble, trip
ſtolz proud; ſtolz tun act proudly, behave proudly
ſtoßen (ö, ie, o) nudge, punch, kick, stamp
ſtracks straightway, right off
die Strafe punishment
ſtrafen punish
die Strafpredigt reprimand, lecture
der Strahl (*gen.* –s, *pl.* –en) beam, ray
ſtramm taut, firm, rigid, vigorous
die Straße street, highway
die Straßenecke street corner
der Strauß (¨e) bouquet
ſtrecken stretch
der Streich (–e) stroke; prank
ſtreichen (i, i) sweep, slip, blow, wander, run
der Streit quarrel, altercation, dispute
ſtreng severe, exacting
die Strenge severity
die Streu (–en) litter, stable-floor
der Strick (–e) rope
das Stroh straw
das Strohdach (¨er) thatch
das Strohlager (–) straw bed
der Strolch (–e) tramp, vagabond

der Strom (¨e) stream, current
der Strumpf (¨e) stocking, sock
der Strunk (¨e) stump, (fallen) trunk; *cf.* 47 17
das Stübchen (–) little room, chamber
die Stube room
die Stubendecke ceiling
das Stück (–e) piece; **ein Stück Weile** a bit (of time)
das Stückel (–) *dial. dim.* bit, little piece
ſtudie'ren study
die Stufe step
der Stuhl (¨e) chair
die Stunde hour; an hour's walk (3 miles); **zur ſelben Stunde** at that same moment
ſtundenlang for hours
der Sturm (¨e) storm
ſtürzen *or* **ſich ſtürzen** fall, plunge, make a lunge
ſtützen prop, support
die Suche search
ſuchen seek, hunt, search (**nach**, for), look for
die Sünde sin
die Sündhaftigkeit sin, sinfulness
die Suppe soup
ſüß sweet
die Szene *or* **Scene** scene

die Tabakspfeife tobacco-pipe
der Tag (–e) day; **meiner Tag** *cf.* 17 8; **Tags zuvor** on the day before
tagelang for days
täglich daily
die Tagreiſe day's journey
tagsüber through the day
das Tal (¨er) dale, valley
der Talgrund (¨e) valley
der Talkeſſel (–) basin, basin-shaped valley
die Tanne fir, fir-tree
die Tantalusqual torment of Tantalus (*ordinarily in the plural*)
tanzen dance
die Taſche pocket
das Taſchenmeſſer (–) pocket-knife
die Tat act, deed, feat, action
der Tau dew
tauchen dip; *dial.* strike
taufriſch fresh with dew
tauſend thousand, a thousand
der Tauſend the deuce
der Teil (–e) part, portion, share
teilen divide
die Teilnahme sympathy
teilweiſe partly
der Telegraph' (–en) telegraph
die Telegra'phenſtange telegraph pole
das Teſtament' (–e) (last) will, testament
der Teufel (–) devil
der Teufelsſpuk trick(s) of Satan; **war ihm Teufelsſpuk** he regarded as of Satanic origin *or* a work of the Evil One
der Teufelsſtein *proper name*
der Teu'felsſteinberg' = **Teufelsſtein**
der Teufelswagen (–) devil-wagon, *i.e.* the engine
das Teufelszeug contrivance of the devil

das **Thea'ter** (–) theater
die **Thea'termaſchinerie'** stage machinery
der **Thea'terzettel** (–) playbill, program posted up, placard
die **Theologie'** theology
das **Ticken** ticking (of clock)
tief deep, down, far down
die **Tiefe** depth, depths
das **Tier** (–e) animal, creature
das **Tierchen** (–), **Tierlein** (–), little creature
das **Tierreich** fauna, animal kingdom
der **Tiſch** (–e) table
der **Titel** (–) title
die **Tochter** (¨) daughter
das **Töchterlein** (–) young daughter
der **Tod** death
der **Todfeind** (–e) mortal enemy
der **Tölpel** (–) yokel, lubber
der **Ton** (¨e) tone, tune
der **Topf** (¨e) crock
toſen din, roar, be turbulent, make an uproar
tot dead
töten kill, slay
die **Totenglocke** knell, death-bell
die **Totenwache** watch of the dead
tot|ſchlagen° kill, strike down, beat out
die **Tracht** load, lot
die **Tragbahre** stretcher
träge lazy
tragen (ä, u, a) carry; wear; getragen sustained (continuous)
tragiſch tragic
die **Träne** tear
der **Traum** (¨e) dream, one's dreams
träumen dream, have dreams
der **Träumer** (–) dreamer
traumhaft dreamy, dreamlike
traurig sad
traut dear, agreeable, cozy
treffen (trifft, traf, getroffen) hit, come upon, find
treiben (ie, ie) drive, do, be up to
treten (tritt, trat, getreten) step, tread
treu true, faithful
trinken (a, u) drink
der **Tritt** (–e) step
trocken dry, dried up
trocknen dry, dry up
ſich trollen betake one's self, be off
der **Tropfen** (–) drop
der **Troſt** comfort, consolation; trust, hope, confidence; **zum Troſte** of comfort
der **Trotz** defiance; **zum Trotze** a match for
trotzig defiant, spunky
trüb dark, murky, troubled
trüb'rot' murky-red
das **Tuch** (¨er) cloth
tüchtig good, excellent
das **Tümplein** (–) little pool
tun (tat, getan) do, act, put, give
der **Tunnel** (–) tunnel
die **Tür**(e) door, gate
das **Türchen** (–) little door
die **Turmuhr** village clock
das **Türſchloß** (¨er) door-lock
der **Türſteher** (–) gateman
tyranniſie'ren tyrannize over

übel bad
üben practice
über over, above; across; about; über einen kommen come upon one; über etwas kommen get at a thing
überall' everywhere
überaus' exceedingly
der **Überfluß** (super)abundance
überkom'men° come over (one)
ſich (*dative*) **überle'gen** meditate, think over
überli'ſten get the better of
übermütig wanton, cocky, dare-devil
überneh'men° accept, undertake
überra'ſchen surprise
überſprin'gen° leap over
überzeu'gen convince
übrig (left) over, remaining, the rest of; ein Übriges more than is called for; übrig bleiben remain
die **Uhr** clock, watch; o'clock; wie viel Uhr what hour
das **Uhrgewicht** (-e) clock-weight
der **Uhrkaſten** (-) clock-case
das **Uhrwerk** (-e) clockwork, works
um around, about, at, by, for, for the sake of; um ein weniges somewhat; um ſo ... all the ...; um ... zu to, in order to; einsums anderemal time after time
um|drehen turn
umfan'gen° embrace
umfaſ'ſen clasp
umflort' (*lit.* veiled) husky
die **Umgangsſprache** language of ordinary conversation
umge'ben° surround
um|hauen° cut down, fell
umher'|ſchießen° shoot about, fly about
umhül'len envelop
um|kehren turn about, turn inside out; umgekehrt vice versa
umklam'mern embrace
ſich **um|kleiden** change one's clothes
um|kommen° perish, die
um|ſtechen° spade up
umwal'det forest-skirted
umwir'beln eddy about, welter around
unabſeh'bar illimitable, vast
unangenehm disagreeable
un'bän'dig excessively, inordinately
unbeach'tet unnoticed
unbequem irksome, inconvenient
unbeſcheiden conceited
unbeſchreib'lich indescribable
unbeſetzt' unoccupied
unbeweg'lich motionless
unbrav naughty
und and; even (if)
unend'lich infinite, unceasing
unerhört' unheard-of
unerklär'lich inexplicable, strange
unfehl'bar infallible
ungariſch Hungarian (style)
ungeheu'er monstrous, big, tremendous
das **Un'geheuer** (-) monster
ungelegen inopportune, unhandy
das **Ungemach** hardship, tribulation, discomforts
ungeſchickt unhandy, clumsy

ungleich unequal; an iniquity
das **Unglück** (-e) accident, mishap, bad luck, mischief, calamity
unglücklich unlucky
die **Un'glücksprophezei'ung** prophecy of ill fortune
das **Unheil** mischief, trouble
unheimlich uncanny, mysterious
unruhig restless
unsäg'lich unspeakable
unschwer easy
unselig luckless, hopeless
unser our
unsereins one of us, one of our sort, I
unstet unsteady, furtive
unten below, down
untenauf (on) below, at the lower edge
unter lower; under, below; among
der **Untergang** perishing
unter|gehen° go down
unterhalb (von) below
unterhan'deln treat, try to make a bargain
unterlaf'sen° desist, keep off, refrain from
die **Untermauer** foundation wall
die **Untermauerung** masonry of the foundation
die **Unterneh'mung** enterprise, undertaking
der **Un'teroffizier'** (-e) corporal; non-commissioned officer
unterfu'chen investigate, examine
unterwegs' on the way
unterwei'sen° instruct, teach
unterwer'fen° put under, subject (to)
unverfänglich unsuspicious, unsuspected, innocent-looking
unvergänglich imperishable
unverse'hens accidentally, unintentionally
unverwandt' steady, unmoving
die **Unwahrheit** falsity, lie
unwan'delbar unchangeable
üppig luxuriant
ur'alt' "old, old," aged, patriarchal old
der **Ursprung** origin

vacie'ren have a vacation, not have work to do
der **Vagabund'** (-en) vagabond
der **Vater** (¨) father
das **Vaterauge** (*gen.* -s, *pl.* -n) father's eye
das **Vaterhaus** father's house, home
das **Vaterunser** paternoster
das **Vaterwort** (-e) father's word, utterance of a father
verachten scorn, despise; **verachtend** scornfully
verbergen (i, a, o) hide; das **Verborgene** hidden thing
verblühen fade
der **Verbrecher** (-) criminal
verbrennen° burn up
verdächtig suspicious
verdangelt *dial.* confounded
verdanken *with dat. obj.* owe, be under obligation to
verdecken cover up
verderben (i, a, o) pull to pieces, ruin; ein **verdorbener Magen** a disordered stomach

verdienen deserve, merit
verdorren dry up
verdrießen (verdroß, verdroſſen) vex, annoy, provoke
vereinſamt lonely
der **Verfall** ruin, falling to pieces
verfertigen make, manufacture, get ready
verfinſtern darken
verfolgen pursue, follow
die **Verfolgung** pursuit
die **Vergangenheit** past (time)
vergebens in vain, to no purpose
vergeblich fruitless, in vain
die **Vergebung** forgiveness, remission
vergehen° pass away, perish, dissolve; *refl.* miss one's way; vergangen bygone
vergelten (i, a, o) repay, requite
vergeſſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) forget
vergießen° spill, shed
vergittern bar, grate
das **Vergnügen** pleasure, satisfaction
vergnügt pleased
verhältnismäßig comparatively
die **Verhaltungsmaßregel** rule of action
das **Verhängnis** (-ſe) fate
verhöhnen deride, mock, ridicule
das **Verhör** (-e) hearing, trial, examination
verhüllen cover up
ſich **verirren** get lost, go astray
verjagen chase away
verketten catch (*lit.* enchain)
verkleben seal up (without impressing a seal)
verklemmen jam, cram
verkohlen char
verkommen° go to the bad, degenerate
ſich **verkriechen**° crawl (into)
verkünden make known, announce
das **Verlangen** longing, (eager) desire
verlaſſen° leave, forsake
ſich **verlegen** (auf) take to, go at
verlieren (o, o) lose
verlodern burn itself out
verlöſchen (i, o, o) die out (as fire)
vermeinen *dial.* think, be of the opinion
vermögen° be able
vermuten suspect, surmise, conjecture
vernehmbar audible, loud
vernehmen° hear
vernünftig reasonable, rational
die **Verpflanzung** transplanting
die **Verpflegung** board and lodging, keep
verpuffen (*lit.* puff away) flash up and be gone
verrammeln bar up, barricade
verraten° betray, give away
verrauſchen die away (of a sound)
verrichten do, attend to
verriegeln bolt, lock, lock up
verrückt crazy; **verrückt werden** go crazy
verſammeln gather together
verſäumen miss, neglect
verſchieben° push to one side
verſchieden different

der **Verſchlag** (¨e) case, cupboard
verſchlagen° fasten in place
verſchließen° lock, lock up, close
verſchmähen disdain, scorn
verſchränkt crossed, folded
verſchwinden° vanish, disappear
verſetzen reply
verſprechen° promise
verſprengen disperse, scatter; verſprengt cut off from . . . companions
verſpüren feel
der **Verſtand** reason, sense, senses, clear head; bei Verſtand in one's senses
das **Verſteck** (-e) hiding-place
verſtecken hide
verſtehen° understand
verſteinern petrify
verſtopfen stop (up), fill up
verſtümmeln mutilate, mangle
verſtummen be silent, grow silent; verſtummt mute
verſuchen try, attempt
verteufelt diabolically foxy, *cf.* 55 26
vertilgen obliterate, destroy
das **Vertrauen** confidence, reliance
vertreiben° drive off, while away, pass away
vertreten°: einem den Weg vertreten stop one's way by stepping in front of him
vervielfältigen multiply
verwahren secure, preserve
verwahrloſen neglect; go to ruin
die **Verwahrung** guarding, safe-keeping; *cf.* 5 11
der **Verwalter** (-) (landlord's) agent, bailiff
die **Verwandlung** transformation, scene-shifting
die **Verwandtſchaft** relationship, family
die **Verwegenheit** boldness, audacity
der **Verweis** (-e) reproof
verweiſen° reprove, admonish
verwelken fade
verwickeln entangle
verwildern grow wild, run wild, become a savage
verwirren° confuse
die **Verwirrung** confusion
verwunderlich wonderful, strange, odd
verwünſchen curse, blame
verzagen lose heart, be discouraged
verzehren eat up, consume, devour
verzeihen (ie, ie) pardon
verziehen° distort, pull awry; den Mundwinkel verziehen twitch a muscle; ſich verziehen move away
verzweifeln be hopeless, despair
der **Vetter** (*gen.* -s, *pl.* -n) cousin; *cf.* 40 5
vexie'ren bother
das **Vexier'ſchloß** (¨er) *cf.* 65 7
das **Vieh** cattle
viel much; *pl.* many; *dial.* very; *cf.* 80 1
vielleicht' perhaps
vielmehr' rather
vier four
das **Viereck** (-e) square

das Vierkreu'zerſtück (-e) coin of four kreutzers = about 3 cents
die Viertelſtun'de quarter of an hour
vierzehn fourteen
viſitie'ren inspect, examine
der Vogel (ä) bird
der Vogelgeſang bird-song
die Vogelſchar flock of birds
das Volk (ä-er) (common) people, nation
voll full, full of
vollauf' plenty, as much as needed
völlig completely
vom = von dem
von of; from; by; von wo aus (starting) from which
vor before, in front of, in the presence of, from, on account of, at, with, ago; vor ſich hin (speaking) to nobody in particular
voraus' in advance
voraus'|eilen hasten ahead
voraus'|gehen° go ahead of one
voraus'|ſehen° foresee
vorbei' past, all over
vorbei'|fliegen° fly past
vorbei'|gehen° go past, pass by
vorbei'|huſchen slip by, dodge past
vorbei'|nebeln trudge past puffing
vor|bereiten prepare
vor|finden° find; ſich vorfinden be to be found, exist
der Vorgang (ä-e) occurrence
vor|halten° hold up to
vorhan'den present
der Vorhang (ä-e) curtain
vorher' before, a while ago
vorhin' just now, a while ago
vorig former
vor|kommen° seem, appear, strike, occur
die Vorlaube porch, veranda; lean-to in front
vor|legen lay before, set before
vor|leſen° read aloud
der Vorleſer (-) (public) reader
vorn in front, before
ſich vor|nehmen° propose, undertake, make up one's mind
der Vorrat (ä-e) food, provisions
der Vorratsraum (ä-e) place for storing provisions
der Vorſatz (ä-e) resolution, purpose
vor|ſchieben° push (forward)
der Vorſprung (ä-e) start, advantage
die Vorſtellung play, representation
vorü'ber past, gone by
vorü'ber|gehen° go past
vorü'ber|ſchreiten° walk past, go past
vorü'ber|trippeln trot past
vorü'ber|ziehen° go past
das Vorwort (-e) preface, foreword
vor|ziehen° prefer

wachen watch
das Wachs [*pr.* waks] wax
wachſen [*pr.* wakſen] (ä, u, a) grow, lengthen
die Wachskerze wax candle
der Wachsſtock (ä-e) taper (slender enough to be coiled)
die Wacht watch
die Waffe weapon, arms, gun
wagen dare, venture; ſich wagen venture

der **Wagen** (–) wagon, car, coach
der **Waggon'** (–s) car; *cf.* **3825**
wähnen fancy, deem, think
wahnſinnig crazed, crazy
wahr true, real
währen last, endure, continue
während during; while
wahrhaf'tig truly, verily
die **Wahrheit** truth
wahrlich truly, forsooth
wahr|nehmen° perceive
der **Wald** (¨er) forest, wood, woods
der **Waldboden** forest soil
der **Waldbrand** (¨e) forest fire
die **Waldheimat** forest home
das **Waldhorn** (¨er) bugle (horn)
der **Waldhüter** (–) forest-guard
die **Waldhütte** forest hut
das **Waldland** (¨er) forest country
der **Waldmann** (–leute) woodsman
die **Wald'partie'** section of forest
der **Waldrand** (¨er) edge of forest
der **Waldrücken** (–) forest ridge
die **Waldung** woodland
der **Waldwanderer** (–) wanderer in forest
die **Wallfahrtskirche** church to which pilgrimages are made, pilgrim-shrine
der **Wallfahrtsort** (–e) place of pilgrimage, (holy) shrine
walten rule, have sway
wälzen roll
die **Wand** (¨e) wall, partition
wandeln walk, wander
der **Wandnagel** (–) nail in the wall
die **Wandſtange** pole in the wall
die **Wange** cheek
wanken totter, go (unsteadily)
wann when, what time
warm warm
die **Wärme** warmth
warten wait; *w. gen., or* auf *acc.*, await, wait for
warum' why
was what; that; why; *older form of* etwas; ſo was something of that kind; was für *interr.* what sort of, *excl.* what; was er (nur) kann as hard as he can
waſchen (ä, u, a) wash
der **Waſchkeſſel** (–) wash-kettle (great brass kettle used as wash-boiler)
das **Waſſer** (–) water
der **Waſſerfall** (¨e) waterfall
das **Waſſerfloß** *dial.* (*pl. varies in different dialects*) mill-race
der **Waſſergraben** (¨) water-channel
wäſſerig watery
das **Wäſſerlein** (–) streamlet
das **Waſſerrad** (¨er) water-wheel
das **Waſſerrauſchen** rushing of water, swashing of waters
weben (o, o) weave, live, move, be astir
der **Weber** (–) weaver
die **Weberei'** weaver's trade
wecken *tr.* wake up, wake
weder neither; weder . . . noch neither . . . nor
weg away
der **Weg** (–e) way, road, course, trip; ſich auf den Weg machen set out, start out; den Weg zurücklegen travel the distance

wegen (*dial.* von wegen) on account of, for the sake of, owing to; as to
weg|fiſchen fish away
wegkundig way-wise, familiar with the road
weg|reißen° snatch, tear away
weg|ſchnappen snap away, snatch away
weg|tragen° carry away
weh woe; mir iſt weh I suffer; weh tun hurt (*dat.*)
wehen float, wave, blow
das **Weib** (-er) wife, woman
das **Weibsbild** (-er) woman's figure, picture of woman, female
weich soft
die **Weide** willow
der **Weidenbuſch** (¨e) willow-bush
das **Weidengebüſch** (-e) row of willows
die **Weidenrute** willow wand
das **Weidenſchneiden** cutting willows
der **Weihbrunn(en)** holy water
das **Weihbrunnengefäß** (-e) holy-water font
das **Weihbrunngefäßchen** (-) little holy-water font
die **Weihnachten** Christmas
das **Weihwaſſer** holy water
das **Weihwaſſergefäß** (-e) vessel containing holy water
weil because, since
die **Weile** time, while; vor langer Weile because of time hanging on (one's) hands
weilen stay, tarry, be
weinen weep
die **Weiſe** way, fashion; aus der Weiſe outlandish
weiſen (ie, ie) show, point (out), prove, indicate; auf eine Spur weiſen put one on a track
weiß white
die **Weißtanne** silver-fir
die **Weiſung** direction (how to do)
weit wide, broad, far, away
weiter further, on, forward; weiters beyond this; ohne Weiters without anything further; des weiteren after that
weiter|arbeiten go on working
weit'hin' far and wide
welcher (-e, -es) who, which, what; da *adds an untranslatable generalizing force*
die **Welt** world
die **Weltanſchauung** conception of mundane things, philosophy (of life)
wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) turn
wenig little; *pl.* few, a few
wenigſtens at least
wenn when, whenever, if
wer who; *dial.* some one, any one
werben (i, a, o) engage
werden (wird, wurde *or* ward, (ge-) worden) become, turn, grow, get, get to be; wenn etwas aus ihm wird if he comes to anything; mir wird kalt I get cold, I begin to feel cold; gut werden come right
werfen (i, a, o) throw (nach, at)
das **Werg** tow (waste flax or hemp)

der **Werktag** (-e) working-day, week-day; werktags on week-days
das **Werkzeug** (-e) tool, tools
der **Wert** (-e) value, worth
wertlos worthless, valueless
das **Weſen** (-) being, creature, way, nature
wes'halb' why, wherefore
das **Wetter** (-) weather, storm
wettern storm, scold
der **Wetterſturm** (¨e) tempest
der **Wicht** (-e) fellow, rascal
das **Wickelkind** (-er) baby, child (in swaddling clothes)
wickeln wrap, wrap up
der **Widerſpruchsgeiſt** spirit of contradiction
wie how, as, like, as if; than; when; alſs wie as if; wie ... auch however, however much; wie ſo how, how is it that; wie ... ſo how; wie ein ſolcher such a one as
wieder again
wieder|gewinnen° recover
der **Wiederhall** (-e) echo
wiederho'len repeat
wiehern neigh (like a horse)
Wien Vienna
die **Wieſe** meadow
die **Wieſenlehne** meadow slope, sloping meadow
der **Wieſenrain** (-e) sloping edge of meadow
das **Wieſental** (¨er) meadow-vale
wild wild, fierce
das **Wild** game, venison
der **Wildbraten** venison
das **Wildern** poaching
die **Wildheit** fierceness
der **Wildſchütze** (-n) poacher
die **Wildwieſe** wild-meadow
wildwirbelnd wildly-whirling
Wille (n) (*gen.* -ns) will; **um ... willen** for ...'s sake
willig willing
wimmern cry (not loudly), moan, sob
der **Wind** (-e) wind
winden (a, u) wind, creep; ſich winden thread one's way
der **Winkel** (-) corner, nook
der **Winter** (-) winter
winzig tiny
der **Wipfel** (-) top, highest twigs
der **Wirbel** (-) whirl, eddying column
wirken operate, have an effect
wirklich really, actually
die **Wirklichkeit** reality, actuality
die **Wirkung** effect
der **Wirt** (-e) host, landlord
wirtſchaften manage, carry on; *cf.* 56 24
das **Wirtſchaftsgebäude** (-) farm-building
das **Wirtshaus** (¨er) inn, tavern
wiſchen wipe
wiſſen (weiß, wußte, gewußt) know, know how, know of; **noch wiſſen** still remember
die **Witwe** widow
witzeln joke, crack a joke
wo where; wo möglich if possible
die **Woche** week
wofür' what for, for which
wogen billow, undulate

wohin' where to, to what place
wohl well; doubtless, probably; to be sure; full; *often rendered by emphasis on verb or auxiliary, or by emphatic auxiliary* do; **wohl tun** (*dat.*) do good; **doch wohl** surely
wohlfeil cheap
wohlgeartet with a good disposition, temperamentally good
das **Wohlgefühl** (-e) agreeable sensation, agreeable feeling
wohl|tun° (*dat.*) do good to, help
die **Wohnung** dwelling, house
wölben arch, curve
der **Wolfshunger**: einen Wolfshunger haben be wolfishly hungry
die **Wolke** cloud
wollen (will, wollte, gewollt) will, desire, want, be willing; mean to; be ready to, be going to; try to
womög'lich if possible
das **Wort** (-e) word, saying
wovon' of which
wuchern grow rank, spread
wühlen burrow, dig
die **Wunde** wound
das **Wunder** (-) miracle, wonder
wunderbar wonderful, strange, peculiar
wunderlich queer, quaint, strange, funny
wunderſam wonderful
wünſchen wish
die **Würde** dignity
würdigen appreciate, value
der **Wurm** (¨er) worm
wurmſtichig worm-eaten
die **Wurzel** root
wüſt forbidding, ugly, wild
die **Wüſte** desert, waste
die **Wut** rage, passion
wüten rage; **wütend** raging, mad

die **Zahl** number
zahlen pay
zählen count
zahllos countless
der **Zahn** (¨e) tooth
der **Zahnſtocher** (-) toothpick
die **Zähre** tear
die **Zange** tongs
das **Zäpfchen** (-) little cone
der **Zapfenſtreich** tattoo (*military*)
der **Zaun** (¨e) fence
die **Zaunſtange** fence-pole
der **Zaunſtecken** (-) fence-stake, upright of a (wattled) fence; stick out of the hedge, stem of a hedge-bush
die **Zehe** toe
der **Zehent** (-e), *usually* **Zehnte** (-n), tithe
zehn ten
zehnmal ten times
zehntauſend ten thousand
das **Zehntel** (-) tenth
zehren devour
das **Zeichen** (-) sign, token; trade, *cf.* 65 5
der **Zeigefinger** (-) forefinger
zeigen show, point out
die **Zeit** time
die **Zeitloſe** meadow-saffron, autumn crocus (colchicum)
zernagen gnaw to pieces